



Der Quartiersfonds

Ein Berliner Modell der Bürgerbeteiligung

The Neighbourhood Fund

A Berlin Model for Public Participation

Der Quartiersfonds

Ein Berliner Modell der Bürgerbeteiligung

The Neighbourhood Fund

A Berlin Model for Public Participation



Inhalt

- 4 Vorwort**
- 6 Soziale Stadt**
Der Weg zur integrierten Stadtentwicklung
- 11 Der Quartiersfonds**
Betroffene entscheiden selbst
- 14 Der Ablauf**
Aus guten Ideen werden tragfähige Projekte
- 17 Die Bürgerjürs**
Arbeit mit Herz und Verstand
- 22 Die Ergebnisse**
Deutlich mehr Engagement
- 31 Die Projekte**
Was sich die Menschen für Ihren Kiez alles einfallen ließen
- 32 Beschäftigung und Qualifizierung**
Chancen in der Berufswelt eröffnen
- 37 Lokale Wirtschaft**
Handel und Gewerbe ankurbeln
- 41 Integration und Zusammenleben**
Miteinander auskommen – egal, wo man herkommt
- 53 Wohnen und Wohnumfeld**
Das Viertel aufräumen und schöner machen
- 61 Soziale Infrastruktur –
Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien**
Jung und Alt geben, was sie brauchen
- 79 Stadtteilkultur**
Kunst in den Kiez holen
- 87 Gesundheit und besondere Lebenslagen**
Bewegung ins Quartier bringen
- 92 Bewohneraktivierung und -beteiligung**
Seine Sache selbst in die Hand nehmen
- 96 Impressum**

Contents

- 4 Foreword**
- 6 Socially integrative city**
The path to integrated urban development
- 11 The Neighbourhood Fund**
Local residents deciding for themselves
- 14 The procedure**
From good ideas to viable projects
- 17 The neighbourhood jürs**
Working with warm hearts and open eyes
- 22 The results**
Much more participation
- 31 The projects**
The ideas local residents came up with for their neighbourhoods
- 32 Employment and training**
Opening up vocational opportunities
- 37 Local business**
Encouraging trade and commerce
- 41 Integration of diverse social and ethnic groups**
Coming together – wherever you come from
- 53 Caring for residential areas**
Cleaning up outside your own front door
- 61 Social infrastructure – schools, children, young people,
senior citizens, and families**
Giving the young and the old what they need
- 79 Urban district culture**
Bringing art into the neighbourhoods
- 87 Health promotion and special needs**
Getting things moving in the neighbourhood
- 92 Encouraging public participation**
Taking matters into your own hands
- 96 Imprint**



Projekte

- 32 Café-Pavillon als Ausbildungsbetrieb
- 34 Computertreff 40 Plus
- 36 Internetcafé und IT-Schulung
- 37 Tag der offenen Läden und Galerien
- 39 Internetplattform für Existenzgründer
- 41 Deutsch-Russisches Tschechow-Theater
- 43 Konfliktlotsen an Schulen
- 44 Stadtteilmediation
- 46 Deutsch-Arabische Kita
- 48 Sponsorenkonzept für multinationalen Basketballverein
- 50 Boxen gegen Gewalt
- 52 Deutsch lernen
- 53 Sitzskulpturen
- 54 Kunst an Wohnhausgiebeln
- 56 Suchtkranke räumen auf
- 58 Großreinemachen vor der Haustür
- 59 Fahrradständer
- 60 Kinder-Mosaik
- 61 Park- und Sportanlage Lessinghöhe
- 63 Sport- und Freizeitanlage am Kleistpark
- 65 Elefanten-Spielplatz
- 67 Waldspielplatz
- 69 Spielplatzbetreuung
- 71 Sport in den Ferien
- 73 Ferienprogramme für Kinder und Jugendliche
- 74 Stadtteilfest „Fun- und Kulturpark“
- 75 Zirkus Internationale
- 77 Raus aus der Stadt
- 78 Hausaufgaben machen
- 79 Kulturtermin „Schillernde Donnerstage“ und Kulturbüro
- 81 Der Fluss Wrangel
- 82 Kulturkurse für Alle
- 83 Künstlerateliers Kunstfabrik Batt 15
- 85 Broschüre zur Quartiersgeschichte
- 87 Alkohol-Selbsthilfetreff
- 89 IdeFix – Suchtkranke betreuen Hunde
- 91 Kindersauna / Kinderküche
- 92 Ausstellung zur Kiezgeschichte
- 94 Kinderbeteiligung und -umfrage

Eine Liste aller weiteren durch den Quartiersfonds geförderten Projekte ist im Internet als PDF abrufbar unter www.quartiersmanagement-berlin.de/index/697/

Projects

- 32 Café Pavillon as a vocational training centre
- 34 Computertreff 40 Plus
- 36 Internet café and IT-training
- 37 Open day for shops and galleries
- 39 Internet platform for new entrepreneurs
- 41 German-Russian Chekhov Theatre
- 43 Peer conflict mediation at school
- 44 Neighbourhood mediation
- 46 German-Arabic Kindergarten
- 48 Sponsoring strategy for a multinational basketball club
- 50 Boxing against violence
- 52 Learning German
- 53 Seat sculptures
- 54 Art on the gable walls
- 56 Addicts clean up
- 58 Cleaning up the neighbourhood
- 59 Cycle stands
- 60 Children's mosaics
- 61 Lessinghöhe park and sports facility
- 63 Sport and recreational facilities at Kleistpark
- 65 Elephant playground
- 67 Forest playground
- 69 Playground supervision
- 71 Sport in the holidays
- 73 Holiday programmes for children and young people
- 74 Neighbourhood festival „Fun and Culture Park“
- 75 International Circus
- 77 Getting out of the city
- 78 Getting homework finished
- 79 Schillernde Donnerstage (and Cultural Office Schillerpromenade)
- 81 The river Wrangel
- 82 Cultural courses for all
- 83 Art atelier Kunstfabrik Batt 15
- 85 Brochure on the history of the neighbourhood
- 87 Alcohol-abuse self-help centre
- 89 IdeFix – Addicts provide care for pet dogs
- 91 Children's sauna / Children's kitchen
- 92 Exhibition on the history of the neighbourhood
- 94 Getting children involved and the children's survey

A list of all projects financed by the Neighbourhood Fund is available as a PDF file at www.quartiersmanagement-berlin.de/index/697/

Vorwort

War es ein Risiko? Mit Sicherheit. Selbst ausgemachte Experten waren sich uneins, ob das Vorhaben gelingen würde: Das Land Berlin stellte 17 Quartieren der Stadt jeweils eine Million Mark (rund 500.000 Euro) zur Verfügung. Die Bewohnerinnen und Bewohner sollten frei entscheiden, wofür sie die Gelder verwenden wollten. Einzige Bedingung: Aus dem Quartiersfonds mussten Projekte finanziert werden, die die Lage vor Ort nachhaltig verbessern.

Würden die Bewohner gut haushalten? Würden Sie Verantwortung übernehmen für ihr Quartier, sich engagieren, an den Problemen mitarbeiten? Oder würden schlaue Egoisten die Chance nutzen und den Bürgerjurys einen möglichst großen Teil des warmen Geldregens für dubiose Projekte abluchsen? Kann man Bürgerbeteiligung wirklich so weit treiben, dass aus der „Beteiligung“ eigenständige Verantwortung wurde? Ganz ohne Kontrolle der Verwaltung?

Was folgte, hat Befürworter wie Zweifler überrascht. Mit Akribie und Hingabe, mit Mut und Umsicht, mit unerhörtem Engagement und einem gesunden Maß Skepsis bearbeiteten die Bürgerjurys auch noch den scheinbar unwichtigsten der zahllosen Projektanträge, die die Bewohner stellten. Es waren allesamt Jurys, in denen per Zufall ausgewählte Quartiersbewohner die Mehrheit hatten, während Vertreter sozialer Träger und organisierter Bevölkerungsinteressen in der Unterzahl waren. Damit entschieden Quartiersbewohner selbst über die Vorschläge ihrer Nachbarn.

Am Ende stand ein Erfolg, der nur ermutigen kann: ‚Erfrischend‘ fanden gerade erfahrene Verwaltungsleute, mit welcher Selbstverständlichkeit die Juroren nur denen Geld für ihre Projekte zugestanden, die bereit waren, selbst tatkräftig mitzuarbeiten. Und eine Quartiersmanagerin konstatiert: „Unsere Erfahrung mit der Jury war: Die prüfen 150prozentig.“

Diese Broschüre dokumentiert erstmals umfassend das 2003 abgeschlossene Projekt des Quartiersfonds. Es war ein unkonventioneller und in dieser Form in Deutschland einmaliger Versuch, mehr Bürgerverantwortung zu wagen. Dass er gelang, liegt nicht zuletzt an der mit Bedacht geplanten Organisation des gesam-

Foreword

Was it a risk? Certainly. Even the experts were not agreed about whether the project would be a success. Berlin provided each of 17 neighbourhoods with DM 1 million (about EUR 500 000). The residents were called on to decide how to use the money. The only condition was that the Neighbourhood Fund had to be used to finance projects which would bring lasting improvements to the locality.

But would the local people be able to use the money wisely? Would they accept responsibility for their neighbourhood, and work actively to tackle the problems? Or would smart egoists exploit their naivety and use this opportunity to divert as much money as they could to finance their own dubious projects? Is it really possible to extend public participation so far that participation becomes independent responsibility, without supervision by the city administration?

The results surprised both the supporters and the doubters. The neighbourhood juries whose job it was to examine project proposals reviewed even the least significant of the many applications meticulously, showing dedication, courage and consideration, but also a necessary portion of scepticism. The majority of the members of the jury were randomly chosen local residents, with the remaining minority of jurors being made up of representatives of local social institutions and organisations representing the interests of local people. This gave local residents the opportunity to decide themselves about the proposals of their neighbours.

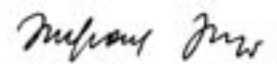
In the end, the success can only be encouraging for everyone. Even hardened, experienced administrators found it “refreshing” to see how obvious it was for the jurors that they were only going to hand out project money to applicants who were willing to put in hard work themselves. As one neighbourhood manager commented, “our experience with the jury was that they check everything 150 per cent”.

This brochure documents in detail the Neighbourhood Fund project which was concluded in 2003. It was an unconventional attempt to risk giving local residents more responsibility, and was the first attempt of its kind in Germany. The fact that it was successful is the result at least in part of the careful organisation of the overall

ten Projekts, die dem unverstellten Blick der Bewohner bei Bedarf die Erfahrung etablierter Akteure zur Seite stellte. Struktur und Abläufe des Projekts werden deshalb auf den hundert Seiten dieser Broschüre ebenso beschrieben, wie die Erfahrungen, die man in den Bürgerjürs sammelte. Eine Auswahl aus den mehr als 650 Einzelprojekten beschließt die Dokumentation.

Das Projekt Quartiersfonds ist vorüber. Die Strategie des Empowerment, der es entsprang, steht dagegen erst am Anfang: Bürgerinnen und Bürger entscheiden – das ist ein Konzept, das Zukunft hat. Der Quartiersfonds hat das nachdrücklicher als jede Fachdiskussion bewiesen. Die Menschen vor Ort sind sehr wohl in der Lage und auch kompetent, die Probleme einer Nachbarschaft anzupacken, wenn sie von der öffentlichen Hand geeignete Unterstützung erhalten.

Empowerment ist gerade in Zeiten restriktiver Finanzen angebracht – weil das eigene, ehrenamtliche Engagement die Verwaltungen entlastet und weil die dezidierte Einbindung der Menschen vor Ort einen noch gezielteren Einsatz der Mittel erlaubt. Berlin will deshalb den mit dem Quartiersfonds eingeschlagenen Weg weitergehen und ausweiten. Tatsächliche Beteiligung an Entscheidungen für Bürgerinnen und Bürger verteilt auch ein Stück Macht und Einfluss neu – ein schwieriger Prozess, für den neue Instrumente derzeit entwickelt werden. Wie immer sie im Detail aussehen werden, sie wären ohne den Quartiersfonds nicht denkbar.



Ingeborg Junge-Reyer
Senatorin für Stadtentwicklung

project. The clarity of vision of the local residents was supported where necessary by the skills and experience of professionals. This brochure therefore describes the structure of the project and the procedures involved, as well as the experience gained in the neighbourhood juries. And finally, the documentation provides descriptions of selected examples from more than 650 individual projects.

The Neighbourhood Fund project is now completed. But the strategy of empowerment which has been developed in the course of the work is still in its early stages. Citizens decide – this is a strategy which has potential for the future. The Neighbourhood Fund project has proved this more impressively than any discussion between experts would have been able to. Local people are indeed willing and able to tackle the problems in their neighbourhood if they receive suitable support from the public authorities.

Empowerment is particularly important in times of financial restrictions, not only because the voluntary participation eases the burden on the local administration, but also because the involvement and commitment of local residents makes it possible to target the allocation of funds more accurately. Berlin therefore intends to continue with the approach begun with the Neighbourhood Fund and to develop it further in future. New approaches and new instruments are currently being formulated. However these turn out in detail, they would have been inconceivable without the Neighbourhood Fund.



Ingeborg Junge-Reyer
Senator for Urban Development



Soziale Stadt
**Der Weg zur integrierten
Stadtentwicklung**

Socially integrative city
**The path to integrated
urban development**

Bereits 1996 beauftragte der Senat ein „Gutachten zur Sozialorientierten Stadtentwicklung in Berlin“, um die demografischen, sozialen und wirtschaftlichen Veränderungen der Berliner Stadtquartiere zu analysieren. Die Gutachter führten Befragungen in allen Bezirken durch und werteten Daten aus dem „Sozialatlas von Berlin“ und Bevölkerungsstatistiken aus, um qualitative Aussagen über die Milieus der Quartiere – etwa zur Verwahrlosung des öffentlichen Raums – einzubeziehen.

**Soziale Polarisierung
in innerstädtischen Altbauquartieren**

Das Ergebnis lag 1998 vor: Besonders in Altbaugebieten der Innenstadt zeichnete sich eine beginnende soziale Polarisierung ab. Diejenigen, die der Hauptstadt nach dem Mauerfall eine Verdrängung sozial schwacher Schichten aus der Innenstadt vorhergesagt hatten, wurden nun mit der gegenteiligen Entwicklung konfrontiert. Ganze Quartiere in Ost und West zeigten deutliche Tendenzen sozialer Entmischung. Zwei Prozesse waren dafür verantwortlich. Einerseits die Abwanderung von Erwerbstätigen und Familien mit schulpflichtigen Kindern und andererseits der „Fahrstuhleffekt“ – ein kollektiver Abstieg der Bewohner einzelner Quartiere.

Fahrstuhleffekt

Der Fahrstuhleffekt ist eine Folge der Krise von Arbeitsmarkt und Sozialstaat, die ohnehin schwache Gebiete am stärksten trifft. Weil er gesamtgesellschaftliche Gründe hat, ist ihm durch regionale Politik nur schwer beizukommen. Er verkehrte vorher durchaus erwünschte Fokussierungen ins Negative: Ethnische Communities etwa, deren spezielle Infrastruktur sie für viele zum begehrten Wohnort machte, verwandelten sich in unentrinnbare Ghettos, wenn plötzlich die Brücke nach draußen, die eine geregelte Arbeit bietet, hochgezogen wird.

Abwanderung

Die Abwanderung von Erwerbstätigen und Familien mit Kindern hatte verschiedene Ursachen. Einerseits hatte der Fall der Mauer vielen die Chance auf bezahlbare Eigenheime am Stadtrand und im Umland eröffnet. Ausschlaggebend war indes vor allem die Angst vor schlechteren Bildungschancen für die Kinder – durch Sprachprobleme an Schulen

In 1996, the Berlin Senate commissioned a “Report on Socially Oriented Urban Development in Berlin”, in order to analyse the demographic, social and economic alterations to Berlin’s urban neighbourhoods. The experts evaluated data from the “Social Atlas of Berlin” together with population statistics, and also consulted all the Districts in order to include qualitative comments about the state of the neighbourhoods – for example the neglect of public spaces.

**Social polarisation
in inner-city tenement quarters**

The final report was presented in 1998. The results showed that in particular in the inner-city areas, with many tenement buildings dating back to the 19th century, there were signs of social polarisation. This contradicted predictions that the central areas of Berlin would experience gentrification after the fall of the Berlin Wall. The opposite was the case. Entire neighbourhoods in the east and west of the capital city showed clear signs of impending isolation and growing impoverishment. Two processes were responsible for this. Firstly, the movement of wage-earners and families with children out of these areas, and secondly a phenomenon known as the “lift effect” – the collective social decline of virtually all the residents of a neighbourhood.

The “lift effect”

The so-called “lift effect” is a consequence of the crisis currently being experienced in the labour market and the social sector, at a time when the weakest are being hit hardest. Because the crisis is one affecting society as a whole, it is difficult to get to the roots of the “lift effect” solely by means of regional policies. It transforms what was previously desirable focussing into something negative. Ethnic minority communities, for example, with special infrastructures which previously made them attractive residential areas for many people, change into ghettos from which there is no escape if the bridges to the outside world offered by regular employment are suddenly destroyed.

Migration

There have been various reasons why people with full-time jobs and families with children have moved away to other areas. Firstly, the fall of the Berlin Wall meant that many people had



Vier Quartierstypen:
 I. Innerstädtische Altbauquartiere im Westteil (im Bild: Moabit West/Beusselkiez)
 II. Innerstädtische Altbauquartiere im Ostteil (im Bild: Quartier Boxhagener Platz)
 III. Großsiedlungen des sozialen Wohnungsbaus (im Bild: Pallasseum im Quartier Bülowstraße)
 IV. Plattenbausiedlungen im Ostteil (im Bild: Quartier Marzahn Nord-West)
Four types of neighbourhoods:
 I. Older inner-city tenement quarters in the western part of Berlin (e.g. Moabit West/Beusselkiez)
 II. Older inner-city tenement quarters in the eastern part of Berlin (e.g. Boxhagener Platz neighbourhood)
 III. Social housing settlements (e.g. Pallasseum in the Bülowstraße neighbourhood)
 IV. Slab-style industrially constructed settlements in the eastern parts of Berlin (e.g. Marzahn Nord-West neighbourhood)

mit hohem Ausländeranteil. Dabei handelte es sich nicht um ein ethnisches, sondern um ein soziales Problem. Nicht nur deutsche Mittelschichtfamilien, auch viele sozial abgesicherte Immigrantenfamilien verließen auf der Suche nach besseren Chancen für den Nachwuchs die Innenstadt. In die leer werdenden Wohnungen zogen überdurchschnittlich viele sozial Schwache, Junge und Ausländer. So konzentrierten sich in einigen Innenstadtquartieren immer mehr marginalisierte Haushalte.

Quartiere des sozialen Wohnungsbaus

In Großsiedlungen und kleineren Wohnkomplexen des sozialen Wohnungsbaus kam ein anderer Faktor zum Tragen, der die Abwanderung von Erwerbstätigen und Familien begünstigte: Belastungen durch die Fehlbelegungsabgabe und die niedrigen Einkommensgrenzen bei der Bezugsberechtigung. Für Einkommensschwache war die Miete zu hoch, bei armen Haushalten dagegen übernahm sie das Sozialamt. Die Folge war auch hier eine soziale Erosion. Immer mehr, immer ärmere Haushalte, die von staatlichen Transfers abhängig sind, zogen in die Siedlungen.

Plattenbaugebiete

Während die Bevölkerungszahl der Innenstadt sank, stieg sie in den Randbezirken – mit Ausnahme der Plattenbausiedlungen im Ostteil. Ursprünglich lebten dort sehr viele Besserverdienende – weil ihnen kein anderes Angebot zur Verfügung stand. In den neunziger Jahren aber bot sich die Chance, ein Eigenheim zu bauen oder in attraktivere Neubaugebiete umzuziehen. So wurden auch Teile der Plattenbausiedlungen zu Quartieren, in denen die stabile soziale Mischung mehr und mehr verloren zu gehen drohte. Vor dem Hintergrund dieser Entwicklungen bildeten sich damit in Altbaukiezen der Innenstadt, in Anlagen des sozialen Wohnungsbaus und in Plattenbausiedlungen

the opportunity to move to an affordable house in the suburbs, or in outlying towns and villages. But a key factor for many families was the concern they had about the poor educational opportunities for their children as a result of the language problems at schools with a large proportion of ethnic minority children. This was not primarily an ethnic problem as such, but rather a social problem. And it was not only the better-off German families, but also socially secure ethnic minority families who turned their backs on the inner-city areas in search of better opportunities for their children. The new tenants who moved into the empty flats included disproportionate numbers of the socially disadvantaged, young people, and ethnic minorities. This led to a concentration of marginalised households in some inner-city quarters.

Social housing complexes

In large-scale settlements and smaller residential complexes providing social housing there was an additional factor which led people to move away. These apartments were originally erected with public funds to provide low-rent accommodation for the less well-off, and those applying for flats had to demonstrate their need. Very poor households received additional rent subsidies from the social services office, but those who earned too much to qualify for this assistance began to find the rising rents too much of a burden. And households whose financial situation improved significantly over the years even faced rent surcharges. The consequence was a gradual process of social erosion, with more and more poorer households dependent on social service transfers moving into the settlements.

Slab-style industrially constructed large settlements

While the numbers of inhabitants were declining in the inner-city areas, the population

am Ostrand der Stadt Quartiere heraus, in denen sich die sozialen Probleme der Bewohner gegenseitig verstärken und in denen der Wohnort selbst zur Quelle weiterer Benachteiligung, zum stigmatisierenden Ort des sozialen Ausschlusses wird.

Soziale Stadt

1999 brachten Bund und Länder die Gemeinschaftsinitiative Soziale Stadt auf den Weg. Das Ziel: städtebauliche Maßnahmen durch Maßnahmen anderer Politikfelder zu erweitern und zu einem schlagkräftigen, quartiersbezogenen und integrativen Instrumentarium auszubauen. Mit dem Quartiersmanagement setzt der Senat seit 1999 das Programm Soziale Stadt in Berlin um. Dabei werden die Gelder mit Mitteln aus dem Europäischen Strukturfonds (EFRE) und aus anderen Senatsprogrammen kombiniert und gebündelt.

Neue Strategien der Stadtentwicklung

Das bisherige Instrumentarium der Stadtentwicklung stand etwa seit Mitte der neunziger Jahre aus konzeptionellen wie finanziellen Gründen nicht mehr auf der Tagesordnung. Riesige Bau- und Entwicklungsprojekte konnte sich die Stadt nicht mehr leisten. Vor dem Hintergrund restriktiver Finanzen war eine Bündelung der Mittel vor Ort wichtig.

Zudem machte das Gutachten von 1998 deutlich: Die spezifische Problemlage der betroffenen Quartiere lässt sich weder durch Instrumente der klassischen Stadtplanung noch durch allgemeine Arbeitsmarkt- und Sozialpolitik lösen. Um den drohenden Teu-

grew in the outer districts of Berlin – with the exception of the large settlements in the east of the city. When they were originally built, these developments offered the highest standards available in the GDR, and they attracted many better-off tenants. But in the 1990s, these tenants had the opportunity to buy a house or move into an attractive new residential estate. The result was that parts of these large-scale settlements began to lose the relatively stable social mix that they had initially possessed.

These developments led to neighbourhoods forming in the inner-city tenement quarters, in the social housing complexes, and in the large-scale settlements on the eastern periphery of the city in which the social problems of the residents became mutually reinforcing, until the neighbourhoods themselves became stigmatised, which brought with it the further disadvantage of social exclusion.

Socially integrative city

In 1999, the German Federal Government and the Laender launched the joint initiative *Soziale Stadt*. The goal was to extend urban development measures to include measures in other policy fields, resulting in an effective, integrative set of policies directed at the neighbourhoods. With its Neighbourhood Management scheme, the Berlin Senate began in 1999 to implement the programme of the Socially Integrative City. The funding was combined with support from the European Structural Fund, the European Fund for Regional Development, and other Senate programmes.

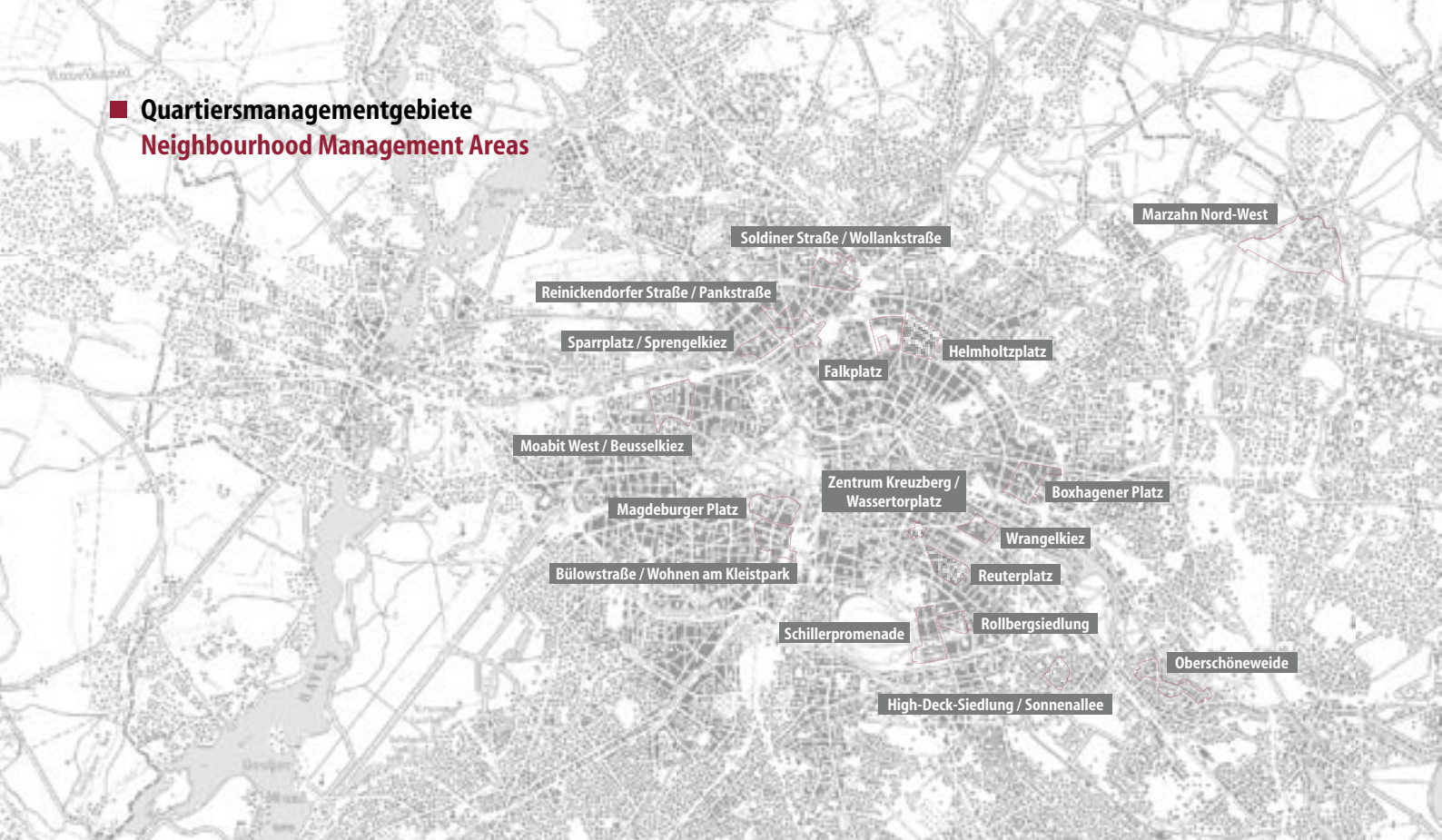
■ Quartiersmanagement–Gebiete in Berlin Neighbourhood management areas in Berlin

| QM – Gebiet Neighbourhood management area | Bezirk District | Einwohner* Residents* |
|--|----------------------------|--------------------------|
| 1 Boxhagener Platz | Friedrichshain | 19 335 |
| 2 Bülowstraße / Wohnen am Kleistpark | Tempelhof-Schöneberg | 17 120 |
| 3 Falkplatz | Pankow (Prenzlauer Berg) | 8 823 |
| 4 Helmholtzplatz | Pankow (Prenzlauer Berg) | 20 092 |
| 5 High-Deck-Siedlung / Sonnenallee | Neukölln | 5 242 |
| 6 Magdeburger Platz | Mitte (Tiergarten) | 8 544 |
| 7 Marzahn Nord-West | Marzahn-Hellersdorf | 22 182 |
| 8 Moabit West / Beusselkiez | Mitte (Tiergarten) | 12 274 |
| 9 Oberschöneweide | Treptow (Köpenick) | 6 121 |
| 10 Reinickendorfer Straße / Pankstraße** | Mitte (Wedding) | 15 180 |
| 11 Reuterplatz** | Neukölln | 18 419 |
| 12 Rollbergsiedlung | Neukölln | 5 574 |
| 13 Schillerpromenade | Neukölln | 19 814 |
| 14 Soldiner Straße / Wollankstraße | Mitte (Wedding) | 15 176 |
| 15 Sparrplatz / Sprengelkiez | Mitte (Wedding) | 14 332 |
| 16 Wrangelkiez | Friedrichshain (Kreuzberg) | 12 292 |
| 17 Zentrum Kreuzberg / Wassertorplatz | Friedrichshain (Kreuzberg) | 4 399 |
| Gesamt / Total | | 224 919 |

* Stand 31. 12. 2003; ** neue Gebiete gemäß Senatbeschluss 371/01 vom 09. 10. 2001

* as of 31. 12. 2003; ** new areas according to Senate Resolution 371/01 from 09. 10. 2001

■ Quartiersmanagementgebiete Neighbourhood Management Areas



felskreis aus Armut, Isolation, Arbeits- und Perspektivlosigkeit zu durchbrechen, braucht es ortsspezifische, quartierbezogene und integrative Strategien:

■ Bündelung

ressortübergreifende Zusammenführung von Fachwissen, Personal- und Finanzpotenzialen auf und zwischen allen Ebenen

■ Partnerschaft

offensive und aktive Einbeziehung und Vernetzung der Quartiersbewohner, aber auch der wirtschaftlichen und sozialen Akteure im Stadtteil

■ Empowerment

Information, Schulung und Motivation der Bürgerinnen und Bürger – als Anstoß zu selbstbestimmtem Handeln

Diese drei Prinzipien machten den Weg frei für eine Strategie, die übliche Barrieren zwischen Ressorts und Disziplinen, aber auch zwischen den Verwaltungsebenen von Bezirk, Land und Bund überwindet, die Kräfte bündelt und alle Beteiligten an einen Tisch holt – eine in jeder Hinsicht integrative Vorgehensweise.

Quartiersmanagement

Im März 1999 beschloss der Berliner Senat für 15 Stadtquartiere mit besonderem Entwicklungsbedarf integrierte Stadtteilverfahren: das Quartiersmanagement. Es war zunächst als Pilotverfahren für die Dauer von drei Jahren angelegt. Die Auswertung der Ergebnisse zeigte bald, dass eine Stabilisierung und Aufwertung der Gebiete durch das Quartiersmanagement zwar möglich ist, aber in der Regel

New urban development strategies

Since the mid-1990s, the previous instruments of urban development have no longer been on the agenda, for both conceptual and financial reasons. Berlin simply could not afford gigantic construction and development projects. Against the background of tightening budgets, it was important to pool the available resources.

The report presented in 1998 showed quite clearly that the specific problems of the affected neighbourhoods could not be solved by the classic methods of urban planning or by general labour market and social policies. In order to break the vicious circle of poverty, isolation, unemployment, and complete loss of prospects, a new, integrative strategy was required which was suited to the specific local needs of the neighbourhoods:

■ Pooling resources

Bringing together relevant expertise, personnel and financial potential from all fields and all levels

■ Partnerships

Active integration and networking of local residents, in cooperation with economic and social agents in the neighbourhood

■ Empowerment

Information, training, and motivation – as a stimulus for self-determined public action

These three principles opened up the way for a strategy which could overcome the usual barriers between sectors, but also between the layers of administration at the level of the District, the City and the federal government, which could focus available capacities and bring all those

eine längere Zeit in Anspruch nehmen würde. Aus diesem Grund verlängerte der Senat im August 2001 die Laufzeit um zwei Jahre und nahm im Oktober desselben Jahres zwei neue Gebiete in das Programm auf.

In allen 17 Gebieten arbeitet ein Quartiersmanagementteam. Es wurde von der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung in Abstimmung mit dem jeweiligen Bezirksamt beauftragt und ist mit einem Vorort-Büro im Gebiet präsent. Seine wichtigste Aufgabe: Die Menschen vor Ort dazu zu befähigen, sich selbst um ihr Viertel zu kümmern, sie zum Bleiben zu bewegen und eine weitere Abwanderung zu verhindern.

Die Quartiersmanager vernetzen dazu unterschiedliche Interessengruppen und regen Kooperationen zwischen Institutionen, Initiativen, Unternehmen und Wohnungsbaugesellschaften an. Sie stärken das Engagement der Bewohner und binden sie in die Entscheidungen ein. Sie initiieren und fördern beschäftigungswirksame Projekte und berichten kontinuierlich über die Entwicklung im Quartier.

Handlungsfelder

Um das Aufgabenspektrum abzustecken, definierte man acht Handlungsfelder:

- Beschäftigung und Qualifizierung
- Lokale Wirtschaft
- Integration und Zusammenleben
- Wohnen und Wohnumfeld
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien
- Stadtteilkultur
- Gesundheit und besondere Lebenslagen
- Bewohneraktivierung und -beteiligung

Nach ersten Erfahrungen konkretisierten die Experten diese Felder in einer Liste strategischer Ziele und unterschieden z. B. im Handlungsfeld „Beschäftigung und Qualifizierung“ die beiden Ziele „Mehr Chancen auf dem Arbeitsmarkt“ und „Mehr Fort- und Weiterbildung“. Dennoch bilden die acht Handlungsfelder bis heute die Grundlage der Arbeit des Quartiersmanagements.

involved together around a single table – in every respect an integrative approach.

Neighbourhood management

In March 1999, the Berlin Senate decided to introduce a neighbourhood management programme for 15 city quarters with particularly severe problems. This was initially conceived as a pilot project for a period of three years, but the evaluation of progress soon demonstrated such convincing stabilisation and upgrading of the areas that the Senate decided in August 2001 to extend the duration by a further two years, and in October of the same year two additional neighbourhoods were included in the programme.

The responsibility in all of these 17 areas was placed in the hands of a neighbourhood manager who acts on behalf of the Berlin Senate Department of Urban Development in consultation with the District authority. The neighbourhood managers have a local office and their most important task is to empower the local residents to play an active role in their neighbourhood, and to encourage as many as possible to remain, so as to prevent any further large scale migration.

The neighbourhood managers promote local networks with the various special-interest groups, and they stimulate cooperation between institutions, initiatives, local businesses, and the housing companies. They reinforce the involvement of local people and integrate them in decision-making processes. They initiate and promote job-creation projects and provide regular reports about the developments in the neighbourhood.

Fields of action

In order to structure the range of tasks, eight fields of action were defined:

- Employment and training
- Local business
- Integration of diverse social and ethnic groups
- Caring for residential areas
- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families
- Urban culture
- Health promotion and special needs
- Encouraging public participation

After gaining some experience, the experts refined this list of strategic goals, e.g. replacing a single category for employment and training with the fields of action “More opportunities on the employment market” and “More continuous education and further training”. Nevertheless, the eight fields of action still provide the basis for the work on neighbourhood management.

Der Quartiersfonds

Betroffene entscheiden selbst

Im Rahmen des Quartiersmanagement zeigte sich schnell: Die verantwortliche Einbindung der Menschen vor Ort in die Entscheidungen über Maßnahmen und Projekte war ein zentraler Erfolgsfaktor. Deshalb entschied sich der Senat im Jahr 2000, den Quartiersfonds aufzulegen – einen pro Quartier mit 1 Million Mark (rund 500.000 Euro) bestückten Geldtopf für von Bürgern initiierte Projekte.

Ohne übergeordnete Instanz sollte genau das umgesetzt werden, was die Bewohner wollten und für Ihr Quartier als sinnvoll erachteten. Monica Schümer-Strucksberg, langjährige Leiterin des Referats Soziale Stadt: „Völlig demotivierend wäre es gewesen, wenn erst gefragt, dann aber durch Kontroll- oder Steuerungsmitglieder doch wieder anders entschieden worden wäre.“

Vorläufer Aktionsfonds

Von Anfang an waren in den Budgets des Quartiersmanagements Gelder vorgesehen, über deren Verwendung die Bürger selbst entscheiden. Der mit rund 15.000 Euro pro Jahr und Gebiet dotierte Aktionsfonds soll besonders kleine und rasch realisierbare Projekte bis 1.500 Euro unbürokratisch unterstützen. Anträge können Bewohner und Initiativen

The Neighbourhood Fund Local residents deciding for themselves

As the neighbourhood management project progressed, it soon became clear that a key factor in its success was the involvement of local people in taking decisions about the measures that were to be adopted. Therefore the Berlin Senate decided in 2000 to set up the Neighbourhood Fund – providing each neighbourhood with DM 1 million (about EUR 500 000) for project initiatives of the local residents.

Without involving any hierarchy, the local residents were to implement what they thought would be sensible and useful for their quarter. Monica Schümer-Strucksberg, long-serving head of the Socially Integrative City Section: “It would have been completely demotivating if they had been asked first but then controllers or a steering committee had decided on something else.”

First came the Action Fund

Right from the start, the budgets of the neighbourhood managers had included money that the local people themselves could allocate as they felt appropriate. This Action Fund provided each neighbourhood with a maximum of EUR 15 000 per annum to provide unbureaucratic support of up to EUR 1 500 for small, short-term projects. Applications could be made by local

Neu gestaltete Außenflächen am Kinder- und Jugendclub Wichert-24, Quartier Helmholtzplatz
Redesigned yard at Wichert-24 youth centre in the Helmholtzplatz neighbourhood



aus dem Gebiet stellen. Über die Vergabe entscheidet ein Bürgergremium. Die positiven Erfahrungen mit dem Aktionsfonds und der Austausch mit Institutionen zur integrierten Quartiersentwicklung in London und anderen Städten waren ausschlaggebende Gründe, mit dem Quartiersfonds nun einen Schritt weiter zu gehen, und auch größere Projekte in die Entscheidungsgewalt der Bürgerinnen und Bürger zu legen.

Die Beteiligung organisieren

Wie aber ließ sich diese eigenverantwortliche Entscheidung am gerechtesten organisieren? Eine Arbeitsgruppe aus Experten des Senats und Quartiersmanagern erwog verschiedene Modelle, um möglichst vielen Menschen in den Quartieren die Chance zu geben, sich direkt in die Gestaltung ihrer Lebenswelt einzubringen. Zur Diskussion standen ein Jury-, ein Wahl- und ein Abstimmungsmodell. Am Ende einigte man sich auf ein Jurymodell, das den Anwohnern Experten aus dem Gebiet zur Seite stellte.

Geschäftsordnung

Die Rahmenbedingungen für die Zusammensetzung der Jury hielt die Senatsverwaltung für Stadtentwicklung in einer formellen Geschäftsordnung fest. In ihr ist auch niedergelegt, dass in jedem Quartier eine Geschäftsstelle eingerichtet wurde, die die Jurysitzungen vorbereiten und die Antragsteller beraten sollte.

Besetzt wurde die Geschäftsstelle meist aus den Reihen der Quartiersmanager. Einige Quartiere stellten aber auch neue Mitarbeiter ein. Entsprechende Regiemittel für Durchführung und Organisation waren im Gesamtbudget des Quartiersfonds enthalten.

Die Jury

Die Größe der Jury richtete sich nach der Einwohnerzahl des Quartiers: Je 1.000 Einwohner bestimmte man ein Jurymitglied plus einen Vertreter. Insgesamt sollten mindestens 15 und höchstens 30 Personen (plus noch einmal dieselbe Zahl an Vertretern) der Jury angehören. So lag die Größe der einzelnen Jurys am Ende zwischen 15 und 27 Mitgliedern. Die Vertreter konnten an allen Sitzungen teilnehmen, waren aber nur stimmberechtigt, wenn das Mitglied nicht selbst sein Stimmrecht in Anspruch nahm.

Mindestens 51 Prozent und damit die Mehrheit der Mitglieder sollten Bewohner aus dem Gebiet ohne Funktion oder sonstige Involvement in die bisherige Quartiersentwicklung sein. Maximal 49 Prozent stellten Vertreter aktiver Gruppen, lokaler Vereine, Verbände und

residents and initiatives from the neighbourhood, and a group of local people decided whether they should be approved. The positive experience with the Action Fund, together with contacts to institutions for integrative neighbourhood development in London and other cities gave the decisive impulse to go a step further and introduce the Neighbourhood Fund, which would allow local residents to make decisions about larger projects too.

Organising participation

But what was the fairest way to organise the independent decision-making process? A working group made up of experts from the city government and the neighbourhood managers considered various models aimed at giving as many people as possible the opportunity to participate directly in shaping the area in which they lived. The working group considered having a jury, an election, or a voting model. In the end, it was decided to adopt a jury model which involved local residents along with experts from this field.

Rules of procedure

Rules of procedure were drawn up by the Berlin Senate Department of Urban Development which provided a formal framework governing the composition of the jury. This also required an office to be set up in each neighbourhood which would prepare the jury meetings and advise the applicants.

The office was usually run by the neighbourhood management team, but in some cases new staff were specially appointed. The overall budget of the Neighbourhood Fund contained appropriate provisions to cover the costs for the implementation and organisation.

The juries

The size of the jury depended on the number of residents in the neighbourhood. For every 1 000 residents there was one jury member and a deputy. This meant there would be between 15 and 30 jurors on the jury, and the same number of deputies. The deputies were entitled to attend all the meetings, but could only cast a vote when the juror did not do so.

A majority of at least 51 per cent of the members were to be residents from the neighbourhood who had not had a position or other involvement in the previous neighbourhood development. The smaller part of the jury was made up of representatives of action groups, local clubs and societies, associations and parishes, the schools and kindergartens, local businesses, tenant associations, housing companies, and landlords. This made it possible to combine fresh ideas and close local contacts

Quartiersfondsjury
Neighbourhood Fund Jury

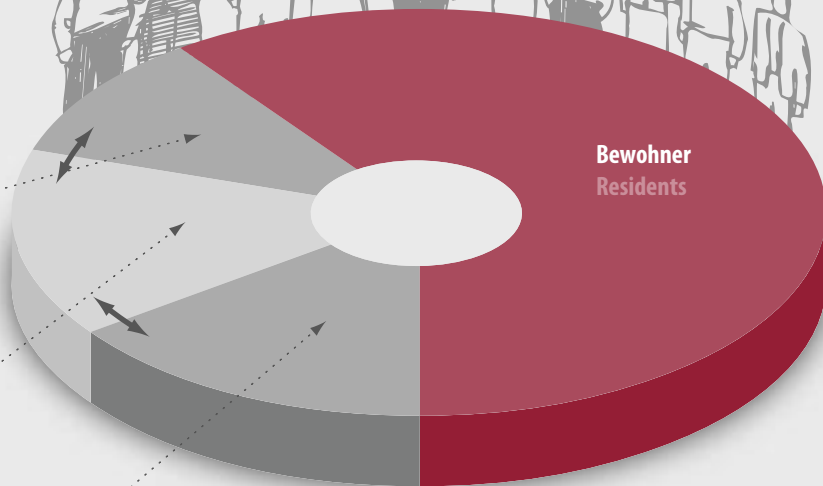
■ min. 51 %
■ max. 49 %



Vertreter aktiver Gruppen, Initiativen, lokaler Vereine, Verbände und Kirchengemeinden
Representatives of active groups, initiatives, local clubs, associations, and church parishes

Vertreter von Bevölkerungs- und Interessensgruppen (Jugend, Familie, Senioren, Gewerbe, Einzelhandel, Wohnungseigentümer, Wohnungsbaugesellschaften, Mieter)
Representatives of target and interest groups (youth, family, senior citizens, business, commerce, landlords, housing companies, tenants)

Durch das Quartiersmanagement bereits aktiv gewordene Personen
Residents active in neighbourhood management



Kirchengemeinden, der Schulen und Kitas, aus Gewerbe und Handel, Mietervertreter, Wohnungsgesellschaften und Hausbesitzer. Dadurch gelang es, unverbrauchte Ideen und Bürgernähe mit der nötigen fachlichen Kompetenz und Erfahrung zu verbinden – bei einem klaren Übergewicht der Bewohnermeinung.

Auswahl der Mitglieder

Das Statistische Landesamt lieferte Namen und Adressen von mehr als 4.000 Bewohnerinnen und Bewohnern, die in einer Zufallsauswahl aus dem Melderegister gezogen wurden. Sie alle wurden angeschrieben und gefragt, ob sie bereit seien, in einer Bürgerjury mitzuarbeiten und über den Einsatz von jeweils 500.000 Euro zu entscheiden. Rund ein Viertel der Angesprochenen bekundete sein Interesse, am Ende stellten sich 14 Prozent der Angesprochenen zur Verfügung. Aus diesen Zusagen wurde wiederum per Los bestimmt, wer sein Quartier in der Jury vertreten sollte. Bei der Ziehung achtete man einzig auf eine ausgewogene Mischung der Lebensalter, Ethnien und Geschlechter.

Auch dieses Procedere griff auf Bewährtes zurück: Zu Beginn des Quartiersmanagements hatten mehrere Quartiere Planungszellen durchgeführt, in denen per Zufall aus dem Melderegister gezogene Bürgerinnen und Bürger Arbeitspakete, Lösungsvorschläge und Themengewichtungen für ihr Quartier erarbeitet hatten. Dieses Verfahren war zu Beginn der 70er Jahre an der Forschungsstelle Bürgerbeteiligung und Planungsverfahren der Bergischen Universität Wuppertal entwickelt worden.

with the necessary skills and experience – with a clear predominance for the opinions of local residents.

Selecting the members

The Berlin Office of Statistics supplied the names and addresses of more than 4 000 residents, drawn randomly from the official registration list. They were all sent a letter enquiring whether they would be prepared to participate in the neighbourhood jury and decide on the local allocation of EUR 500 000. About a quarter of the addressees expressed interest, and in the end 14 per cent of the initial group declared themselves available. The jury to represent the neighbourhood was then picked at random from these volunteers, taking care to produce a jury which was balanced in terms of age, ethnicity, and gender.

The procedure drew on experience gained in planning cells organised in many quarters at the start of the neighbourhood management scheme. Local residents drawn at random from the official registration list had been sent packages of working materials about development proposals and priority lists for their neighbourhood. This method had been developed in the early 1970s at the Research Centre for Public Participation and Planning Methods of the Bergische Universität Wuppertal.

Der Ablauf
**Aus guten Ideen werden
tragfähige Projekte**

The procedure
**From good ideas
to viable projects**

Anträge konnte stellen, wer im Quartier wohnte oder arbeitete. Das galt für einzelne Bürgerinnen und Bürger, aber auch für Unternehmen, Vereine, Kinderläden und Bürgerinitiativen. Angesprochen wurden so nicht nur einzelne Bewohner(innen). Auch Schulen, Kitas und freie Träger sollten als Kristallisationspunkte der Quartiersentwicklung durch den Quartiersfonds noch stärker als bisher eingebunden werden. Einzig die Quartiersmanager selbst durften keine Anträge stellen.

Anybody who lived or worked in the neighbourhood could make a project application. This applied to individual residents, but also to businesses, clubs and societies, kindergartens, and local action groups. The call for applications not only went out to residents, but also to schools, kindergartens, and local initiatives in order to integrate these as crystallisation points for local development through the Neighbourhood Fund. Only the neighbourhood managers themselves were not allowed to submit applications.

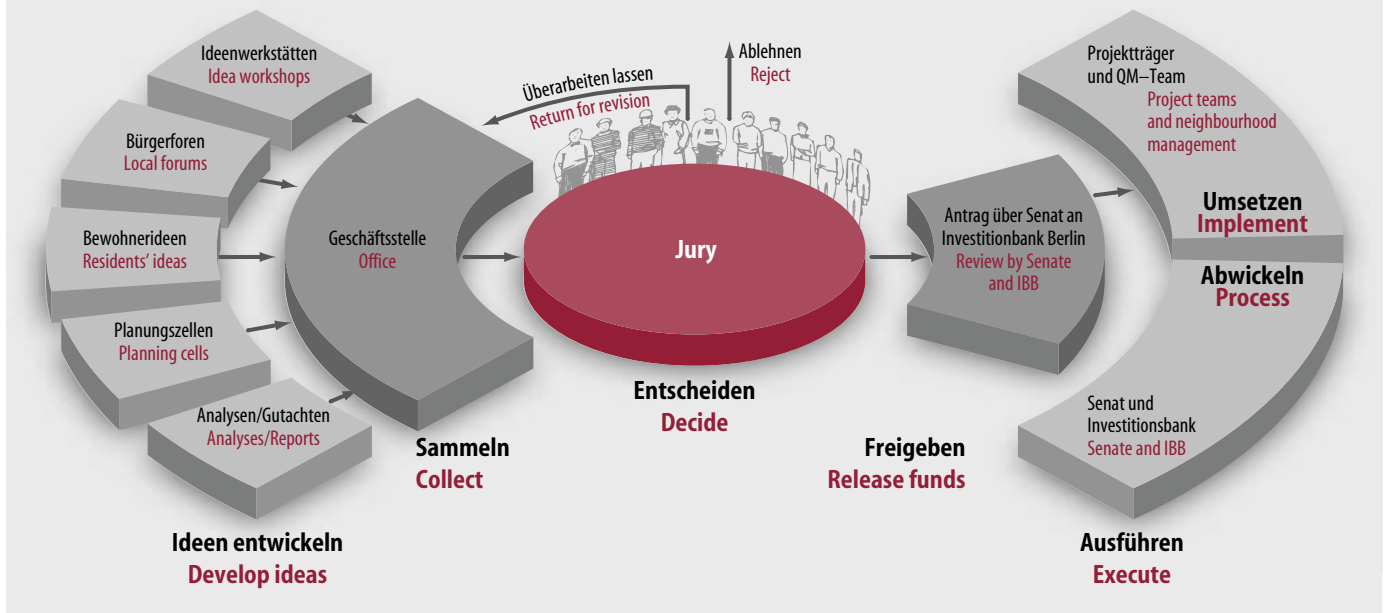
Dass am Ende ein Gutteil der Projekte von institutionellen Trägern initiiert wurde, hält Susanne Sander vom Quartiersmanagement Moabit West für durchaus legitim, in vielen Fällen sogar für nützlich: „Eine gewisse Professionalität ist bei manchen Projekten unumgänglich.“ Projekte zu initiieren und sie als Träger zu verantworten, sind schließlich zwei Paar Stiefel. In Sachen Projektmanagement, Dokumentation oder Abrechnung etwa war mancher froh, das Know-how etablierter Träger nutzen zu können. Zudem haben selbst aktive Träger im Rahmen der Quartiersfondsprojekte mehr investiert als üblich – wo nicht in pekuniärer Form eben in Form ehrenamtlicher Tätigkeit.

The fact that in the end a large number of the projects were initiated by locally-based institutions was not a problem for Susanne Sander from the Neighbourhood Management Moabit West, and even offered advantages in some cases: “You really need a certain level of professionalism in some projects.” After all, initiating a project is one thing, but taking on the responsibility for seeing it through to completion is another matter entirely. When it came to the project management, documentation or book-keeping, it was often a relief to be able to make use of the expertise of established organisations. But even institutions which were already active in a neighbourhood seemed to invest more

Windmobile „Spurensuche“ am Helmholtzplatz
Wind mobile „Spurensuche“ at Helmholtzplatz



■ **Projekte nach Bürgerwillen – Wie entsteht ein Quartiersfondsprojekt?**
How do decisions on Neighbourhood Fund projects come about?



Auch institutionelle Akteure motivierte der Quartiersfonds offensichtlich zu noch stärkerem Engagement für ihr Quartier.

Anträge

Um niemanden durch Formalitäten abzuschrecken, konnten die Anträge formlos in der Geschäftsstelle eingereicht werden, solange das schriftlich geschah. Doch selbst da halfen die Quartiersmanager in der Praxis, wenn es nötig und gewünscht war. Emine Basaran vom Quartiersmanagement Wrangelkiez erinnert sich: „Wir haben Projektideen erhalten, die auf Schmierzettel geschrieben waren.“ Im Büro des Quartiersmanagements konnten sich die Antragsteller in allen Fragen beraten lassen.

Ideenworkshops

Einige Quartiere entschlossen sich, die Bewohner am Anfang durch Ideenworkshops, Projekt-schmieden oder Projektbörsen zu unterstützen. Das half nicht nur, den Quartiersfonds auf breiter Basis einzuführen, sondern auch verschiedene Initiatoren mit ähnlichen Ideen zusammenzubringen und Initiativen zu bündeln.

Präsentation der Anträge

Meist präsentierten die Antragsteller selbst ihre Anträge vor der Jury. Dazu hatten sie fünf bis zehn Minuten Zeit. Teils stellte ein Mitarbeiter der Geschäftsstelle oder der Juryvorsitzende die Anträge vor. Das ging schneller und sachlicher und half den Juroren, sich stärker auf das eigentliche Projekt zu konzentrieren. Die Präsentationskenntnisse der Antragsteller fielen nicht mehr ins Gewicht. Die Antragsteller lud man in aller Regel dennoch zum Termin – für Nachfragen und zur Erläuterung ihres Antrags. Einen eigenen Weg, der sich

time, if not more money, in the neighbourhood within the framework of the Neighbourhood Fund projects. It seemed that the Neighbourhood Fund was stimulating everybody to play a more active part in their neighbourhood.

Applications

Applications had to be submitted in writing to the neighbourhood office, but formalities were avoided as far as possible, and the neighbourhood manager was on hand to help whenever this was needed. Emine Basaran from Neighbourhood Management Wrangelkiez recalls: “We even received project ideas that were written on the back of an envelope.” If the potential applicants were uncertain about any points they could turn to the neighbourhood manager’s office.

Idea workshops

Some neighbourhoods decided to organise idea workshops and project exchanges in order to provide initial support for the local residents. This helped to set the Neighbourhood Fund on a broader basis, and also brought together people with similar ideas and helped to focus initiatives.

Presentation of the applications

In most cases, the proposals were presented to the jury by the applicants themselves, and they were allowed five to ten minutes for this. In some cases, the chair of the jury or someone from the neighbourhood office presented an idea on behalf of the applicant. This was quicker and more to the point, and helped the jurors to concentrate on the actual content of the project. The presentational skills of the applicants, or lack of them, no longer influenced the decision.

als besonders tauglich erwies, ging man im Quartier Boxhagener Platz. Ein externes Büro erhielt den Auftrag, standardisierte Projektbeschreibungen zu formulieren und der Jury vorzulegen.

Prüfen, Beraten, Entscheiden

Die Sitzungen der Jury waren nicht öffentlich. Die Antragsteller waren dabei nicht anwesend. Ausgeschlossen waren auch Jurymitglieder, die ein persönliches oder institutionelles Interesse am Projekt hatten. Entschieden wurde mit Zwei-Drittel-Mehrheit. Jedes Mitglied konnte die Neuverhandlung abgelehnter Anträge beantragen. Für die Entscheidung dieser Wiederaufnahmeanträge genügte eine einfache Mehrheit. Die Jury selbst entschied, ob man nach der Beratung offen oder geheim über die Anträge abstimmte.

Man traf sich in der Regel alle vierzehn Tage (laut Geschäftsordnung: mindestens zweimal im Jahr) und behandelte pro Sitzung zwischen fünf und 25 Anträge. Je nach Quartier schaffte es etwa die Hälfte der Projektideen, die Juroren zu überzeugen. Oft wurden Anträge nur in Teilen genehmigt oder die Finanzierung an bestimmte Auflagen gebunden. „Erfrischend“ nennt Monica Schümer-Strucksberg die Selbstverständlichkeit, mit der die Juroren einen Eigenbeitrag der Antragsteller einforderten und zur Grundlage ihrer Entscheidung machten.

Die Jury konnte Anträge auch zurückstellen und den Antragsteller oder die Geschäftsstelle auffordern, einzelne Sachverhalte zu klären. Bei jedem dritten bis vierten Antrag gab es solchen Änderungs-, Nachbesserungs- oder Präziserungsbedarf.

Am Ende prüfte die Senatsverwaltung die angenommenen Projekte und leitete sie weiter an die Investitionsbank Berlin, die das Geld freigab. Diese formale Prüfung bezog sich indes nur auf die Übereinstimmung mit bestehenden Gesetzen und Richtlinien. Inhaltlich behielten die Juroren das letzte Wort.

The applicants were usually invited to attend in any case to answer questions or provide additional information where necessary. The Boxhagener Platz quarter adopted a different approach which proved very effective. An external office was given the job of producing standardised project descriptions and presenting these to the jury.

Discussions and decisions

The jury meetings were not open to the public, and the applicants themselves were not present while their project was being discussed. Members of the jury declared any personal or institutional interest they had and withdrew from the discussion of the project in such cases. A two-thirds majority was required to approve an application, but any member could submit a rejected application for reconsideration, and the second time round only a simple majority was required. The jury itself decided after their debate whether to vote on an application by a show of hands or by secret ballot.

The rules of procedure required a minimum of two meetings to be held every year, but the juries generally met every fortnight. Between five and 25 applications were considered at each session, and on average the jurors found about half the project ideas convincing, although this figure varied from quarter to quarter. Frequently the applications were only approved in part, or the allocation of funds was linked to various conditions. “Refreshing” was the comment of Monica Schümer-Strucksberg about the direct fashion in which the jurors demanded input from the applicants themselves, and included such contributions as the basis for their decisions.

The jury was also entitled to put applications to one side, and to call on the applicant or the neighbourhood office to clarify certain points. Every third or fourth application needed such alterations, improvements or additions.

Finally, the Senate Department reviewed the approved projects before passing them on to the Investment Bank Berlin, which made the money available. However, this was only a formal review to check that the project conformed with existing laws and regulations. The jury retained the final word about the contents.

Die Bürgerjürs

Arbeit mit Herz und Verstand

Engagement, Motivation, Ernst, Sorgfalt und Pragmatismus – Das sind die einhelligen Schlagworte, mit denen alle Beteiligten die Arbeit der Bürgerjürs beschrieben. Das war nicht selbstverständlich. Schließlich kamen in allen Quartieren Menschen zusammen, die sich vorher nicht gekannt hatten und die sehr unterschiedliche Hintergründe mitbrachten. „Da sind ganz unterschiedliche Leute aufeinandergetroffen“, erinnert sich Karen Lönnecker, die als Bewohnerin über die Zufallsauswahl in das Gremium berufen worden war: „Man hat schon klar gemerkt, wer mit solchen Strukturen vertraut ist, und wer nicht.“

Selbstorganisation statt Regulierung

Konnte man darauf zählen, dass sich die Jürs aus eigener Kraft zu arbeitsfähigen Gremien entwickelten, oder bestand Regulierungsbedarf? Würden sich unerfahrene Mitglieder

The neighbourhood jürs

Working with warm hearts and open eyes

Commitment, motivation, dedication, and pragmatism were the key words which all the participants used to describe the work of the neighbourhood jürs. But things could have turned out very differently. After all, the people who were coming together in the neighbourhood jürs came from very different backgrounds, and had not known each other before. “There were really different people coming into contact with each other”, recalls Karen Lönnecker, a local resident who was selected at random as a juror. “You could tell quite clearly who was used to things like that and who wasn’t”

Self-organisation instead of regulation

Would it be possible to rely on the jürs to develop into fully-functional bodies by their own efforts, or was there a need for control and intervention? Would the inexperienced members be able to make their voices heard,

Die Quartiersfondsjür
der High-Deck-Siedlung
bei der Arbeit
The High-Deck Settlement
neighbourhood fund allocation
committee at work



durchsetzen oder von den versierten Praktikern ins Abseits gedrängt werden? In den ersten Sitzungen kam es in fast allen Juries zu Grundsatzdiskussionen, in deren Verlauf sich Entscheidungskriterien herauskristallisierten. Was einmal ausdiskutiert worden war, wurde danach als Referenz benutzt und erleichterte so spätere Entscheidungen.

Die Selbstorganisation funktionierte – nicht zuletzt, weil sich die Mitglieder gegenseitig den Rücken stärkten. So etablierte sich fast überall ein Kreis, der sich nach den Sitzungen zusammensetzte und weiter diskutierte. Dass ein regulierendes Eingreifen der Verwaltung nicht nur überflüssig, sondern eher kontraproduktiv gewirkt hätte, belegt die begleitende Beobachtung. Meist leitete der gewählte Juryvorsitzende die Sitzung. Wo Mitarbeiter des Quartiersmanagements die Leitung übernahmen, „litt darunter die Autonomie der Jury und das Selbstbewusstsein der Jurymitglieder“, heißt es im wissenschaftlichen Evaluationsbericht des Instituts empirica.

Der Umgang der Juroren untereinander war geprägt von hohem Respekt. Gerade dieser Respekt verhinderte, dass weniger artikulierte Mitglieder ins Abseits gerieten oder die Funktionsträger das Geschehen dominierten. Ohne

or would they get pushed to one side by more artful practitioners? In almost all the juries there were extensive discussions in the first meetings about the criteria that should be applied when making decisions. The conclusions that were reached in the course of these in-depth discussions could then be used as reference points for the subsequent decisions.

The self-organisation worked – not least because the jury members supported each other. In almost all cases a group would get together after the meeting and continue the discussions. And the observations of the scientific monitors showed that interventions by the administration would not only have been superfluous but even counter-productive. Usually, the juries elected one of their own members to chair the meetings. Where the neighbourhood manager took on this function, however, “this had a negative impact on the autonomy of the jury and the confidence of the jury members”, according to the evaluation report presented by the empirica Institute.

The jurors treated each other with considerable respect. It was this that prevented less articulate members of the jury being overridden, and the functionaries from dominating proceedings. In most case it would not have been possible for

Neue Bänke am
Boxhagener Platz
New benches at
Boxhagener Platz





Vorkennntnis war meist nicht erkennbar, welche Mitglieder qua Funktion und welche als einfache Bewohner in der Jury saßen.

Querulanten gab es durchaus. Die Jurys entwickelten aber schnell Strategien, um mit ihnen umzugehen. Die wissenschaftlichen Beobachter kamen deshalb zu dem Schluss, dass ein formeller Ausschluss wegen Unsachlichkeit als Regelung in der Geschäftsordnung überflüssig sei.

Hohe Motivation

Überraschend für die Beteiligten aus Verwaltung und Quartiersmanagement waren Kontinuität und Ausmaß des Engagements. Vertreter nahmen häufig auch ohne Stimmrecht an den Sitzungen teil, um die Diskussionen zu verfolgen und dabei von ihrem Rederecht Gebrauch zu machen. Und niemand ließ den Bleistift fallen, wenn das offizielle Terminende nahte. „Angesetzt war das Ende auf 22 Uhr, aber rausgekommen sind wir eigentlich nie vor halb zwölf“, berichtet Klaus Hartung, Juryvorsitzender im Quartier Schillerpromenade. Die Jurys tagten meist Stunden länger als geplant und – dank einer nach Anlaufhemmnissen einsetzenden wahren Flut von Anträgen – auch häufiger als ursprünglich vorgesehen. Im Wrangelkiez etwa fanden (statt der anfänglich geplanten fünf) am Ende 19 Sitzungen statt.

outsiders to see who was a member of the jury because of the position they held and who was just a normal resident.

Of course there was a fair share of moaners. But the juries quickly developed their own strategies for coping with them. The scientific monitors concluded that there was no need to include a provision in the rules of procedure for formal exclusions on the basis of inappropriate behaviour.

Highly motivated

The participants from the city administration and the neighbourhood management were surprised at the dedication shown by the local residents, and the regularity with which they attended meetings. Deputies regularly took part even when they were not called on to vote, in order to follow the discussions and to add their own comments, which they were entitled to do. And nobody looked too closely at the clock. “The meetings were supposed to finish at 10.00 p.m., but we rarely got out before 11.30”, reports Klaus Hartung, jury member in the Schillerpromenade quarter. The jury meetings usually lasted much longer than planned, and the flood of applications that built up once the initial reticence had been overcome meant that they also had to meet much more frequently than origi-

Fußballturnier auf den neuen Sportflächen im Kleistpark (siehe S. 63)
Football tournament at the new sports fields in Kleistpark (see p. 63)

Sachlich und ernsthaft

Dabei verliefen die Diskussionen ruhig und sachlich. Auffällig war der ausgesprochen ökonomische Umgang mit der Redezeit. Sachbeiträge überwogen, Profilierung und Selbstdarstellung einzelner Mitglieder bildeten seltene Ausnahmen. Man diskutierte verantwortungsvoll, lösungsorientiert und weitgehend ungeachtet persönlicher Interessen. „Es ist hochgradig seriös gearbeitet worden“, bestätigt Jurymitglied Klaus Hartung.

Bedeutung der Aufwandsentschädigung

Der Obulus von 20 Euro pro Sitzung, den die Bürgerjuroren erhielten, deckte in keiner Weise deren tatsächlichen Zeitaufwand. Er führte aber – nicht nur nach Einschätzung von Susanne Sander, Quartiersmanagerin in Moabit West – zu einem höheren Selbstwertgefühl und dadurch auch zu stärkerem Engagement.

Die Höhe des Betrags hatte man an die Tagessätze für ehrenamtliche Tätigkeit angeglichen. Monica Schümer-Strucksberg, damalige Referatsleiterin bei der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung: „Die Entschädigung war einerseits als symbolische Honorierung gedacht; andererseits konnte dadurch auch die junge Frau, die für die Zeit ihrer Abwesenheit einen Babysitter bezahlen musste, in der Jury mitarbeiten.“

Sparsamkeit und Strenge

Großes Verantwortungsbewusstsein legten die Juroren bei der Vergabe der Gelder an den Tag. Die selbstgesetzten Maßstäbe der Juries für eine Bewilligung waren oftmals strenger, als sie amtlicherseits gesetzt worden wären. „Da ich aus dem kaufmännischen Bereich komme, konnte ich sehen, dass manche Vorstellungen finanziell völlig überzogen waren“, sagt Hartmut Geisler, Vertreter der Kirche in der Jury Wrangelkiez.

Auch der Bericht der wissenschaftlichen Beobachter vermerkt, „dass die Jurymitglieder versuchten, die zur Verfügung stehenden Mittel sparsam und gerecht zu verwenden – wobei die Intensität der Diskussion fast unabhängig von der absoluten Höhe der beantragten Mittel geführt wurde.“ Und Susanne Sander, Quartiersmanagerin in Moabit West, ergänzt: „Unsere Erfahrung mit der Jury war: Die prüfen 150prozentig.“

Laxe Bewilligungen waren damit kein Problem – eher das Gegenteil, wie Susanne Sander bemerkt: Die Strenge der Prüfung schuf einen Lernbedarf, wie man adäquat mit Antragstellern umgeht, um die Abgelehnten nicht zu demotivieren. Klaus Hartung: „Natürlich gab's bisweilen auch enttäuschte Reaktionen, wenn Einzelanträge nicht positiv beschieden wur-

nally envisaged. The Wrangelkiez jury, for example, had initially planned to meet five times, but in fact they held a total of 19 meetings.

Getting down to business

The discussions themselves were calm and business-like. It was noticeable that people were careful not to waste time with long speeches. Comments were generally short and to the point, and only rarely did individual jurors feel the need to draw attention to themselves. The discussions were characterised by a sense of responsibility, were goal-oriented, and were not generally affected by purely personal interests. “The work was taken very seriously”, confirmed jury member Klaus Hartung.

The importance of payments

The nominal fee of EUR 20 for each meeting in no way represented a full payment for the time the jury members sacrificed. But in the judgement of many, including for example Susanne Sander, neighbourhood manager in Moabit West, it increased the self-esteem of the jurors and thus also enhanced their level of commitment.

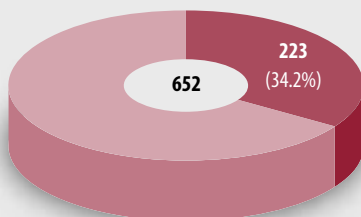
The payments were based on the daily fees paid for honorary social work. Monica Schümer-Strucksberg, who was in charge of the relevant section of the Berlin Senate Department of Urban Development at the time, explained: “The fee was supposed to represent a symbolic payment, but at the same time it did mean, for example, that a young single mother could use the money to pay the baby-sitter while she was attending the jury meeting”.

Holding tight to the purse strings

The jurors certainly took their responsibilities seriously when it came to allocating money. The criteria laid down by the juries were often tougher than they would have been if the city administration had been in charge. “I have got a background in bookkeeping, and I could see that some proposals were completely over the top as far as the finances were concerned”, said Hartmut Geisler, a representative of the local church on the Wrangelkiez jury.

The report of the scientific monitors also comments that “The jury members tried to use the available funds economically and fairly – with the intensity of the discussions generally bearing no relation to the absolute amount of money being applied for”. And Susanne Sander, neighbourhood manager in Moabit West, added: “We found that the jury members examined everything 150 per cent”. So there was no problem of a profligate attitude to the funds. If anything, the opposite was the case, according to Susanne Sander. The strict scrutiny meant

Initiative unterstützen Supporting initiatives



Anteil von Projekten zur Ausstattung, Anschaffung und Bereitstellung von Sachmitteln und Räumen
Number of projects involving equipment, fittings, and provision of materials and rooms

den und entsprechend gekränkte Reaktionen kamen. Zum Beispiel die Idee eines Projekts zur Mofa-Reparatur für Jugendliche. Da fragten wir nach und es stellte sich heraus, es waren absolut keine Kompetenzen vorhanden. Das haben wir dann abgelehnt. Der war sehr sauer auf uns. Zu einem wirklichen Zerwürfnis hat es aber nur einmal geführt: ein Jurymitglied bekam einen Fotowettbewerb genehmigt. Die Umsetzung funktionierte aber nicht. Trotz mehrfacher Versuche, das Projekt doch noch auf die Beine zu stellen. Da haben wir dann mitten im Prozess den Geldhahn abgedreht. Der spricht mittlerweile mit keinem von uns mehr.“

Geld gegen Eigenarbeit

Den verantwortlichen Umgang mit den anvertrauten Geldern belegt auch die Statistik. Sie zeigt: Hilfe für die Helfer spielte unter den genehmigten Projekten die zentrale Rolle. Die Juries bewilligten in hohem Maße Anschubfinanzierungen und forderten explizit und ohne Scheu ehrenamtliche Eigenleistung ein.

Ein Drittel aller genehmigten Projekte beinhaltete zumindest Teilbudgets für die Anschaffung von Geräten, Ausstattung und/oder die Herrichtung und Bereitstellung geeigneter Räumlichkeiten. So wurden Betreuungsangebote oft mittelbar unterstützt, indem die Raummiete oder die Kosten für die Einrichtung aus dem Quartiersfonds bestritten wurde. Die Förderung von Baumaßnahmen beschränkte sich in vielen Fällen auf die Materialkosten, während die eigentliche Arbeit die Beteiligten selbst leisten mussten.

that jurors sought advice on how to deal with applicants so as not to demotivate those whose ideas were rejected. Klaus Hartung commented: “Of course there were some disappointed reactions when individual applications were not accepted, and some people were quite annoyed. For example, one idea was a project to provide moped repairs for young people. Well, as soon as we asked a few questions it turned out that the applicant didn't have any relevant skills, so we turned the idea down and he got really angry with us. But I can only remember things being really serious once. A fellow jury member successfully applied for funds to sponsor a photo competition. However, several attempts to get the project of the ground failed. So half-way through the process we turned off the flow of money. He doesn't speak to any of us any more.”

Money and work

The statistics show that the money was allocated carefully and wisely. A key factor in all the projects was to provide help for helpers. The juries made a considerable amount of start-up funding available but demanded explicitly that the applicants should also make their own voluntary contributions.

A third of all the projects envisaged spending at least part of the budget on equipment, fittings, and / or the renovation of suitable rooms. Indirect support was often provided from the Neighbourhood Fund for day-care projects, for example, by assisting with the rent or the costs for furnishings. The funding for projects involving building and redecoration was limited in many cases to the costs of the materials, and the project members were expected to do the work themselves.

Kurt-Ritter-Sportplatz im Quartier Boxhagener Platz
Kurt-Ritter sports field in the Boxhagener Platz neighbourhood



Die Ergebnisse **Deutlich mehr Engagement**

Dass die für die Evaluation verantwortlichen Wissenschaftler, die Bewohner und auch die Verwaltung einhellig den Quartiersfonds als Erfolg betrachten, hat gute Gründe:

- Eine große Zahl Bewohner wurde zum ersten Mal für ihr Quartier aktiv.
- Die Zahl der beteiligten Gruppen und Initiativen stieg.
- Zahl und Bandbreite der Maßnahmen stiegen.
- Unkonventionelle, sonst nicht förderfähige Projektzuschnitte erhielten eine Chance.
- Und die Projekte wurden strenger auf Wirksamkeit, Bedeutung und Ressourcenverbrauch geprüft als in üblichen Bewilligungsverfahren.

Aktivierung der Bewohner

„Der Quartiersfonds war eine unglaubliche Chance für Leute, um Unterstützung in ihrem Mut zu finden, selbst etwas auf die Beine zu stellen“, sagt einer der Juroren. Tatsächlich gelang es, eine große Anzahl der Bewohner erstmals für die Arbeit des Quartiersmanagements zu sensibilisieren. Selbst wer (noch) nicht aktiv wurde, fand erste, wichtige Anknüpfungspunkte.

Auch zahlreiche Institutionen und Gruppen, die bis dato keine Kontakte zum Quartiersmanagement hatten, beantragten nun Projekte. Offensichtlich, so schlossen die Autoren des Evaluationsberichts, „engagieren sich Bewohner in dem Moment, in dem sie ein konkretes und für sie nachvollziehbares Mitspracherecht bei den Entscheidungen bekommen.“ Dabei beschränkte sich dieses Engagement nicht nur auf die Entwicklung von Ideen und Konzepten, sondern reichte weit in die Umsetzung hinein. Gerade in Zeiten, in denen ehrenamtliche Arbeit in weiten Teilen der Gesellschaft auf dem Rückmarsch ist, scheint dies ein bemerkenswertes Ergebnis.

Die Bürgeraktivierung hat gut funktioniert, meint auch Susanne Sander, Quartiersmanagerin in Moabit West: „Wir haben heute hier kaum noch Projekte des Quartiersmanagement-Trägers S.T.E.R.N., sondern viel mehr Aktivitäten der Bürger. Aber zufrieden sind wir deshalb noch lange nicht.“ Weiter zu kultivieren bleibt ein uneigennütziges Miteinander – und ein Problemverständnis, das über die unmittelbare persönliche Betroffenheit hinausgeht.

The results **Much more participation**

There are good reasons why the scientific evaluators, the local residents and the city administration were all agreed that the Neighbourhood Fund was a success:

- A large number of residents were active for the first time in their neighbourhood.
- There was an increase in the number of participating groups and initiatives.
- The number and range of measures increased.
- Unconventional projects, which could not normally receive support, now had a hope of obtaining funding.
- And the projects were scrutinised more closely in terms of effectiveness, significance and the use of resources than they would have been in normal application procedures.

Activating local residents

“The Neighbourhood Fund offered an incredible opportunity for people to find support in their attempts to get new ideas off the ground”, said one of the jurors. It was possible to make many local residents aware for the first time about the work of the neighbourhood managers. Even those who were not yet active themselves found that all important first impulse.

And numerous institutions and groups which had not previously been in contact with the neighbourhood management now submitted project applications. It would seem, concluded the authors of the evaluation report, “that local residents become active as soon as they are given a real say in specific decision-making processes”. This participation is not limited to the development of ideas and strategies, but extends well into the implementation itself. At a time when voluntary work is in decline in much of society, this seems a remarkable achievement.

The activation of local residents worked well, agrees Susanne Sander, neighbourhood manager in Moabit West. “We hardly have any projects from the neighbourhood management organiser S.T.E.R.N. now, but many more activities of local residents. And we are still not satisfied yet by a long way”. There remains work to be done in cultivating altruistic cooperation and an understanding that there is more to problems than the way they affect oneself personally.



Know-how und Vernetzung

Ein Grund für die erfolgreiche Bürgeraktivierung war, dass der Quartiersfonds interessierte Teile der Gebietsbevölkerung und Akteure im Quartier stärker vernetzen konnte, ein anderer, dass er vielen Beteiligten erstmals ein Handwerkszeug vermittelte, um Eigenverantwortung zu übernehmen.

Der Quartiersfonds übte den Umgang mit eigenen Ideen. Eine Idee zu haben ist eine Sache, sie umsetzen eine andere. Gerade davor schrecken viele Bürger zurück und lassen sich von der scheinbaren Übermacht der Probleme demotivieren. Durch den Quartiersfonds lernten viele: Wen kann ich ins Boot holen – und wie? Welche Helfer gibt es vor Ort? Wie organisiert man ein Projekt? Wie läuft die Umsetzung?

Dazu gehört auch das Wissen über die verfügbaren Finanzierungsmöglichkeiten und Förderöpfe, die gerade bei Quartiersfondsprojekten häufig kombiniert wurden. Nicht nur Mittel aus Senatsprogrammen spielten dabei eine Rolle. Im Rahmen des Quartiersfonds gelang es, umfangreiche Gelder aus anderen Quellen (etwa der Bezirke, gemeinnütziger Stiftungen und sozialer Träger) zu aktivieren.

Neues Verhältnis Bürger und „Staat“

Die öffentliche Verwaltung mit ihren unterschiedlichen Ebenen und Akteuren nehmen

Expertise and networking

One reason for the successful activation of residents was that the Neighbourhood Fund was able to bring together interested sections of the local population, and another was that for the first time many of the participants found that they had a tool with which they could exercise personal responsibility for their surroundings.

The Neighbourhood Fund involved handling ideas. Having an idea is one thing, but making it become reality is something very different. This is what discourages many people and leaves them dispirited before seemingly insuperable problems. Through the Neighbourhood Fund many of the participants learnt to ask: Who can I get to take part – and how? Who can help in the neighbourhood? How do you organise a project? How does the implementation work?

This can involve knowledge about the available funding opportunities and subsidies, which were frequently combined in the Neighbourhood Fund projects. It was not only the funds from the programmes of the Berlin Senate which played a part. Within the framework of the Neighbourhood Fund it was also possible to activate considerable amounts of money from other sources, for example the City Districts, foundations, and social institutions.

Sitzskulptur auf dem Falkplatz (siehe S. 53)
A sculpture to sit on at Falkplatz (see p. 53)

viele Bewohner der Problemquartiere nicht differenziert, sondern als ominöse Macht wahr, mit der man nichts zu tun hat und die auch nichts mit einem zu tun haben will. Der Quartiersfonds gab vielen Bewohnern erstmals das Gefühl, mit ihren Problemen nicht alleine dazustehen – und bedingte so ein ganz anderes Verhältnis zum „Staat“.

Monica Schümer-Strucksberg, damals bei der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung für den Quartiersfonds verantwortlich, erinnert sich besonders gern an die Äußerungen derer, die sonst kaum je gefragt werden: „Einmal trafen jugendliche Jurymitglieder den Bundesbauminister. Da erzählte dann einer: ‚Früher standen wir auf der Straße rum und hatten nichts zu tun, als andere platt zu machen. Jetzt haben wir selber dafür sorgen können, dass sich im Kiez was ändert und dass wir Orte kriegen, wo man die Freizeit sinnvoll verbringen kann. Na, und da brauchen wir jetzt auch nicht mehr die Araber aufzumischen.‘ Und bei anderer Gelegenheit kam eine alte Dame auf uns zu und sagte, ‚Ich danke Berlin, dass man mir das noch zutraut.‘“

Erlebnisse wie diese belegen, dass der Quartiersfonds den Bewohnern ein bisher nicht vorhandenes Selbstbewusstsein gab. Wir sind stark genug, um etwas zu bewegen – das war die vielleicht wichtigste Erkenntnis, die viele daraus zogen.

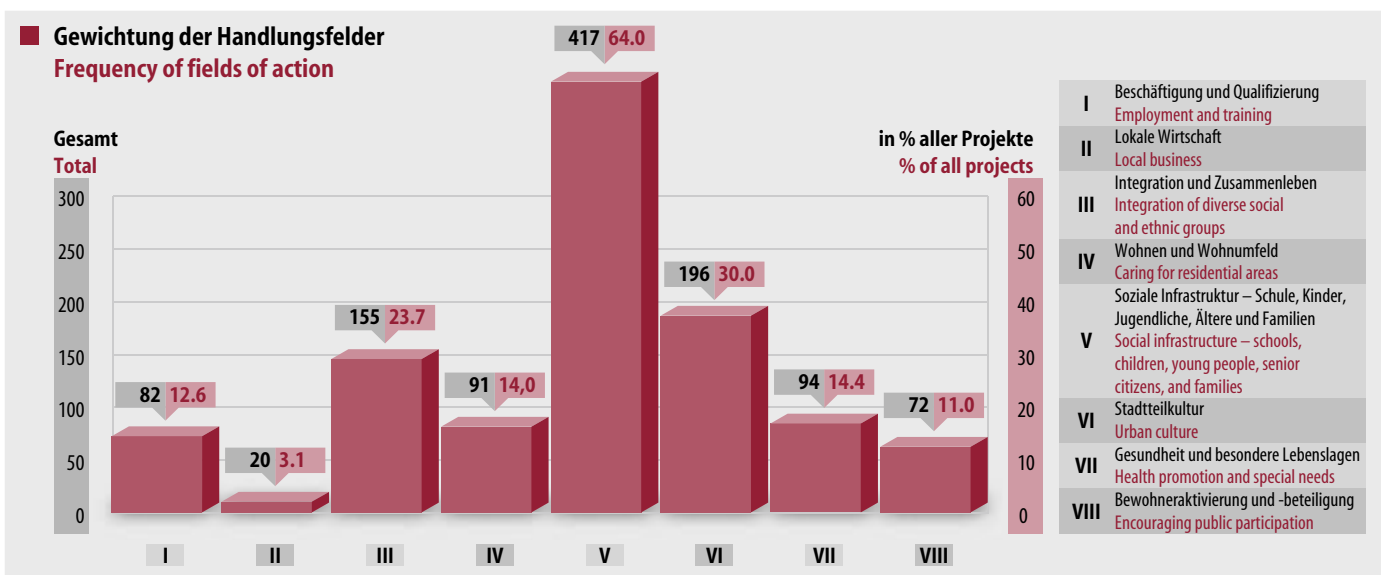
Das gilt nicht nur für die einzelnen Anwohner, sondern auch für Institutionen wie Schulen und Kitas. „Vor dem Quartiersmanagement und dem Quartiersfonds – also ich sag mal: Statistisch gab’s uns, aber ansonsten krähte kein Hahn nach uns“, berichtet der Direktor der Karl-Weise-Grundschule im Quartier Schillerpromenade. Das hat sich geändert.

New attitudes to the City Administration

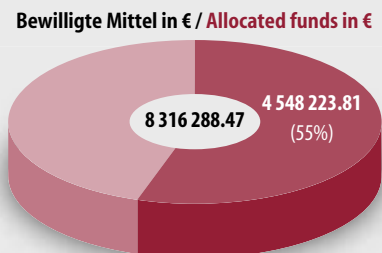
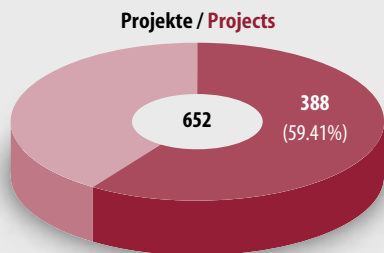
Many people who live in problem neighbourhoods do not perceive the public administration as a differentiated structure with various levels and agencies, but see only an ominous source of power with which they want to have as little to do as possible, and which seems to want to have precious little to do with them. The Neighbourhood Fund gave many people the feeling that for the first time they were not alone with their problems – so that gradually a new attitude developed towards the “state”.

Monica Schümer-Strucksberg, responsible from the start for the Neighbourhood Fund at the Berlin Senate Department of Urban Development, remembers well the comment of someone who was hardly ever asked about anything: “Some young jury members met with the Federal Minister of Housing, and one of them said, ‘We used to just stand about on the street and all we did was to start fights. Now we have been able to do something to change things in our neighbourhood so that we have somewhere to do something sensible in our free time. And so now we don’t have to go out beating Arabs up’. And on another occasion an old lady came to us and said ‘I thank Berlin that I am being trusted to do this’”.

Stories like these show that the Neighbourhood Fund has given the local residents a new self-confidence. Perhaps the most important lesson many people learned was: we are strong enough to change things. This was not only the case for individual residents, but also for institutions such as schools and kindergartens. “Before the neighbourhood management and the Neighbourhood Fund, we existed as statistics you could say, but otherwise nobody cared less about us”, reported the Director of the Karl-Weise Primary School in the Schillerpromenade quarter. Things have changed now.



■ **Hauptzielgruppe Kinder und Jugendliche**
Main target group: children and young people



Medienresonanz

Die Aufmerksamkeit der Medien war angesichts des innovativen Charakters des Quartiersfonds hoch. Bereits der Projektstart zog zahlreiche Presseberichte nach sich. Ähnliches galt für ungewöhnliche und augenfällige Projekte, die mit Quartiersfondsmitteln verwirklicht wurden. Bestes Beispiel dafür ist das Kunstprojekt „Schatzsuche“ im Rahmen der Areale Neukölln, das in praktisch allen Tageszeitungen Berlins auftauchte. Der Künstler Uwe Jonas hatte in einem zwei Meter hohen Betonquader einen ‚Silberschatz‘ aus 400 Fünf-D-Mark-Münzen versteckt, den die Bewohner in einer archaisch anmutenden Schatzsuche freimeiseln durften.

Die ausgiebige Berichterstattung machte viele Bewohner erstmals auf das Quartiersmanagement in ihrem Kiez aufmerksam. Sie wirkte zudem wie eine Imagekampagne für die betroffenen Quartiere – und erhöhte so die Bereitschaft vieler Anwohner, sich zu engagieren. Dazu trug auch bei, dass alle Quartiere das Vorhaben auf ihren Internetseiten ausführlich berücksichtigten. Am Boxhagener Platz richtete man sogar eine eigenständige Website zum Quartiersfonds ein.

Zuschnitt der Projekte

Losgelöst von ressortspezifischen Richtlinien bewilligten die Jurys Gelder ohne Rücksicht auf bürokratische Hemmnisse. So wurden zahlreiche Projekte realisiert, die sonst kaum eine Finanzierung erhalten hätten.

Dabei entschieden die Juroren mit viel Pragmatismus und ohne Dogma. Im Quartier Wrangelkiez etwa löste die beantragte Renovierung einer Schultoilette eine heftige Diskussion darüber aus, ob das nicht letztlich Pflichten der öffentlichen Hand seien, die aus anderen Quellen bestritten werden müssten. Letztlich siegte der Pragmatismus: Die Sanierung tat not – und wurde bewilligt. Eine gute Entscheidung, wie die Folgen des Projekts belegen. Inzwischen hat sich ein Förderverein der Schule gegründet, in dem sich die Eltern

Media coverage

The innovative character of the Neighbourhood Fund meant that there was little problem in gaining the attention of the media. The start of the project already generated numerous press reports. And of course the same also applied for any unusual eye-catching projects which were supported by the Neighbourhood Fund. Perhaps the best example of this was the art project *Treasure Island* in Neukölln, which was featured in almost all the daily newspapers in Berlin. The artist Uwe Jonas buried ‘treasure’ consisting of four hundred DM 5 coins in a six-foot tall block of concrete, which the local people could chisel out in a spectacular treasure hunt.

The widespread coverage in the media drew the attention of many residents to the fact that there was a neighbourhood management scheme in their area. At the same time it functioned as an image campaign for the neighbourhoods involved – and encouraged many local people to play an active role. All the neighbourhoods also provided extensive coverage of the projects on their Web sites. For Boxhagener Platz, a dedicated Web site was set up providing special information about the Neighbourhood Fund projects.

Choosing the projects

Freed from the constraints of specific administrative requirements, the juries were able to allocate the money unbureaucratically. This meant that various projects were possible which would otherwise never have received any funding.

But the jurors chose the projects pragmatically, uninfluenced by any dogma. In the Wrangelkiez quarter, for example, there was a heated discussion about an application to renovate the toilets in a local school. Some argued that this was not their responsibility and that the funding should come from the school authorities. But in the end the pragmatists won the day: the work urgently needed to be done, and the application was approved. The consequence of this

gemeinsam für die Schule engagieren. Die banale Toilettenrenovierung hat damit eine viel weitreichendere Initiative ausgelöst.

Bandbreite der Projekte

Innerhalb des Projektspektrums haben die Jurys zwar keine generell neuen Handlungsfelder erschlossen, wohl aber andere Akzente gesetzt. In allen Quartieren dominierte ein Schwerpunktthema: Maßnahmen für Kinder und Jugendliche.

...nach Handlungsfeldern

Die Statistik aller Projekte zeigt: Das Feld „Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien“ ist nach Meinung der Bewohner so wichtig, dass es nicht nur in der Summe sondern auch in jedem einzelnen der 17 Quartieren die meisten Projekte aufweist. Mit 417 von 652 Projekten steht es unangefochten an der Spitze der Handlungsfelder, gefolgt von Stadtteilkultur (196 Projekte) und Integration und Zusammenleben (155 Projekte). Die mit Abstand geringste Zahl von Projekten (20) widmet sich der lokalen Wirtschaft.

...nach Zielgruppen

Fast zwei Drittel aller Projekte wenden sich (auch oder ausschließlich) an Kinder und Jugendliche. Damit wurden für Projekte mit der Zielgruppe Kinder und Jugendliche

decision shows that it was a wise one. In the meantime the parents at the school have set up a self-help group in which they are working to improve the whole school. A simple project to repair the school toilets triggered a much more ambitious initiative.

Scope of the projects

Within the spectrum of projects, the juries showed their own preferences among the various fields of action, but in all neighbourhoods the emphasis was on projects for children and young people.

...in terms of fields of action

The statistics for all the projects show that “Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families” was seen as the most important field, accounting for the majority of the projects in every one of the 17 neighbourhoods. It held an undisputed first place with 417 out of 652 projects, followed by “Urban district culture” (196 projects), and “Integration of diverse social and ethnic groups” (155 projects). By far the smallest group of projects (20) were related to local trade and commerce.

...according to target groups

Almost two thirds of all projects were targeted to benefit children and young people, either in

Elefantenspielplatz im
Quartier Helmholtzplatz
(siehe S. 65)
Elephant playground in
the Helmholtzplatz neigh-
bourhood (see p. 65)



■ Projekte und Etats nach Antragstellern Projects and funding in terms of applicants

| | Privatperson (Anwohner) Individuals (residents) | Bürgerinitiativen, Mieterbeiräte und andere lose organisierte Interessensgruppen Action groups, tenants' initiatives and other interest groups | Schulen, Kitas und freie Kindergruppen Schools, kindergartens, and play schools | Fördervereine von Schulen, Kitas und anderen Institutionen Self-help groups for schools, kindergartens and other institutions | Kirchen Churches | andere soziale Träger, Einrichtungen und Institutionen Other social bodies and institutions | Sportvereine Sports clubs | Künstler, Kunst- und Kulturschaffende und Kulturorganisationen Artists and cultural organisations | Wirtschaftsunternehmen Local businesses |
|---|--|---|--|--|---------------------|--|------------------------------|--|--|
| Bewilligte Projekte Approved projects | 77 | 93 | 37 | 90 | 20 | 189 | 22 | 114 | 27 |
| Anteil an Anzahl aller Projekte % of all projects | 11.81% | 14.26% | 5.67% | 13.80% | 3.07% | 28.99% | 3.37% | 17.48% | 4.60% |
| Bewilligte Etats (in €) Approved budget (in €) | 854 949.78 | 1 328 521.54 | 248 134.26 | 1 014 402.84 | 176 196.93 | 2 691 626.05 | 318 321.11 | 1 723 824.70 | 596 369.72 |
| Anteil am Gesamtetat % of total budget | 10.28% | 15.97% | 2.98% | 12.20% | 2.12% | 32.37% | 3.83% | 20.73% | 7.17% |
| Durchschnittsetat pro Projekt (in €) Average budget per project (in €) | 11 103.25 | 14 285.18 | 6 706.33 | 11 271.14 | 8 809.85 | 14 241.41 | 14 469.14 | 15 121.27 | 22 087.77 |

4.548.223,81 Euro oder 55 Prozent der Mittel vergeben. Das wird verstärkt durch Projekte, die sich an Eltern oder Familien und damit mittelbar an die Kinder wenden (7,2 Prozent aller Projekte).

An zweiter Stelle stehen zielgruppenunspezifische Projekte. Sie sind ebenso zahlreich wie alle restlichen Zielgruppen (ausgenommen Kinder/Jugendliche/Familie) zusammen. Offensichtlich hielten die Jurys Projekte mit breiter Attraktivität für wichtiger als wirkungsspezifische Vorhaben in einzelnen Problemfeldern. Auch das Thema Arbeitslosigkeit ging man eher durch allgemeine Vorbeugung als über spezifische Reintegration an. Drei Viertel der Vorhaben im Handlungsfeld „Beschäftigung und Qualifizierung“ sollten jene weiter qualifizieren, die bereits (oder noch) ein Auskommen haben, nur ein Viertel wandte sich gezielt an Arbeitslose.

Unter den spezifischeren Zielgruppen ergab sich statistisch die Reihenfolge: Ausländer, Migranten und Aussiedler (14,4 Prozent der Projekte), sozial Schwache (6,44 Prozent), Senioren (4,29 Prozent), Arbeitslose (2,91 Prozent), Behinderte (2,15 Prozent), Drogensüchtige und Alkoholranke (1,69 Prozent) und Hundebesitzer (1,53 Prozent). Wirtschaftliche Zielgruppen spielten nur eine marginale Rolle. An Existenzgründer wenden sich gerade 3 Projekte (0,46 Prozent).

whole or in part. Such projects were allocated EUR 4 548 223.81 or 55 per cent of the total budget. In addition there were other projects aimed at parents or families which also indirectly benefited the children (7.2 per cent of all projects).

Second place was taken by projects without specific target groups. These accounted for half the remaining projects (apart from those aimed at children/young people/families). The juries showed a clear preference for general projects with broad appeal, as opposed to projects targeted specifically at narrow problem fields. The topic of unemployment was also viewed more in terms of general prevention rather than specific reintegration. Three-quarters of the projects in the field of "Employment and training" were aimed to provide further qualifications for those who were (still) in employment, and only a quarter were intended specifically for the unemployed.

For the individual target groups, the statistical ranking was: Ethnic minorities (14.4 per cent of projects), social disadvantaged (6.44 per cent), senior citizens (4.29 per cent), unemployed (2.91 per cent), disabled people (2.15 per cent), substance abusers and alcoholics (1.69 per cent), and dog owners (1.53 per cent). Economic target groups played only a marginal role, with three projects aimed at new entrepreneurs (0.46 per cent).

...nach Projektarten

Unangefochten auf Platz eins der Projektarten lag – wie bereits beschrieben – die Bereitstellung von Räumen, Ausstattungen und Materialien. Auf den Plätzen zwei bis vier folgten:

- Betreuung, Beratung, Hilfe (22,4 Prozent aller Projekte)
Neben eigentlicher Beratung in Problemlagen tauchten Spielplatzbetreuung, Aktivitätsangebote für Kinder während der Ferien, Hausaufgabenbetreuung und Reisen, Ferienfreizeiten, Klassenfahrten oder Zeltlager für Kinder und Jugendliche besonders häufig auf.
- Kunsterziehung, kulturelle Workshops und Kurse (18,7 Prozent aller Projekte)
- Kommunikation (13,8 Prozent aller Projekte)
Dazu gehören Websites, Bücher, Filme, Videos, Ausstellungen, aber auch Konzepte für Image, Werbung, Öffentlichkeitsarbeit oder Fundraising.

Unter den beruflichen und berufsvorbereitenden Qualifizierungsprojekten spielten PC- und Internetprojekte die wichtigste Rolle. Den Zugang zu neuen Kommunikationsmedien sahen die Juroren damit als zentrale Voraussetzung für die Verbesserung der Lebensumstände.

Knapp 15 Prozent aller Projekte beschäftigten sich mit Anlage, Umbau, Sanierung, Pflege und Reinigung öffentlicher Anlagen. Dabei standen Parks, Schulhöfe, Spiel-, Sport- und Bolzplätze im Mittelpunkt. Die Bedeutung dieser Vorhaben lag indes höher, als es die bloße Anzahl vermuten lässt. Das wird klar, wenn man die Budgets in Betracht zieht, die für solche Projekte bewilligt wurden. Unter den zehn teuersten Projekten finden sich allein fünf Bau- und Sanierungsprojekte an Außenanlagen.

...nach Antragstellern und Budgets

Die meisten der am Ende bewilligten Projekte (knapp ein Drittel) beantragten freie Träger. Damit honorierten die Bürgerjurys einerseits die bisherige Arbeit dieser Institutionen und optierten andererseits dafür, mit dem Quartiersfonds einzuspringen, wo andere Fördergelder weggebrochen sind. Einzelne Anwohner machen ein sattes Zehntel der (erfolgreichen) Antragsteller aus (11,81 Prozent). Sie wurden leicht übertroffen vom organisierten Bürgerinteresse (14,26 Prozent).

Künstler und Künstleragenturen beantragten in der Mehrzahl Projekte, die sie dann auch selbst realisierten. Das hatte einen nicht zu unterschätzenden wirtschaftlichen Effekt für die Kulturschaffenden in den Quartieren. Ansonsten waren Antragsteller aus der Wirtschaft nicht sehr erfolgreich. Das liegt nicht nur

...according to types of project

By far the most popular type of project, as already mentioned, involved the provision of rooms, furnishings and materials. This was followed in positions two to four by:

- Supervision, counselling, assistance (22.4 per cent of all projects)
In addition to counselling for people with problems, this also covered supervision for playgrounds; activities for children during school holidays, homework supervision, and trips/excursions/class trips or summer camps for children and young people were all very common.
- Art education, cultural workshops, and courses (18.7 per cent of all projects)
- Communication (13.8 per cent of all projects) This included Web sites, books, films, videos, exhibitions, but also image campaigns, advertising, PR work, and fund raising.

Projects providing vocational training or pre-training included PC and Internet projects as the largest group. The jurors regarded access to the new communication technologies as the key requirement for an improvement in living conditions.

Some 15 per cent of all projects were related to creating, converting, renovating or cleaning up public facilities. These were mainly parks, school yards, playgrounds, and sports' facilities. These projects were of more significance than their mere numbers would suggest. This becomes clear when looking at the money allocated for these projects. Of the ten most expensive projects, five were construction and renovation projects for outdoor facilities.

...according to applicants and budgets

The largest single group of applications which were finally approved (almost one third) were submitted by independent, locally-operating institutions. The neighbourhood juries showed their appreciation for the previous work of these institutions, and in many cases they opted to jump in with the Neighbourhood Fund when other sources of funds were being withdrawn. Individual local residents made up more than a tenth of the successful applicants (11.81 per cent), only slightly less than the organised local interest groups (14.26 per cent).

Most of the applications from artists and cultural agencies were for projects which they then carried out themselves. This had a significant effect on the economic situation of the creative communities in the quarters. Applications from local business were not very successful. In part this was due to the fact that

an der geringeren Zahl gestellter Anträge, sondern auch an der Tendenz der Juroren, andere Handlungsfelder stärker zu berücksichtigen.

Zu erwarten war, dass die meisten Gruppen jene Handlungsfelder am ausgiebigsten mit Anträgen bedachten, die ihnen am nächsten stehen: Schulen und Kitas sowie deren Fördervereine bevorzugten das Handlungsfeld „Soziale Infrastruktur“ (fast 95 Prozent der von ihnen beantragten Projekte). Bürgerinitiativen und organisierte Interessensgruppen legten von allen Antragstellern den stärksten Wert auf Bürgerbeteiligung (26,9 Prozent ihrer Anträge widmeten sich diesem Thema). Gesundheitsthemen wurden am stärksten bei Anträgen von Sportvereinen berücksichtigt (59,1 Prozent ihrer Anträge). Stadtteilkultur war das naturgegebene Hauptthema der Künstler (94 Prozent ihrer Anträge) und die Wirtschaftsunternehmen legten von allen Gruppen den stärksten Wert auf das Handlungsfeld „Lokale Wirtschaft“ (22,2 Prozent ihrer Anträge). Allerdings spielte das Hauptthema für die Wirtschaft bei weitem keine so dominierende Rolle wie bei anderen Antragstellergruppen. In der Gewichtung der Handlungsfelder sehen Wirtschaftsunternehmen ihr eigenes Thema erst an dritter Stelle – hinter „Soziale Infrastruktur“ und „Wohnen und Wohnumfeld“.

Einzelne, unorganisierte Anwohner zeigten von allen Gruppen die ausgewogenste Verteilung ihrer Anträge auf die acht Handlungsfelder. Tatsächlich spiegelt ihre Antragsstruktur die Gewichtungen der Bürgerjury wider. Obwohl organisiertere Antragsteller auf ihre spezifischen Themen fixiert waren, erfolgte so dank der Vergabeentscheidung durch eine Bürgerjury in der Summe ein Ausgleich der Interessen.

Höhe der Budgets

Was die Höhe der bereitgestellten Mittel betrifft, kommt der wissenschaftliche Auswertungsbericht zu der Einschätzung, dass auch eine spürbare Reduktion des Verfahrens bei einer etwaigen Wiederholung nicht gefährden würde. „Der Charakter einer Instanz, die im Vergleich zum Aktionsfonds auch nennenswerte Finanzierungen ermöglichen kann“, so die Gutachter, „sollte jedoch auf jeden Fall erhalten werden.“

Das sehen etliche Quartiersmanager ganz ähnlich. Silvia Mushold vom Quartiersmanagement Falkplatz hätte sich eine längere Laufzeit gewünscht: „So kam fast zu viel Geld auf einmal, das zu schnell verbraucht werden musste.“ In der Rollbergsiedlung bedauert man, dass das Projekt zu einem Zeitpunkt aufgelegt wurde, an dem das Quartiersmanage-

there were fewer applications, but the jurors also showed a clear preference for other fields of action.

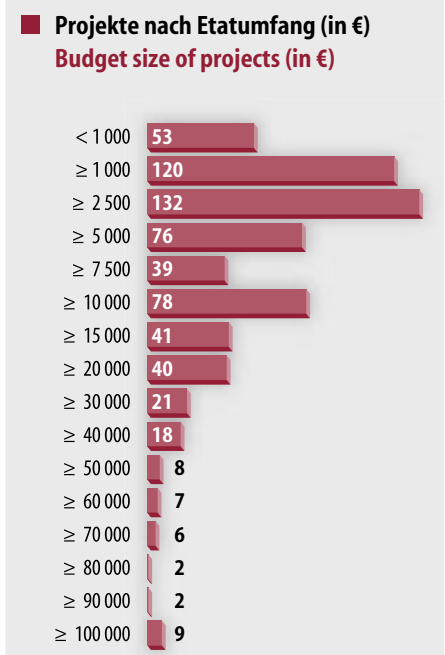
Not unexpectedly, most social groups tended to submit applications for fields of action that were most closely associated to them. Schools and kindergartens preferred the field of “Social infrastructure” (almost 95 per cent of their project applications). Local action groups and organised interest groups submitted the largest proportion of applications related to public participation (26.9 per cent of their applications). The sports clubs tended to favour health topics (59.1 per cent of their applications), and naturally, urban district culture was very much the main topic for the artists (94 per cent of their applications). While local businesses made more applications relating to “Local business” than any of the other group, it still only accounted for 22.2 per cent of their applications. This meant it only ranked third in their applications behind “Social infrastructure” and “Caring for residential areas”.

The most evenly balanced distribution of applications across all eight fields of action was shown by the individual local residents. In fact, the structure of their applications was a very close match to the pattern of the final decisions by the neighbourhood juries. Thus, although the organised applicants were, with only a few exceptions, focused on their own specific topics, the decisions of the juries tended to lead to a balance of interests in the end.

Level of funding

As far as the overall budget is concerned, the scientific evaluation report comes to the conclusion that if the Neighbourhood Fund scheme were to be repeated, then even a significant budget reduction would not be a problem. But according to the report, “the character of a scheme which is able to provide appreciable funding in comparison with the Action Fund should certainly be preserved”.

Many of the neighbourhood managers agree. Silvia Mushold from the Falkplatz neighbourhood management team would have liked to see the scheme last longer. “Almost too much money came at once, and it had to be given out quickly”. In the Rollberg area they regretted that the fund started before their neighbourhood management was fully operational. Neighbourhood manager Gilles Duhem commented: “Now we would have a much better idea of how to make the most of the money, and we would have had more experience in correcting mistakes”.



ment noch nicht voll eingespielt war. Quartiersmanager Gilles Duhem: „Heute wüssten wir besser, wie man aus dem Geld das meiste machen könnte, und hätten die Erfahrung, um Fehlentwicklungen gegenzusteuern.“

Nachhaltige Wirkung

Viele Projekte, die der Quartiersfonds förderte, haben sich fest etabliert, andere sind wieder verschwunden. Zeit und Resonanz haben zu einer Auslese geführt. Allerdings ist die Laufzeit eines Projektes nicht immer ausschlaggebend für seine Qualität: Ein Projekt, dem es gelingt, Jugendliche über zwei, drei Jahre bei der Stange zu halten, mag Erwachsenen kurzlebig erscheinen – für die jugendlichen Akteure bewegt es sich fast an der Grenze zur Ewigkeit.

Dass die Finanzierungen viel Eigenleistung forderten, setzte ein erhebliches Maß an von anderer Seite investierten Geldern und Energien frei, die manches Vorhaben über den Zeitraum des Quartiersfonds hinaus getragen haben. Hinzu kommt: Wenn ein Projekt erst einmal Gelegenheit hatte, seine Sinnfälligkeit unter Beweis zu stellen, tun sich seine Träger leichter, neue Geldquellen aufzutun. Daneben gibt es aber auch Projekte, die heute völlig auf eigenen Beinen stehen. Angeschoben mit 10.000 Mark (5.112,92 Euro) aus dem Quartiersfonds Boxhagener Platz existiert z. B. das Projekt ArtTour Berlin der Künstlergruppe ARTEONA ohne Förderung weiter.

Fast wichtiger noch als die eigentlichen Projekte war indes, dass in jedem Quartier eine Gruppe aktiver Bewohner zusammenfand. Aus den Jurys haben sich in einigen Quartieren Bewohnerbeiräte entwickelt, mit denen die Quartiersmanager regelmäßig über zentrale Fragen der Quartiersentwicklung diskutieren. So wird im Quartier Moabit West / Beusselkiez die Verteilung der Mittel heute nicht mehr nur mit Senat und Bezirk, sondern auch mit einem Stadtteilplenum abgestimmt. In dieses bis heute bestehende Gremium wurden integriert: die Bürgerjury des Quartiersfonds, der gewählte Betroffenenrat des Sanierungsgebiets und eine Bürgerinitiative vor Ort. Dieses Gremium tagt einmal im Monat und steht jedermann offen. Im Schnitt kommen 25 bis 30 Teilnehmer. Allerdings entscheidet das Plenum nicht mehr über die Bewilligung einzelner Projekte, sondern über die Gewichtung der Handlungsfelder. Das ist ein Wermutstropfen, der einen Vergleich mit der Motivationskraft der Bürgerjury kaum opportun erscheinen lässt.

Long-term effects

Many projects which were supported by the Neighbourhood Fund are now firmly established, others have meanwhile disappeared. Time and public reactions have led to a process of selection. But the duration of a project is not always the only factor on which to decide its quality. A project which manages to keep young people involved for two or three years may seem short-lived to outside observers, but for the young people involved it can seem to have lasted for an eternity.

The fact that the funding required local residents and groups to become active themselves released considerable potential both in terms of money and energy, and this meant that various projects were able to continue beyond the duration of the Neighbourhood Fund itself. Another important factor was that once a project had had the opportunity to prove its value, it became easier to acquire money from other sources. There are some projects which are now standing completely on their own two feet. After receiving start-up funds from the Neighbourhood Fund in Boxhagener Platz of DM 10 000 Mark (EUR 5 113), for example, the ArtTour Berlin run by ARTEONA now operates without any subsidies.

Another effect, in some ways more important even than the projects themselves, was that groups of active residents came together in every quarter. The juries have given rise in some of the neighbourhoods to residents' councils, with which the neighbourhood managers can regularly discuss important aspects of the developments in the neighbourhood. In the Moabit West / Beusselkiez neighbourhood the allocation of funds is now discussed not only with the Berlin Senate and the District, but also with the neighbourhood plenum. This body integrates the jury of the Neighbourhood Fund, the elected tenants' council for the Urban Redevelopment Area and a local action group. Meetings are held every month and are open to all. On average some 25 to 30 people take part. However, the plenum is no longer involved with approving individual projects, but only with the balance between the various fields of action. This represents a regrettable loss in comparison with the considerable motivational potential of the neighbourhood jury.

Kletterfelsen „Schwedter Nordwand“ im Quartier Falkplatz
“Schwedter North Face” – rock climbing in the Falkplatz neighbourhood



Die Projekte

Was sich die Menschen für Ihren Kiez alles einfallen ließen

Die allermeisten Vorhaben zeigten Wirkung in mehr als einer Hinsicht. Kaum ein Projekt berührte nur eines der acht Handlungsfelder. Bei den im folgenden stellvertretend vorgestellten Projekten sind die tangierten Handlungsfelder in der Reihenfolge ihrer Wichtigkeit aufgelistet.

The projects

The ideas local residents came up with for their neighbourhoods

Most of the projects showed beneficial effects in more ways than one. Hardly any of the projects were aimed at only one of the eight fields of action. The examples presented here are grouped in terms of their primary field of action, with the others fields listed in the order of their relevance.

Café-Pavillon als Ausbildungsbetrieb

Gebiet

Boxhagener Platz

Antragsteller

Karuna e.V.

Fördermittel

40.903,35 Euro

Handlungsfelder

- Beschäftigung und Qualifizierung
- Gesundheit und besondere Lebenslagen
- Wohnen und Wohnumfeld

Café Pavillon as a vocational training centre

Neighbourhood area

Boxhagener Platz

Applicant

Karuna e.V.

Funding

EUR 40 903.35

Fields of action

- Employment and training
- Health promotion and special needs
- Caring for residential areas



Karuna e.V. bietet suchtgefährdeten und suchtkranken Jugendlichen die Möglichkeit, ihre schulischen Kenntnisse aufzufrischen und in den Betrieben des Vereins Berufserfahrung zu sammeln. Zu diesen Betrieben gehören ein Naturkostladen, eine Töpferei, ein Verlag mit angeschlossener Druckerei und das alkoholfreie Jugendcafé Drugstop. Ein neuer Café-Pavillon auf dem Boxhagener Platz sollte das Spektrum im Berufsfeld Dienstleistung und Gastronomie erweitern.

Rund 115.000 Euro – so hatte der Verein errechnet – waren nötig, um den Pavillon zu bauen und ein Café einzurichten. Die Vivendi-Stiftung, die Software AG-Stiftung und die Aktion Mensch hatten Gelder bereits zugesagt. Die Quartiersfondsjury bewilligte die noch offene Restfinanzierung.

Im Mai 2002 legten Bandmitglieder der Puhdys den Grundstein für den Neubau, im September desselben Jahres wurde das Café eröffnet. Die zehn bis zwölf Plätze im Innern und die rund 30 Plätze im Sommergarten sind heute nicht nur während des Marktes am Wochenende gut belegt.

Die Adresse hat sich herumgesprochen – auch in den Kreisen der Politik. Im Januar 2003 besuchte Christina Rau, Gattin des Bundespräsidenten, mit der zu Besuch in Berlin weilenden First Lady Mexikos das Café. Dass Staatsgäste an dem Projekt Gefallen finden, ist schön. Viel wichtiger ist indes, dass die jungen Beschäftigten hier einer Arbeit nachgehen können, die das Selbstwertgefühl stärkt, und die beste Voraussetzungen bietet, um im Rahmen beruflicher Orientierungsmaßnahmen Einblicke in die Tätigkeiten einer Restaurantfachfrau, eines Restaurantfachmanns oder eines Kochs zu gewinnen. ▶

Karuna e.V. offers young people with substance abuse problems an opportunity to freshen up what they learned at school and to gain vocational experience in the Karuna companies, which include a health-food shop, a pottery, a publishing company with its own printing works, and Drugstop, the alcohol-free young people's café. A new Café Pavillon on the Boxhagener Platz square was planned to extend the scope of vocations covered to include services and gastronomy.

The applicant had calculated that some EUR 115 000 would be necessary in order to construct the pavilion and to set up a café. The Vivendi Foundation, the Software AG Foundation, and Aktion Mensch had already promised funds, and the Neighbourhood Fund jury approved the remaining sum.

In May 2002 members of the Puhdys rock band laid the foundation stone for the new building, and in September of the same year the café was opened. The inner area and the larger summer garden are well-visited, and not only while the local market is being held at the weekend.

The address has become a hot tip, right the way to the very top of the political sphere. In January 2003, Christina Rau, wife of the then German Federal President came to the café with the First Lady of Mexico, who was paying a visit to Berlin. It is very nice that state guests are pleased with the project. But perhaps it is more important that the young people working there are able to carry out meaningful work which strengthens their self-appreciation and which offers the best preconditions, within the framework of a future vocational orientation course, for gaining an insight into the work of a restaurateur or a chef. ▶

Beschäftigung und Qualifizierung

Chancen in der Berufswelt eröffnen

Nichts vertreibt Unsinn und Flausen besser aus dem Kopf als eine sinnvolle Beschäftigung. Wer untätig sein muss, kommt sich schnell nutzlos vor. Nicht nur die Jungen brauchen Perspektiven, wie sie sich fit machen können für Beruf und Arbeitsleben. Der Quartiersfonds förderte einfallsreiche Angebote, in denen man grundlegende Kompetenzen in EDV und Internet sammelte, und die den Einstieg in die Berufswelt erleichterten.

Employment and training

Opening up vocational opportunities

There is no better way of getting nonsense out of people's heads than gainful employment. Anybody who has to sit around with nothing to do soon begins to feel useless. Not only young people need to see that their future prospects are not hopeless if they are to make themselves fit for future employment. The Neighbourhood Fund supported innovative projects to provide basic computer and Internet skills in order to make it easier to enter the world of work.

Für den Kiez ist das Café auch in anderer Hinsicht ein Gewinn. Das Wohnumfeld ist ein Stück attraktiver geworden. Das Café entstand an einer Stelle, an der früher schon ein Pavillon gestanden hatte. Der Neubau wertet den Boxhagener Platz architektonisch auf, die Bewirtschaftung sorgt für ein sauberes und gepflegtes Umfeld. Dazu gehört auch, dass die Café-Betreiber mit einem Wartungsvertrag die Verantwortung für die einzige öffentliche Toilette auf dem Platz übernommen haben. Das „Café Achteck“, das aus den 20er-Jahren des letzten Jahrhunderts stammt und 1992 abbrannte, war im Jahr 2000 auf Betreiben der Anwohner und des Quartiersmanagements wieder hergerichtet worden. ■

The café also offers advantages for the neighbourhood in another respect. It has made the area more attractive. The café was erected on the site where a pavilion had once stood. The new building enhances Boxhagener Platz architecturally, and the area is now clean and well-cared for. An additional point is that the café leaseholder has also taken on the responsibility for the upkeep of the only public toilet on the square. The octagonal public urinal, the “Café Achteck”, which was erected in the 1920s and burnt down in 1992, was restored in the year 2000 on the initiative of the local residents and the neighbourhood management team. ■

Café-Pavillon als Ausbildungsbetrieb Café Pavillon as a vocational training centre





Computertreff 40 Plus

Gebiet

High-Deck-Siedlung / Sonnenallee

Antragsteller

erstes Projekt: Anwohnergruppe
weitere Projekte: Computertreff 40 Plus e.V.

Fördermittel

24.636,68 Euro (in mehreren Teilprojekten)

Handlungsfelder

- Beschäftigung und Qualifizierung
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien
- Integration und Zusammenleben

Computertreff 40 Plus

Neighbourhood area

High-Deck settlement / Sonnenallee

Applicant

Primary project: Group of residents
Further projects: Computertreff 40 Plus e.V.

Funding

EUR 24 636.68 (in several sub-projects)

Fields of action

- Employment and training
- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families
- Integration of diverse social and ethnic groups

Die Idee zu einem Computertreff für alle über 40 entstand in der Ideenwerkstatt zum Quartiersfonds. Eine Gruppe Anwohnerinnen und Anwohner unterschiedlichen Alters fand sich mit Unterstützung des Quartiersmanagements zusammen und stellte den Antrag, aus dem Quartiersfonds die Einrichtung eines solchen Treffs zu finanzieren.

Erwachsenen und Älteren sollte der Treff den Zugang zu Computer und Internet erleichtern, aber auch jenen Hilfe anbieten, die sich einen eigenen PC anschaffen wollen. Im Vordergrund stand dabei weniger eine gezielte Vorbereitung auf persönliche, konkrete Arbeitserfordernisse, sondern eine den eigenen Wünschen und Möglichkeiten angemessene Annäherung an ein Thema, das zu einer Kernkompetenz in Beruf und Gesellschaft geworden ist.

Auf den ersten Antrag hin bewilligte die Bürgerjury 30.000 Mark (15.338,76 Euro), mit denen Möbel, sechs PCs, Software, Scanner, Drucker und andere Peripheriegeräte angeschafft wurden. Bis heute betreiben die Initiatoren den Treff samt der angebotenen Kurse ehrenamtlich.

Die Stadt und Land Wohnungsbauten GmbH stellte dem Treff zwei Räume zur Verfügung, die mit Unterstützung eines ABM-Projektes der Bequit GmbH renoviert wurden. Die Materialkosten dafür, die Kosten für eine einbruchssichere Tür und die Anschaffung einer Spülmaschine finanzierte – nach einem ergänzenden Antrag der Gruppe – wiederum der Quartiersfonds, diesmal mit 10.000 Mark (5.112,92 Euro). Bei der Möblierung half die Tischlerwerkstatt des Beschäftigungsträgers BBJ-Servis gGmbH, indem sie die Tischplatten fertigte. An fünf Abenden der Woche ist der Treff von 18 bis 21 Uhr geöffnet. ▶

The proposal for a computer meeting place for the over-40s originated from one of the ideas workshops of the Neighbourhood Fund. A group of residents of various ages came together with the support of the neighbourhood management and formulated an application for the Neighbourhood Fund to finance such a meeting place.

The objective was that the centre should make it easier for adults and senior citizens to access the world of computers and the Internet, and would also provide assistance to those who wanted to buy their own computer. The focus was not on preparing people for any specific occupational requirements, but on providing a general introduction appropriate to individual needs and abilities, in a field which has now become a core skill in occupations and society.

On the basis of the initial application, the neighbourhood jury approved the allocation of DM 30 000 (EUR 15 338.76) which was used to purchase furniture, six PCs, software, a scanner, printers and other peripheral equipment. The initiators run the meeting place and provided training courses on a voluntary basis.

The housing company Stadt und Land Wohnungsbauten GmbH made two rooms available as a meeting place, and these were redecorated with the support of a job-creation scheme by Bequit GmbH. The costs of materials, the costs for a burglar-proof door and the acquisition of a dishwasher were also financed by the Neighbourhood Fund after a supplementary application by the group, this time for DM 10 000 (EUR 5 112.92). Help with the furniture was provided by the non-profit joinery company BBJ-Servis gGmbH, which produced the desk tops. ▶

An den Vormittagen nutzen – gegen ein Entgelt, das einen Teil der Betriebskosten deckt – andere Institutionen den Treff für Qualifizierungsmaßnahmen. So haben hier zum Beispiel arbeitslose Sozialhilfeempfängerinnen und –empfänger aus dem Quartier Fortbildungskurse besucht.

Da fast ausschließlich Anfänger die Geräte im Treff nutzten, kam es immer wieder aus mangelnder Kenntnis der Risiken – etwa durch Viren aus dem Internet – zu Sicherheitsproblemen. Aus dem Quartiersfonds wurden deshalb noch einmal 2.885 Euro aufgewendet, um Sicherheitssoftware und anfangerfreundliche Dienstprogramme zu kaufen. Als die Nachfrage immer weiter stieg, bewilligte die Quartiersfondsjury dem erfolgreichen Vorhaben schließlich noch einmal 1.300 Euro für die Anschaffung eines siebten PCs.

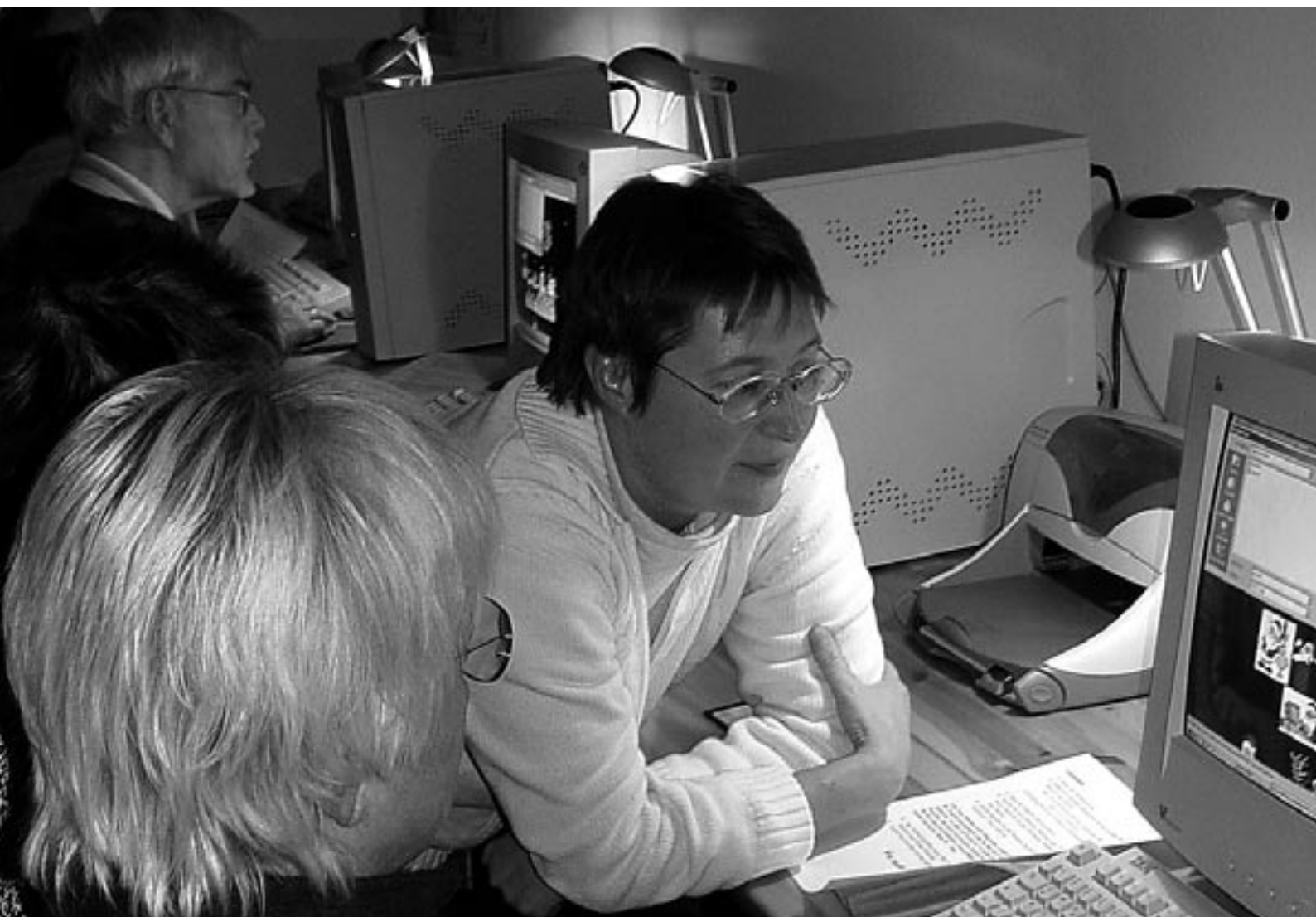
Anfang März 2002 gründete die Bewohnerinitiative einen Verein. Mittlerweile zählt dieser über 50 Mitglieder, die sich auch außerhalb der Öffnungszeiten treffen, um Einzelfragen zu klären oder sich über andere Dinge auszutauschen. Entstanden ist dabei ein passantes abwechslungsreiches Vereinsleben mit gemeinsamen Festen, Ausflügen und Sport, das über das ursprüngliche Computertreff hinaus das Miteinander in der High-Deck-Siedlung fördert. ■

The centre is open five evenings every week from 6.00 - 9.00 p.m. Some other institutions use the rooms in the mornings for a fee which covers part of the running costs, and the centre is also used for training courses. For example, unemployed social welfare recipients from the neighbourhood have attended further training courses there.

Many of the beginners using the equipment were unaware of the possible risks posed, for example, by software viruses, and as a result security problems were frequently encountered. Therefore a further one-off payment of EUR 2 885 was approved from the Neighbourhood Fund in order to buy security software and computer programmes which were beginner-friendly. As the demand rose more and more, the Neighbourhood Fund jury allocated a further EUR 1 300 so that this successful project could purchase a seventh PC.

In March 2002, the residents' initiative set up their own club. This now has more than 50 members who also meet outside the opening hours to tackle special problems or to discuss more general matters. A pleasant side-effect has been that the club now also organises parties, excursions, and sports events, which has stimulated the community spirit in the High-Deck settlement, beyond the original topic of computers. ■

Computertreff 40 Plus Computertreff 40 Plus



Internetcafé und IT-Schulung

Gebiet

Sparrplatz / Sprengelkiez

Antragsteller

WWW im Kiez – Keegan,
Harter und Schlünsen GbR

Fördermittel

74.474,78 Euro

Handlungsfelder

- Beschäftigung und Qualifizierung
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien
- Integration und Zusammenleben
- Lokale Wirtschaft

Internet café and IT-training

Neighbourhood area

Sparrplatz / Sprengelkiez

Applicant

WWW im Kiez – Keegan,
Harter und Schlünsen GbR

Funding

EUR 74 474.78

Fields of action

- Employment and training
- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families
- Integration of diverse social and ethnic groups
- Local business

Internetcafés sind wichtige Anlaufstellen für jene, die keinen eigenen Zugang zum World Wide Web haben. Im Quartier Sparrplatz / Sprengelkiez entstand – gefördert durch den Quartiersfonds – ein Internetcafé der besonderen Art. Gegen ein bewusst niedrig gehaltenes Entgelt und – wo nötig und gewünscht – unter versierter Anleitung kann sich hier jeder mit dem Internet vertraut machen.

Neben dem laufenden, offenen Betrieb bietet das Café gezielte Schulungen für Jugendliche, Senioren, Frauen oder Arbeitslose, in denen diese sich nicht nur Internetwissen, sondern auch grundlegende PC-Kompetenzen aneignen können. Dabei berücksichtigen die Ausbilder die Leistungsniveaus und den Kenntnisstand der Teilnehmer. Obwohl Jugendliche, Arbeitslose und Senioren besonders von dem Angebot profitieren, stehen Café und Schulungsprogramm grundsätzlich allen Kiezbewohnern offen.

Unter dem Namen „WWW im Kiez – Bildungs- und Begegnungsstätte für neue Medien“ bewilligte die Bürgerjury im Oktober 2001 dafür fast 75.000 Euro. Das Projekt stärkt eine der Kernkompetenzen der modernen Arbeitswelt: den Umgang mit der Informationstechnologie. Ein breites Wissen in diesem Bereich ist der Schlüssel, um auf dem Arbeitsmarkt zu bestehen. Dass sich das Café auch noch zu einem beliebten Treffpunkt im Kiez entwickelt hat, an dem man neue Menschen kennen lernt und sich bei einer Tasse Kaffee über weit mehr als nur Internetfragen austauscht, ist ein erfreulicher zusätzlicher Effekt. ■

Internet cafés are important for everybody who does not have their own access to the World Wide Web. In the Sparrplatz / Sprengelkiez quarter, the Neighbourhood Fund allocated money for a special kind of Internet café offering even the most inexperienced users access to e-mails and the World Wide Web. Prices were kept intentionally low, and experienced help was on hand whenever required.

In addition to its normal business, the café also offered targeted courses to meet the needs of young people, senior citizens, women, and the unemployed, in which the participants could not only learn about the Internet, but also acquire basic PC-skills. The trainers adapt the course material to suit the level of knowledge of those taking part. Although young people, the unemployed, and senior citizens benefit in particular, the café and the training programmes are open to all local residents.

The project under the name *www im kiez - Training and communications centre for the new media* received almost EUR 75 000 from the neighbourhood jury in October 2001. It trains one of the core skills in the modern working world: the use of modern information technology. Broad knowledge in this field is the key to success on the employment market. And the fact that the café has developed to a favourite meeting place in the neighbourhood, where people can now meet over a cup of coffee and talk about much more than just Internet questions is a pleasurable additional benefit. ■



Lokale Wirtschaft

Handel und Gewerbe ankurbeln

Wenn die Wirtschaft im Quartier floriert, profitieren alle. Der Ruch eines Arme-Leute-Viertels legt sich schnell über alle Bewohner – nicht nur über die Gewerbetreibenden. Quartiersfondsprojekte erkannten die individuellen Stärken der Quartiere und förderten sie gezielt: mit kluger Vernetzung und Hilfe zur Selbsthilfe. Oder einfach, in dem sie vorhandene Potenziale sichtbar machten.

Local business

Encouraging trade and commerce

If the economy of a quarter flourishes then everybody benefits. The stigma of a poor people's quarter soon spreads over everyone who lives there, and also to the local businesses. Projects of the Neighbourhood Fund identified the individual strengths of the neighbourhoods and promoted these specifically, with networking and help for self-help. But they sometimes simply drew attention to the potential that was available.

„Schöner November“ – Das ist der Titel eines Aktionstags im November 2001, an dem über 40 Künstler, Galerien, Kunstinitiativen, Theater, Puppentheater, Handwerker, Läden, Geschäfte, Vereine, Architektur-, Design- und Internetbüros rund um den Helmholtzplatz ihre Türen für Besucher bis in den Abend hinein öffneten.

Planung und Organisation der Veranstaltung übernahm die Galerie MAE. Weil dabei viel Eigenleistung zum Tragen kam, konnte der Löwenanteil der Fördermittel für ein Infoblatt verwendet werden. Dieser Flyer fungierte als Einladung und Programm und enthielt einen Plan mit allen Adressen der Läden und Galerien. 14.000 Exemplare davon wurden in der ganzen Stadt verteilt.

Das Programm, das sich den Besuchern bot, war so vielfältig wie die Schar der teilnehmenden Händler und Kunstschaffenden. 13 Ausstellungen, eine Lesung und mehrere Theateraufführungen konnte der Flyer auflisten. Das Jugendtheater Popelbühne lud ein zur öffentlichen Probe; das Platzhaus Helmholtzplatz zeigte den Spielfilm „Der Spielplatz“ und richtete mit Live-Musik das zentrale Fest zum Aktionstag aus; Buchhändler präsentierten Ausstellungen in ihren Schaufenstern und Handwerker und Dienstleister – vom Goldschmied bis zum Floristen – ließen sich in ihren Räumen über die Schulter schauen.

Die auflagenstarke Werbung hatte Besucher aus dem ganzen Stadtgebiet auf das Quartier und seine kulturelle wie wirtschaftliche Vielfalt neugierig gemacht. Etliche Anbieter erzielten überdurchschnittliche Umsätze. Alle profitierten von dem deutlich gestiegenen Bekanntheitsgrad ihres Angebots, der weit über die Grenzen des Quartiers hinausreichte.

Als Folge des positiven Resümees fand sich eine Interessengemeinschaft der Gewerbe- ▶

Lovely November was the title of an Action Day in November 2001 when more than 40 artists, galleries, art initiatives, theatres, puppet theatres, craftsmen, shops, businesses, associations, architects, designers, and Internet offices located around the Helmholtzplatz piazza opened their doors all day for visitors.

The event was planned and organised by the Gallery MAE. Because much of the work was provided on a voluntary basis, most of the money could be spent on an information sheet. This flyer functioned both as an invitation and a programme, and included a map with the addresses of the shops and galleries. 14 000 copies were distributed around the city.

The programme offered to the visitors was as varied as the participating traders and creative artists. 13 exhibitions, a reading, and various theatrical performances were listed on the flyer. The young people's theatre Popelbühne presented a public rehearsal; the Platzhaus Helmholtzplatz showed the film *Der Spielplatz* (The Playground) and organised the live music for the main party. The bookshop owners presented exhibitions in their shop windows, and the goldsmiths, florists, and other service providers let people into their rooms to look over their shoulder.

Because the advertising was so widely spread, visitors interested in finding out more about the cultural and commercial variety of the quarter were attracted from all over Berlin. The turnover of a number of the businesses around the piazzas was boosted, and all profited from the significant increase in the level of awareness about their products and services both within the quarter and across the city.

As a result of the positive echo, a working group was formed by the trades-people in the Helmholtzkiez neighbourhood which has ▶

Tag der offenen Läden und Galerien

Gebiet

Helmholtzplatz

Antragsteller

MAE Galerie – Die Restauratorinnen

Fördermittel

4.154 Euro

Handlungsfelder

- Lokale Wirtschaft
- Stadtteilkultur

Open day for shops and galleries

Neighbourhood area

Helmholtzplatz

Applicant

MAE Gallery – The Restorers

Funding

EUR 4 154

Fields of action

- Local business
- Urban district culture



Tag der offenen Läden und Galerien
Open day for shops and galleries

treibenden im Helmholtzkiez zusammen, die sich seither einmal im Monat trifft, um Kontakte zu pflegen, Erfahrungen auszutauschen und gemeinsame Veranstaltungen zu planen. Der Wunsch der Initiatorin, der Aktionstag möge sich als alljährliche feste Veranstaltung etablieren, ging so in Erfüllung: In den Jahren 2002 und 2003 wurde der „Schöne November“ auf Initiative der Beteiligten wiederholt, im Jahr 2004 geht der Termin in die nunmehr vierte Runde. ■

since met on a monthly basis to maintain contacts, exchange news and views, and to plan joint events. The wish of the initiator that the Action Day should become an annual event has been realised. In 2002 and 2003 the *Lovely November* was repeated on the initiative of the participants, and goes into the fourth round in 2004. ■

Anhaltend schwache Konjunktur und eine entsprechend schlechte Zahlungsmoral der Kunden bringen selbst gesunde und etablierte Unternehmen in Bedrängnis. Umso stärker trifft es Existenzgründer, die oft keine oder nur sehr begrenzte Eigenmittel haben. Neue Rahmenbedingungen für die Kreditvergabe durch Banken – in der Fachwelt unter dem Begriff Basel II behandelt – verschärfen zudem seit einiger Zeit die Voraussetzungen, aus dieser Quelle Geld für den Start ins selbstständige Berufsleben zu erhalten.

In dieser Situation ist Hilfe zur (kostengünstigen) Selbsthilfe wichtiger denn je. Gudrun und Dietmar Wolf stellten deshalb den Antrag, aus Quartiersfondsmitteln ein Angebotspaket für Existenzgründer zu fördern. Die beiden Antragsteller bieten mit ihrem Epikur-Bildungshaus seit Jahren Seminare an, in denen Gründerinnen und Gründer ihre Ideen und deren Potenziale auf Herz und Nieren prüfen können.

Das Projekt bestand aus mehreren Angeboten: Auf dem Marketing-Portal www.epikur-markt.de können Gründer – nach dem Prinzip „Suche und Biete“ – ihre Produkte und Dienstleistungen kostengünstig im Internet präsentieren, aber auch geeignete Partner und Produkte nachfragen. Ein interner Bereich mit dem Titel „Gründer helfen Gründern“ ist eingeschriebenen Nutzern vorbehalten, die höchstens im vierten Jahr ihrer Unternehmerschaft stehen. In diesem geschlossenen Forum kann man spezielle Dienstleistungen für Gründer anbieten, Aufträge an andere Gründer vergeben oder themenbezogen über Geschäftsideen und Produkte und Dienstleistungen diskutieren. Das digitale Networking sichert den Erfahrungstransfer und erlaubt den Austausch mit anderen, die in einer ähnlichen Lage ▶

A stagnating economy, empty order books and growing numbers of bad debts can spell trouble even for healthy, well-established companies. The impact can be even harder on people who are just setting up in business, and who may not have reserves to ride out difficulties. On top of this, new regulations governing bank lending – known to insiders under the term “Basle II” – have been making it harder to utilise this source of funding to start up in business.

In this situation, help to (cost-effective) self-help is more important than ever. Gudrun and Dietmar Wolf therefore submitted an application to the Neighbourhood Fund to provide help for people setting up in business. For some years, the applicants have offered seminars in their Epikur Training Centre in which new entrepreneurs can submit their ideas and their possibilities to a thorough scrutiny.

The project included a series of offers. Using the marketing portal www.epikur-markt.de, the new entrepreneurs were able to present their products and services inexpensively on the Internet under the motto “Seek and find”, and they can also enquire about suitable partner and products. A special section under the title “New businesses help each other” is reserved for registered users who have been in business for less than four years. In this closed forum, special services can be offered for young enterprises, orders can be placed with other young entrepreneurs, and business ideas and products can be discussed in topic forums. The digital networking secures the transfer of experience and makes it possible to communicate with others who are (or have been) ▶

Internetplattform für Existenzgründer

Gebiet

Reinickendorfer Straße / Pankstraße

Antragsteller

Gudrun u. Dietmar Wolf (Epikur Bildungshaus)

Fördermittel

17.250 Euro

Handlungsfelder

- Lokale Wirtschaft
- Beschäftigung und Qualifizierung

Internet platform for new entrepreneurs

Neighbourhood area

Reinickendorfer Strasse / Pankstrasse

Applicant

Gudrun and Dietmar Wolf (Epikur Training Centre)

Funding

EUR 17 250

Fields of action

- Local business
- Employment and training

| Beratung | Dienstleistungen | Einkauf | Service/Transport |
|----------|------------------|------------------|-------------------|
| Beratung | Dienstleistungen | Handwerk | Verbindungen |
| Berufung | Handwerk | Kunst / Kultur | Werbung |
| Bildung | Gesundheit | Fach- / Produkte | Wohnen |
| Evente | Evente 2 | Evente 3 | Evente 4 |

**Internetplattform
für Existenzgründer
Internet platform
for new entrepreneurs**



sind oder waren. Beide Internetangebote wurden im Rahmen des Projekts intensiv beworben.

in a similar situation. Both Web services were intensively promoted within the framework of the project.

Als dritter Bestandteil des Projektes konzipierte und gestaltete Epikur mittellosen Existenzgründern und -gründerinnen Websites, um ihnen weitere Geschäftschancen zu eröffnen. Und schließlich nahm eine Reihe von Gründerinnen und Gründern an Kursen und Schulungen teil, die speziell auf ihre Situation zugeschnitten waren.

As a third part of the project, Epikur planned and designed Web sites for low-budget start-up companies in order to improve their commercial opportunities. And finally, a number of new entrepreneurs also took part in training courses which were specially tailored to suit their situation.

Das professionell durchgeführte Projekt soll auch künftig im Quartier Existenzgründerinnen und -gründer auf dem Weg in die Selbstständigkeit unterstützen. ■

It is intended to extend the professionally-organised project to provide more support in future for people setting up new businesses in the quarter. ■



Integration und Zusammenleben

Miteinander auskommen – egal, wo man herkommt

Miteinander ist eins der Zauberworte der Quartiersentwicklung. Weil man miteinander weiter kommt als alleine. Quartiersfondsprojekte boten zahlreiche Chancen, Vorurteile abzubauen, sich aufeinander zuzubewegen, sich gegenseitig zuzuhören und ein Stück besser zu verstehen, was Nachbarn bewegt, die aus anderen Ländern kommen.

Integration of diverse social and ethnic groups

Coming together – wherever you come from

Coming together is an important aspect of neighbourhood management, because people can get further together than they can on their own. Neighbourhood Fund projects offer a number of opportunities to reduce prejudices, to move towards each other, to listen to each other, and to understand a little better what moves neighbours with a different ethnic background.



Deutsch-Russisches Tschechow-Theater

Gebiet

Marzahn Nord-West

Antragsteller

Kulturring in Berlin e.V.

Fördermittel

82.024,01 Euro

Handlungsfelder

- Integration und Zusammenleben
- Stadtteilkultur

German-Russian Chekhov Theatre

Neighbourhood area

Marzahn Nord-West

Applicant

Kulturring in Berlin e.V.

Funding

EUR 82 024.01

Fields of action

- Integration of diverse social and ethnic groups
- Urban district culture

Das Quartier Marzahn Nord-West ist zur neuen Heimat vieler Russlanddeutscher geworden. Die meisten von ihnen leben seit Anfang der neunziger Jahre hier, ihre Integration steht deshalb erst am Anfang. Der Kulturring in Berlin e.V. unterstützt seit 1995 den langwierigen Weg der Eingliederung und kulturellen Akklimatisierung durch Kultur- und Kunstveranstaltungen für Spätaussiedler und osteuropäische Migranten.

Um dieses Angebot zu vertiefen und ihm eine klare Adresse zu geben, beantragte der Verein Mittel aus dem Quartiersfonds. Ziel war es, einen festen Theaterstandort einzurichten – nicht nur als Spielstätte für ein neu zu gründendes Laientheater, sondern als generellen kulturellen Treff- und Anlaufpunkt für Aussiedler und ihre Nachbarn. Die Jury stimmte zu.

In der Märkischen Allee 386, unweit des S-Bahnhofs Ahrensfelde, fand man ►

The Marzahn Nord-West neighbourhood is the new home of many ethnic Germans who emigrated from Russia. Most of them have been here since the early 1990s, but their integration is still in its early stages. Since 1995, *The Culture Ring in Berlin* has been supporting the protracted process of cultural acclimatisation with cultural and artistic events and performances for immigrants from eastern Europe.

In order to extend their programmes and to establish a permanent address, *The Culture Ring* applied for support from the Neighbourhood Fund. Their goal was to establish a fixed theatre venue – not only for performances by the new lay theatre group they intended to form, but also as a general cultural meeting place for the new citizens and their neighbours. The jury decided in favour.

Suitable rooms were found at Märkischen Allee 386, close to the Ahrensfelde S-Bahn railway ►

geeignete Räume. Im Juni 2002 fand die erste Aufführung statt. Gespielt werden – in russischer und deutscher Sprache – vor allem Stücke von Tschechow, aber auch Dramen anderer deutscher wie russischer Autoren.

Auf dem Programm stehen daneben unterschiedlichste Veranstaltungsreihen, die einmal im Monat stattfinden. „Possidelki“ – gesellige Nachmittage – gehören ebenso dazu wie der Diskussionsclub „Heimatliche Geschichte“, ein Künstlersalon, Sprachkurse für Aussiedler oder eine Lesereihe, in der russlanddeutsche wie einheimische Künstler ihre Werke vorstellen.

Seit September 2002 gibt es das Kinderstudio „Sonnenschein“, in dem Vorschulkinder gemeinsam singen, tanzen und zeichnen – spielerisches Lernen nach einem Konzept des russischen Pädagogen Nikolai Saizew. Ausstellungen und Schauspielkurse komplettieren den Terminkalender.

Johann Keib gehörte in den ersten Jahren zum Theaterensemble. 1948 im Dorf Griegorjewka im Kasachstan als elftes Kind russlanddeutscher Eltern geboren, studierte er Regie und Kulturpädagogik an der Krasnodarer Hochschule für Kultur und arbeitete als künstlerischer Leiter und Regisseur bei verschiedenen Kultureinrichtungen, bevor er im Dezember 1993 nach Berlin kam. Mit den anderen Aussiedlern in Marzahn verbindet ihn bis heute eine Hoffnung, die er an die neue Heimatstadt hängt. „Hier hab ich vielleicht doch eine Zukunft und Heimat als ‚Mensch komischer Nationalität,‘“ schreibt Keib auf seiner Website. Das Tschechow-Theater hat nicht nur ihn, sondern auch die vielen Ensemblemitglieder, die nach ihm kamen, dieser Hoffnung ein Stück näher gebracht. ■

station, and the first opening night was in June 2002. Above all, the plays of Anton Chekhov are performed – in Russian and in German – but also works by other German and Russian playwrights.

The programme also includes a wide range of other events, such as the monthly *pos-sidelki* (afternoon get-together), the discussion club *Home stories*, an artists' salon, language courses, and a series of readings in which ethnic Germans from Russia and local authors present their texts.

Since September 2002 there has also been a children's studio *Sunshine*, in which pre-school children can sing, dance and draw together – learning by playing in accordance with the methods of the Russian pedagogue Nikolai Saizev. Exhibitions and acting courses round off the programme.

Johann Keib has been with the theatre ensemble since the start. Born in 1948 in the village of Griegorjewka in Kazakhstan as the eleventh child of ethnic German parents, he studied theatre science and cultural pedagogy at the Krasnodar College of Culture and worked as artistic supervisor and director at various cultural institutions before coming to Berlin in December 1993. Like the other migrants in Marzahn he has a hope for his adopted city. “Perhaps here I have a future and a home as a ‘person with a funny nationality’,” writes Johann Keib on his Web site. The Chekhov Theatre has brought this hope a little nearer both for him and for the many other members of the ensemble who came after him. ■





Konfliktlotsen an Schulen

Gebiet

Soldiner Straße / Wollankstraße

Antragsteller

Fördervereine von vier Schulen

Fördermittel

10.225,84 Euro

Handlungsfelder

- Integration und Zusammenleben
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien
- Bewohneraktivierung und -beteiligung

Peer conflict mediation at school

Neighbourhood area

Soldiner Strasse / Wollankstrasse

Applicant

Self-help groups from four schools

Funding

EUR 10 225.84

Fields of action

- Integration of diverse social and ethnic groups
- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families
- Encouraging public participation

49 Schüler der Carl-Kraemer-Grundschule, der Schwartzkopff-Oberschule, der Wilhelm-Hauff-Grundschule und der Andersen Grundschule haben in Kursen gelernt, wie man Streitgespräche führt und beiden Konfliktpartnern die Möglichkeit gibt, das Gespräch mit Gewinn zu beenden. Dabei geht es nicht um die Suche nach Schuldigen und Richtersprüche. In der Mediation lassen sich gemeinsame Interessen finden und für alle Seiten tragbare Lösungen vermitteln, die die Parteien selbst bestimmen und in einem Vertrag schriftlich festhalten.

Den Antrag, solche Schulungen aus dem Quartiersfonds zu finanzieren, stellten die Fördervereine der vier Schulen. Die Jury unterstützte das Projekt und gewährte knapp über 10.000 Euro an Fördermitteln.

In der Ausbildung lernten die Schüler nicht nur Strategien, um Konflikte zu lösen, sondern erweiterten auch ihren Wortschatz, verbesserten ihre Sprachfähigkeiten und übten das genaue, aufmerksame Zuhören – was manchem besonders schwer fiel. Einige Lehrerinnen und Lehrer nahmen mit den Schülern an den Kursen teil und können dadurch heute die Konfliktlotsen unterstützen und selbst neue ausbilden.

Schüler, Lehrer und Eltern aller Schulen bestätigten den Erfolg des Projekts. Nicht zuletzt das Gefühl, ernst genommen zu werden und auch einem Erwachsenen in einer ruhigen Auseinandersetzung etwas sagen zu können, hat das Schulklima spürbar verbessert. ■

49 pupils from the Carl-Kraemer Primary School, Schwartzkopff Secondary School, Wilhelm-Hauff Primary School and Andersen Primary School have learnt in mediation courses how to guide disputes in order to give both conflicting parties the opportunity to end the confrontation as a winner. This has nothing to do with finding out who is guilty and passing sentence on them. Through mediation it is possible to find common interests and to reach a solution which is acceptable for all sides. This solution can be determined by the parties themselves and recorded in a written agreement.

The application to pay for such mediation courses from the Neighbourhood Fund was presented by the parents' self-help groups from the four schools. The jury supported the project and provided it with more than EUR 10 000.

The courses not only helped the children to learn strategies for conflict resolution, but also extended their vocabulary, improved their linguistic skills, and trained their ability to listen attentively – which some found particularly difficult. Some teachers took part in the courses along with the pupils, so that they are now in a position to support the conflict mediators and even to conduct their own training courses.

Children, teachers, and parents at all the schools confirm the success of the project. The feeling of being taken seriously and also of being able to say something to an adult in a calm discussion has led to a clear improvement in the climate at the schools. ■

Stadtteilmediation

Gebiet

Magdeburger Platz

Antragsteller

Anwohnerin

Fördermittel

23.059,80 Euro

Handlungsfelder

- Integration und Zusammenleben
- Wohnen und Wohnumfeld
- Bewohneraktivierung und -beteiligung

Neighbourhood mediation

Neighbourhood area

Magdeburger Platz

Applicant

Local resident

Funding

EUR 23 059.80

Fields of action

- Integration of diverse social and ethnic groups
- Caring for residential areas
- Encouraging public participation



Zwei kleine Kinder, die mit ihren Eltern in der Wohnung über ihm wohnten, raubten dem Mann seinen Schlaf. Als Schichtarbeiter ging er immer dann zu Bett, wenn es oben gerade besonders laut wurde. In seiner Not wusste er kein anderes Mittel, als gegen die Heizungsrohre zu donnern – und versetzte so die beiden Kinder über ihm so in Angst und Schrecken, dass sie sich verschüchert in die Ecke setzten und überhaupt nicht mehr spielen wollten.

Ein Fall, wie ihn die Stadtteilmediatoren im Quartier Magdeburger Platz häufig erleben. Nicht immer sind es gleich Kleinkriege zwischen verfeindeten Jugendgangs, die es zu beenden gilt. Oft genug handelt es sich um Nichtigkeiten und Missverständnisse, die sich im unüberlegten Wie-Du-Mir-So-Ich-Dir zum ernststen Konflikt aufgeschaukelt haben. Gerade die aber lassen sich mit Gesprächen auf beiden Seiten ein gutes Stück weit lösen: Weil der Schichtarbeiter jetzt die Telefonnummer der Mieter über ihm hat, ruft er einfach an, wenn es zu laut wird. Und die beiden Kinder haben gelernt, dass es Tage gibt, an denen sie dem Mann, der unten wohnt, zuliebe etwas leiser zur Sache gehen.

Dass es im Kiez seit 2002 Mediatoren gibt, die sich solcher Streitfälle annehmen, verdankt sich dem Quartiersfonds. Eine Anwohnerin stellte den Antrag. Die Jury bewilligte Trainer- und Sachkosten für die Grundschulung von 16 Vermittlern, inklusive Aufbaukurs und anschließendem praxisbezogenen Coaching.

Im Mai 2002 erging der Aufruf an interessierte Anwohnerinnen und Anwohner, sich zu melden. Schnell kam eine Gruppe zusammen, die durch Vertreterinnen und Vertreter der Fritzlar-Homburg-Grundschule, des Französischen Gymnasiums, der Evangelischen Zwölf-Apostel-Kirchengemeinde, der Interessenge-

Two small children in the flat above his own were robbing the man of his sleep. He was a shift worker and went to bed just when it was getting particularly lively upstairs. The only thing he could think of doing was to hammer against the central heating pipes, but that frightened the two children so much that they stopped playing completely and sat cowering in the corner of their room.

This is the sort of case frequently encountered by the neighbourhood mediators in the Magdeburger Platz quarter. Conflict resolution is not always about having to deal with gang warfare between rival groups of youths. Often enough it is the little misunderstandings which escalate in a process of Anything-you-can-do-I-can-do-better until there is a serious conflict. But in such cases it is usually possible to resolve a great deal of the conflict by talking to both sides. The shift worker now has the telephone number of the people who live above him, so he can simply give them a call if things get too loud. And the children have learnt that they sometimes have to be a bit quieter for the sake of the man who lives in the flat below.

Since 2002, the neighbourhood has had mediators who can help in such disputes, thanks to the Neighbourhood Fund. A local resident submitted an application and the jury approved the costs for the trainer and materials for the basic training of 16 mediators, followed by a continuation course and rounded off with practical coaching.

In May 2002, interested local residents were called on to register and a group was soon formed together with representatives from the Fritzlar-Homburg Primary School, the French Grammar School, the Twelve-Apostles Church community, the Interessengemeinschaft Potsdamer Strasse e.V., the women's centre Olga, and also project workers ►



meinschaft Potsdamer Straße e.V., des Frauentreffs Olga und durch Projektmitarbeiter aus der Kinder- und Jugendarbeit des Stadtteilvereins ergänzt wurde.

16 Mediatoren waren es, die Projektleiterin Christa Schäfer gemeinsam mit Dr. Jamie Walker, Expertin und Autorin mehrerer Bücher zum Thema, bis zum Projektstart im Oktober 2002 ausbildete. Im Gegenzug für die kostenlose Ausbildung erwartete man von ihnen, dass sie sich in ihrem Umfeld weiter engagieren und als Mediatoren zur Verfügung stehen.

Während die ersten Fälle noch hauptsächlich vom Quartiersmanagement an die Mediatoren verwiesen wurden, werden heute die Anwohner in der Regel selbst aktiv und rufen das Mediationsbüro an. Die Nummer hat sich herumgesprochen.

Die Gruppe der aktiven Mediatoren vermittelt in deutsch, französisch, koreanisch, russisch und englisch. Wo arabische und türkische Sprachkenntnisse nötig werden, holt man sich Hilfe aus anderen Mediationsprojekten der Stadt. Und weil Christa Schäfer auch Streit- und Konfliktlotsentrainings an Schulen betreut, kann Sie bei Streitfällen unter Jugendlichen auf geeignete freie Hilfskräfte in deren Alter zurückgreifen.

Das Projekt zeigt Wirkung. Die Tiergartener Polizeidirektion 34 und das Präventions- und Ermittlungsteam der Polizei Schöneberg (Abschnitt 41) schätzen und unterstützen die Arbeit der Mediatoren – wie auch die Wohnungsbaugesellschaft WIR, die dem Projekt kostenfreie Räume in der Dennewitzstraße 34 zur Verfügung stellte. Seit August 2003 können Anwohner so jeden Montag von 10 bis 12 Uhr auch direkt vorbeikommen – und sich die Unterstützung neutraler Dritter holen. ■

from the community association who work with children and young people.

By the start of work in October 2002, the head of the project Christa Schäfer had trained 16 mediators together with Dr. Jamie Walker, expert and author of several books on this topic. In exchange for the free training, they are expected to continue to be active in their neighbourhood, and to be available as mediators.

The first cases were mostly transferred to the mediators by the neighbourhood management, but now the local residents themselves often take the initiative and ring the mediation office. The number has been passed around.

The group of active mediators are able to provide their services in German, French, Korean, Russian and English. Where a knowledge of Arabic or Turkish is required, then help is at hand from other mediation projects in the city. And because Christa Schäfer also supervises conflict mediation training at schools, she is able to call on trained peers who can help in arguments between young people.

The project is proving to be effective. The Tiergarten Police Station 34 and the Prevention and Detection Team of the Schöneberg police (Section 41) admire and support the work of the mediators – as does the WIR Housing Company, which has provided rooms for the project in Dennewitzstrasse 34. Since August 2003 local residents can look in every Monday between 10.00 a.m. and noon – in order to get the assistance of a neutral outsider. ■

Stadtteilmediation Neighbourhood mediation

Deutsch-Arabische Kita

Gebiet

Moabit West / Beusselkiez

Antragsteller

Haus der Weisheit e.V.

Fördermittel

33.921,62 Euro

Handlungsfelder

- Integration und Zusammenleben
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien

German-Arabic Kindergarten

Neighbourhood area

Moabit West / Beusselkiez

Applicant

Haus der Weisheit e.V.

Funding

EUR 33 921.62

Fields of action

- Integration of diverse social and ethnic groups
- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families

Den Kalifen Harun Al Rashid kennen die meisten dank der Märchen aus 1001 Nacht. Unter seiner Herrschaft sammelten im 8. Jahrhundert Gelehrte in Bagdad aber auch eine unvergleichliche Sammlung internationaler Schriften. In diesem Bait al Hikma, dem „Haus der Weisheit“, wurden erstmals Euklid und andere Klassiker des griechischen Altertums ins Arabische übersetzt.

In Berlin trägt denselben Namen ein politisch unabhängiger Verein, der sich ganz dem heutigen Austausch der Kulturen und der Integration verschrieben hat. Abdallah Hajjir ist Vorsitzender des Vereins Haus der Weisheit e.V. Als Vater weiß er selbst sehr genau um die Schwellenängste, die viele ausländische Mitbürger davon abhalten, ihre Kinder in deutsche Kindergärten zu schicken. Aus diesem Wissen entstand der Plan, eine Kita zu gründen, in der z. B. arabische Festtage gepflegt werden, um so einerseits auch die letzten Vorbehalte der Eltern abzubauen und andererseits den Kindern so früh als möglich die deutsche Sprache zu vermitteln.

Am 7. Dezember 2001 eröffnete die Kita „Safina – Schiff der Weisheit“. Das verdankt sie letztlich dem Quartiersfonds. Die Kita wird eigentlich über den Senat regelfinanziert. Weil aber der Einrichtungstopf leer war, genehmigte die Bürgerjury im Juni 2001 ein Budget für Möbel, Spielgeräte, Bastel- und Malutensilien und machte so den Weg frei für den Start der Tagesstätte. Heute versorgen in der Rostocker Str. 26 drei Betreuerinnen 20 Kinder internationaler Herkunft im Alter von drei bis sechs. ▶

Caliph Harun ar-Rashid is known to most people because of *The Thousand and One Nights*. But under his rule in the 8th Century, the scholars of Bagdad collected an incomparable library of international writings – the Bait al Hikma. It was in this “House of Wisdom” that the works of Euclid and other classic Greek authors were translated into Arabic for the first time.

In Berlin, the same name is used for a politically-independent society which is dedicated to the exchange of cultures and integration. Abdallah Hajjir is Chairman of the House of Wisdom, and as a father himself he is well aware that many non-Germans are initially reluctant to send their children to a German kindergarten. This led to the plan to overcome the reticence of the parents by establishing a multi-cultural child day-care centre in which, for example, Arabic festivals are celebrated. This would then make it possible that the children learn German as early as possible.

On 7 December 2001, the day-care centre *Safina – Ship of Wisdom* was opened, due in no small part to the Neighbourhood Fund. *Safina* will actually be funded by the Berlin Senate, but because the Senate budget for furnishings and equipment for that year was already exhausted, the neighbourhood jury allocated money in June 2001 for furniture, toys, hobby articles and painting utensils, clearing the way for a punctual opening. Today there are three nursery school teachers in Rostocker Str. 26 caring for 20 children from various ethnic backgrounds aged from three to six. ▶





Deutsch-Arabische Kita German-Arabic Kindergarten

Weitere Mittel aus dem Quartiersfonds erhielt das Haus der Weisheit, um eine Familienberatung vor allem für arabisch sprechende Anwohner anbieten zu können. Eine Sozialpädagogin half von November 2001 bis Juli 2003 bei Problemen mit Behörden, der Schule, Nachbarn und innerhalb der Familie. In der Beratung wurde nicht nur offizieller Schriftverkehr übersetzt und erklärt. Die Betreuerin begleitete Hilfesuchende auch beim Gang zu Ämtern und anderen offiziellen Stellen.

The "House of Wisdom" received additional money from the Neighbourhood Fund in order to organise family advice specially for Arabic-speakers. A social education worker helped from November 2001 until July 2003 with problems with the authorities, the schools, neighbours and conflicts in the family. As well as translating and explaining official communications, the social worker also accompanied people on their visits to government offices and other official agencies.

Um die Integrationsarbeit des Vereins weiter zu unterstützen, bewilligte die Jury darüber hinaus im Oktober 2002 die Anschaffung eines Computers, eines Kopierers und diverser Büromaterialien, die den Vereinsmitgliedern seither ihre Arbeit erleichtern. ■

In order to provide further support for the integration work, the jury also approved funds in October 2002 for the purchase of a computer, a photocopier, and office materials, which has since made the work of the society much more effective. ■



Sponsorenkonzept für multinationalen Basketballverein

Gebiet

Magdeburger Platz

Antragsteller

TISC 99 e.V.

Fördermittel

12.782,30 Euro

Handlungsfelder

- Integration und Zusammenleben
- Gesundheit und besondere Lebenslagen
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien

Sponsoring strategy for a multinational basketball club

Neighbourhood area

Magdeburger Platz

Applicant

TISC 99 e.V.

Funding

EUR 12 782.30

Fields of action

- Integration of diverse social and ethnic groups
- Health promotion and special needs
- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families



TISC steht eigentlich für Tiergarten International Sport-Club. Für einige hundert Jugendliche verbirgt sich hinter TISC aber eine Menge mehr: Spiel, Spaß, Sport und Gemeinschaft – jenseits aller Vorurteile. An die 140 Jugendliche aus rund 45 Nationen haben sich unter dem Dach des Vereins TISC 99 e.V. zusammengefunden. Türken spielen mit Griechen, Arabern und Deutschen, Koreanern und Ghanesen – eine breite Palette von Herkunftsländern und Hautfarben ist vertreten.

„Ich glaube, gerade dass hier so viele Nationen zusammenkommen, macht unsere Stärke aus“, meint Ayse, die in der Damenmannschaft spielt. Wie einige Vereinskollegen wechselte sie von anderen Berliner Vereinen zu TISC. „Hier ist keiner ein Außenseiter, man kommt leichter rein als anderswo.“ Das wird anerkannt. Bereits im Jahr 2000 wurde TISC 99 mit dem renommierten Mete-Eksi-Preis für interkulturelle Jugendarbeit ausgezeichnet; im August 2002 verlieh Bundespräsident Johannes Rau dem Verein eine Urkunde in Anerkennung des vorbildlichen Engagements bei der Integration von Zuwanderern.

Angefangen hatte alles mit ein paar Jugendlichen, die sich im Rahmen der offenen Jugendarbeit des Stadtteilvereins Tiergarten zum Streetball trafen. Daraus entstand die Idee, über den Sport etwas für die Integration ausländischer Jugendlicher zu tun. Ziemlich schnell keimte der Wunsch, sich nicht nur im freien Training, sondern auch im Spielbetrieb des Berliner Basketballverbandes zu beweisen. 1999 wurde der Verein TISC 99 e.V. gegründet. ▶

TISC stands for Tiergarten International Sports Club. But for several hundred young people, TISC signifies much more: games, fun, sport, and friendship – without any prejudice. Almost 140 young people from some 45 countries have come together at the TISC 99 club. There are Turks and Greeks, Arabs and Germans, Koreans and Ghanaians – and many more besides, in a wide range of nationalities and skin colours.

“I think the fact that there are so many nations coming together is what makes us strong”, says Ayse, who plays in the women’s team. Like other club members she switched from another Berlin club to TISC. “There are no outsiders here, it is easier to get integrated than anywhere else”. And that receives recognition. Already in 2000, TISC 99 was awarded the prestigious Mete-Eksi Prize for Intercultural Youth Work, and in August 2002 the German President Johannes Rau presented the club with a certificate in recognition of their exemplary commitment to the integration of immigrants.

Everything began with a few young people who met to play streetball at the Tiergarten community club. They had the idea that sport could be used to do something for the integration of young people from ethnic minorities. It didn’t take long before they felt the urge to do more than just train, but in order to play against other teams in an official league they needed to be a registered club, and so TISC 99 e.V. was officially founded in 1999.

Today the club has some 140 members and six teams. The men’s first team has risen ▶

Heute hat der Verein rund 140 Mitglieder, die in sechs Mannschaften antreten. Die erste Herrenmannschaft stieg von der Kreisliga über die Bezirks- und die Landes- bis in die Oberliga auf. Die A-Jugend-Herren schafften den Aufstieg in die Oberliga, das Damenteam qualifizierte sich für die Landesliga, und einer weiteren Herrenmannschaft gelang der Aufstieg in die Bezirksliga.

Doch jede Weiterentwicklung braucht auch weitere Gelder. Und Geld ist knapp im Verein. Die Spieler fahren mit den Öffentlichen zu den Spielen und hüten ihre Bälle wie den eigenen Augapfel. Aus diesem Grund bewilligte die Bürgerjury dem Verein die Kosten für ein Image-, Fundraising- und Sponsorenkonzept. Neue Sponsoren und Geldquellen sollen es erlauben, die erfolgreiche und ungewöhnliche Arbeit des Vereins auszuweiten, die nicht nur den Vereinsmitgliedern selbst, sondern auch anderen im Quartier zugute kommt: So bietet TISC 99 in der Grips-Grundschule und in der Fritzlar-Homberg-Grundschule Basketball-AGs an und empfing im Sommer 2003 zwei Gastmannschaften aus Jerusalem zu einer internationalen Begegnung.

Das vom Quartiersfonds finanzierte Konzept schlug als kurzfristige Maßnahme unter anderem vor, einen Förderverein zu gründen. Der hat sich mittlerweile fest etabliert. Mittelfristig sollen Trikot- und Bandenwerbung, aber auch überraschendere Finanzquellen wie die Arbeit des ganzen Teams oder einzelner Sportler als Komparsen für TV, Medien, Film und Werbung die wirtschaftliche Basis sichern. ■

steadily up to the major national league. The junior team has also managed to qualify for the top league, the ladies' team is now in the Berlin League, and a further men's team is in the district league.

But progress costs money, and that is in short supply at the club. The players travel to matches by public transport, and between games the balls are handled like raw eggs. For this reason, the neighbourhood jury allocated money to the club to cover the costs for the development of an image, fundraising and sponsoring strategy. New sponsors and sources of finance would make it possible to expand the successful and unusual work of the club, which not only benefits the club members themselves, but also others in the neighbourhood. TISC 99 organises basketball sessions in the Grips Primary School and in the Fritzlar-Homberg Primary School, and in Summer 2003 it welcomed two guest teams from Jerusalem for an international tournament.

The strategy developed using the money from the Neighbourhood Fund included the short-term suggestion of setting up a supporters' club. This is already up and running. In the medium-term, advertising on shirts and around the court, but also more surprising ideas like hiring out the whole team or individual players as extras for movies, TV productions and advertising could help to secure the financial foundations of the club. ■

Sponsorenkonzept für multinationalen Basketballverein Sponsoring strategy for a multinational basketball club



Boxen gegen Gewalt

Gebiet

Marzahn Nord-West

Antragsteller

SC Eintracht Berlin e.V.
MEGA AG

Fördermittel

80.585,04 Euro

Handlungsfelder

- Integration und Zusammenleben
- Gesundheit und besondere Lebenslagen
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien

Boxing against violence

Neighbourhood area

Marzahn Nord-West

Applicant

SC Eintracht Berlin e.V.
MEGA AG

Funding

EUR 80 585.04

Fields of action

- Integration of diverse social and ethnic groups
- Health promotion and special needs
- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families

Jugendlichen eine Gelegenheit zu geben, Aggression und Frust in sportliche Leistung umzumünzen – diese Idee stand am Anfang des integrativen Boxsportzentrums in der Dessauer Straße 10. „Boxen statt Gewalt“ steht als Motto an der Wand. Doch es werden auch andere Sportarten angeboten. Die Halle steht generationenübergreifend allen Bewohnern des Stadtteils zur Verfügung.

Möglich wurde das Projekt durch Geld aus dem Quartiersfonds, mit dem der Umbau einer Turnhalle finanziert wurde. Die gehörte einst zur 6. Grundschule und stand dann lange Jahre leer. Solche nicht mehr genutzten Gebäude ehemaliger sozialer Einrichtungen sind in Marzahn immer wieder Kristallisationspunkte für Vandalismus. Nicht umsonst fördert das Bundesprogramm Stadumbau Ost in Berlin neben dem Umbau von Plattenbauten auch den Abriss oder die Umnutzung ehemaliger, heute nicht mehr benötigter Kita- und Schulgebäude.

In der Dessauer Straße fand sich durch das Boxprojekt eine andere Lösung. Die Boxabteilung des Sportvereins Eintracht Berlin e.V. (zur Zeit der Antragstellung trug dieser noch den Namen des damaligen Sponsors INNOVA) baute die Halle zum Boxsportzentrum aus. Die MEGA Märkische Entwicklungs- und Gewerbeansiedlungs-AG übernahm die Planung und Leitung der Bauarbeiten. Seit dem 13. September 2002 ist neues Leben eingekehrt, das nicht nur der Gewalt gegen Mauern und Fenster einen Riegel vorschiebt. ▶

Young people need to be given an opportunity to channel aggression and frustration through sport – this was the idea behind the founding of the integrative boxing centre at Dessauer Strasse 10. The slogan on the wall reads “Boxing against Violence”. But others sports are also offered. The hall is open to local residents of all ages.

The project was made possible by money from the Neighbourhood Fund. The grant was used to convert a gymnasium which had previously been used by the local school, but which had been empty for some time. Such unused buildings of former social institutions in Marzahn act as crystallisation points for vandalism. It is precisely for this reason that the Federal Urban Renewal East Programme not only calls for the refurbishment of the slab-style tenement blocks, but also for the demolition or conversion of unused school buildings and day nurseries.

In Dessauer Strasse, the boxing project provided another solution. The boxing section of the sports club Eintracht Berlin e.V. (still with the name of the sponsor INNOVA when it made the application) converted the hall into a boxing centre. The commercial development and new enterprise company MEGA AG took on responsibility for the planning and site management. Since 13 September 2002, a new life has returned to the building which not only puts a stop to violence against walls and windows. ▶





„Wir wollen die jungen Leute von der Straße holen,“ sagt Harald Lange, „Durch sportlichen Wettkampf und indem wir versuchen, gewaltbereiten Jugendlichen Verantwortung für jüngere Boxer zu übertragen, lernen bei uns eigentlich alle sehr schnell, dass Gewalt kein Mittel ist, miteinander klarzukommen.“ Lange ist nicht nur Leiter der Vereinsabteilung ‚Eintracht Boxring‘ sondern auch ehemaliger DDR-Meister im Weltergewicht. Sein Dienstleistungsunternehmen sponserte die Ausstattung und trug damit dazu bei, dass der Verein die Quartiersfondsmittel um fast 30.000 Euro Eigenleistung aufstocken konnte.

Heute trainieren montags, mittwochs und freitags von 15 bis 16.30 Uhr die Altersklasse 10 bis 12 Jahre, von 16.30 bis 18 Uhr die Altersklasse 13 bis 17 Jahre. Zu diesen Zeiten können Interessierte – natürlich auch Mädchen – zu einem kostenlosen Probetraining vorbeischaun. Dienstags und donnerstags steht die Halle dem Freizeitsport zur Verfügung. Angeboten werden Gymnastik- und Fitnesskurse, aber auch Ballsportarten. ■

“We want to get the young people off the streets”, says Harald Lange, “Through sporting competitions, and by giving potentially violent young people responsibility for younger boxers, everybody here seems to learn very quickly that violence is not an aid to getting along with each other”. Lange is not just in charge of the *Eintracht Boxring*; he is the former Welterweight Champion of the GDR. His company sponsors the equipment and has helped the club to stock up the money from the Neighbourhood Fund with a further EUR 30 000 it has collected itself.

Training is now on Mondays, Wednesdays, and Fridays from 3.00 - 4.30 p.m. for 10 to 12 year olds, from 4.30 to 6.00 p.m. for 13 to 17 year olds. Any boys or girls who are interested can come in and try out a free training session. On Tuesdays and Thursdays the hall is used for leisure sports, courses, offering gymnastics and fitness courses, but also various ball games. ■

Boxen gegen Gewalt Boxing against violence

Deutsch lernen

Handlungsfeld

- Integration und Zusammenleben
- Beschäftigung und Qualifizierung

18 Projekte in 12 Quartieren

Learning German

Fields of action

- Integration of diverse social and ethnic groups
- Employment and training

18 projects in 12 neighbourhoods



Sprachkurse und verwandte Angebote für Ausländer gehörten in zwölf der 17 Gebiete zu den Projekten, die die Quartiersfondsjurys bewilligten. Weil ausländische Väter meist an der Arbeitsstelle in Kontakt mit der deutschen Sprache kommen, waren es vor allem die Frauen und Mütter, aber auch Kinder ab dem Kindergartenalter, an die sich die Angebote wandten.

Dabei ging es selten darum, das Rad neu zu erfinden. Die Projekte bezogen sich oft auf vorhandene Angebote, unterstützten oder erweiterten sie. Am Boxhagener Platz half man einem Förderverein, eine Finanzierungslücke seiner Sprachkurse zu überbrücken. In den Quartieren High-Deck-Siedlung und Schillerpromenade waren es Fördervereine der Volkshochschulen, die aktiv wurden, um bestehende Angebotslücken zu schließen.

Klar erkannten die Antragsteller die üblichen Hemm- und Stolperstellen der Sprachschüler: So zielte das Projekt in der High-Deck-Siedlung darauf, gerade den Einstieg zu erleichtern. Weil der Quartiersfonds die Kosten übernahm, verzeichnete das Angebot allein durch Mund-zu-Mund-Werbung ausgesprochen regen Zulauf – und spürbare Erfolge. Nachdem der erste (kostenlose) Kurs absolviert war, blieben viele Teilnehmerinnen bei der Stange und belegten weitere Kurse – nun auf eigene Rechnung. Im Quartier Soldiner Straße / Wollankstraße nahm man sich eines anderen Problems an, das jeder Sprachschüler kennt: die Motivationslücke, die durch Ferien entsteht. Eine Germanistikstudentin beantragte einen Konversationskurs, der das im VHS-Semester gelernte nicht nur festigte, sondern auch dafür sorgte, dass die Sprachschüler am Ball blieben.

Alle Projekte zu nennen, fehlt der Raum. Eins jedoch soll nicht unerwähnt bleiben, weil es vor das eigentliche Deutsch lernen die Alphabetisierung in der eigenen Sprache stellte. 22 türkische Frauen im Alter von 30 bis 60 besuchten im Quartier Soldiner Straße / Wollankstraße zunächst einen Kurs, in dem sie lesen und schreiben in ihrer eigenen Sprache lernten – um anschließend Deutsch zu lernen. ■

In 12 out of 17 neighbourhood areas, the applications approved by the juries included language courses and similar offers targeting people from ethnic minorities. Because foreign workers tend to have more contact with German at the workplace, the courses were often aimed primarily at women and mothers, but also at children of pre-school age.

Of course in most cases there was no need to reinvent the wheel. The applications were often related to existing projects, which could be supported or extended. At Boxhagener Platz, assistance was provided so that a gap in the financing of language courses could be plugged. In the High-Deck Settlement and Schillerpromenade neighbourhoods it was the support group for the local adult education centres which went into action to provide extra courses.

The applicants identified the usual stumbling blocks barring the way of language learners. For example, the project in the High-Deck Settlement aimed at making it easier to get started. Because the Neighbourhood Fund met the costs, word of mouth was enough to ensure full classes – and measurable success. After finishing the first course, many of the participants enrolled again for further courses, paying for these out of their own pocket. In the Soldiner Strasse / Wollankstrasse quarter they addressed another problem which every learner knows: the loss of motivation during the holidays. A student of German Studies applied for money to cover a conversation course aimed not only at reinforcing what had been learnt during the adult education classes, but also at making sure that the language learners kept on the ball.

It is not possible to mention all the many projects here. But it is important to mention that before learning German it is necessary to overcome illiteracy in the native language. 22 Turkish women aged between 30 and 60 visited a class in the Soldiner Strasse / Wollankstrasse quarter where they were taught to read and write in their own language – so that afterwards they could go on to learn German. ■

Wohnen und Wohnumfeld

Das Viertel aufräumen und schöner machen

Sauberkeit ist keine Spießertugend. Parks und Straßen ohne Dreck und Vandalismus helfen, sich im eigenen Quartier sicher und zu Hause zu fühlen. Wegzuziehen (wenn man nur könnte!) ist für die meisten keine Lösung. Der Quartiersfonds zeigte andere, bessere Ansätze: Sich kümmern, sorgsam sein, und selbst mit Hand anlegen.

Caring for residential areas

Cleaning up outside your own front door

Cleanliness is not an outdated virtue. Parks and roads that are free from rubbish and vandalism help people to feel safe in their neighbourhood and in their own home. Many local residents say they would move away if only they could, but it is not a realistic option for them. The Neighbourhood Fund showed more constructive approaches: caring about things, being observant, and becoming active.

Kunst macht ein Angebot. Wie man es nutzt, kann jeder selbst entscheiden. Das gilt doppelt für das Projekt „Stadtmöbel“ des Bildhauers Siegfried Renz. Aus der Form der klassischen Berliner Bank, wie sie zuerst in den U-Bahnhöfen während der zwanziger Jahre des letzten Jahrhunderts aufgestellt wurden, entwickelte Renz drei unterschiedliche Skulpturen, die eins verbindet: Sie sind zum Gebrauch freigegeben.

Aufgestellt wurden die geschwungenen Möbel im Juli 2002 auf dem Rasen des Falkplatzes. Die genauen Orte hatte man vorher bei einem gemeinsamen Termin mit der Bürgerjury des Quartiersfonds, dem Kulturamt und dem Amt für Umwelt und Natur ausgesucht.

Der Falkplatz ist ein beliebter Treffpunkt für große und kleine Kiezbewohner. Wem der nahe Mauerpark zu umtriebig ist, findet hier ein ruhiges Plätzchen. Die neuen Möbel aus Holzlatten und Stahl sind begehrte Plätze. Die Jüngeren erledigen hier schon mal ihre Hausaufgaben, Mütter nutzen die Wellen als sichere Unterlage, um ihr Baby zu wickeln, und Menschen fast jeden Alters freuen sich darüber, dass man sich auf den ungewöhnlichen Lattengebilden in kleiner Runde gegenüber sitzen und unterhalten kann.

Renz, der für das Projekt Mittel aus dem Quartiersfonds beantragte, übernahm als Eigenanteil die Planung und arbeitete am Bau der Möbel mit. Die bewilligten Gelder flossen in die Materialbeschaffung und den nötigen Stahlbau. Nutzen aus dem Projekt ziehen beide – der Kiez, der ebenso ausgefallene wie praktische Sitzskulpturen erhielt, und der Künstler, der ein attraktives Projekt ins Portfolio seiner realisierten Arbeiten aufnehmen kann. Zwei weitere Sets der drei Varianten sollen entstehen, die Gesamtauflage ist auf drei Möbel pro Entwurfsvariante begrenzt. ■

Art offers something. How it is used is up to the individual. This is doubly the case for the project *Urban furniture* with the sculptor Siegfried Renz. Starting out from the form of the classic Berlin bench, which was first installed in the metro underground station in the 1920s, Renz developed three sculptures of differing sizes which have one thing in common: they are open for public use.

The curved furniture was first set up in July 2002 on the grass of the Falkplatz piazza. The precise position had been previously decided at a joint meeting of the Neighbourhood Fund jury, the Cultural Office, and the Environmental Office.

The Falkplatz is a favourite public space for local residents, both large and small. People who find the Mauerpark too overcrowded appreciate this tranquil oasis. The new furniture of wood and steel proved to be very popular. The young people sit here to do their homework, mothers use the curves as a natural support for their baby while they are changing nappies, and people of all ages are glad to be able to sit together and chat in small groups on this unusual furniture.

Renz, who applied to the Neighbourhood Fund for money to finance the project, carried out the planning as his contribution, and worked on the construction of the furniture. The money was spent on purchasing the materials and the necessary metalwork. The neighbourhood benefited from the project because it received attractive but practical seat sculptures, and the artist gained an attractive project to include in his portfolio of works. Only two further sets of the three sizes of furniture are to be produced in order to ensure that this will remain a very exclusive design. ■

Sitzskulpturen

Gebiet

Falkplatz

Antragsteller

Siegfried Renz

Fördermittel

16.254 Euro

Handlungsfelder

■ Wohnen und Wohnumfeld

■ Stadteilkultur

Seat sculptures

Neighbourhood area

Falkplatz

Applicant

Siegfried Renz

Funding

EUR 16 254

Fields of action

■ Caring for residential areas

■ Urban district culture

Kunst an Wohnhausgiebeln

Gebiet

High-Deck-Siedlung / Sonnenallee

Antragsteller

Stadt und Land Wohnbauten-GmbH,
Carlos Martins, Bequit Beschäftigungs- und
Qualifizierungsgesellschaft in Tempelhof mbH

Fördermittel

33.233,97 Euro

Handlungsfelder

- Wohnen und Wohnumfeld
- Stadtteilkultur
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder,
Jugendliche, Ältere und Familien
- Beschäftigung und Qualifizierung

Art on the gable walls

Neighbourhood area

High-Deck Settlement / Sonnenallee

Applicants

Stadt und Land Wohnbauten-GmbH,
Carlos Martins, Bequit Beschäftigungs- und
Qualifizierungsgesellschaft in Tempelhof mbH

Funding

EUR 33 233.97

Fields of action

- Caring for residential areas
- Urban district culture
- Social infrastructure – schools, children,
young people, senior citizens, and families
- Employment and training



In den siebziger Jahren baute man die Siedlung, in der eine Fußgängerebene – das High-Deck – über den Straßen liegt. Berühmte Sängerinnen und Sänger standen Pate, als die Straßen der Siedlung ihre Namen erhielten. Heute wissen nur wenige Bewohner, wer Peter Anders oder Heinrich Schlusnus waren.

Dass Musik in ihrem Viertel steckt, hat vielen Bürgern erst ein über den Quartiersfonds gefördertes Projekt vor Augen geführt – im Wortsinne. Malereien an sechs Hausgiebeln zeigen Szenen aus Opern und Operetten, in denen die Künstler einst auftraten: Mozarts Zauberflöte, Beethovens Fidelio, Lehars Lustige Witwe, Verdis Rigoletto, Rossinis Wilhelm Tell und Meyerbeers „Die Afrikanerin“.

Es ist eines jener Projekte, an dessen Entstehung viele Köpfe mitwirkten. Das Quartiersmanagement hatte schon länger die Idee gehegt, markante Ecken im Quartier mit Opernmotiven oder Fotos der Sänger zu gestalten. Sie sollten einerseits Besuchern helfen, sich leichter zurecht zu finden, andererseits den Anwohnern klar machen, wer die Namenspatrone waren.

Anfang 2001 entwickelte man die Idee weiter – gemeinsam mit dem portugiesischen Künstler Carlos Martins und der städtischen Wohnungsbaugesellschaft Stadt und Land. Als Standorte wählte man die Hauptzugänge zum Quartier. Carlos Martins erarbeitete erste Entwürfe. Dann begann er mit Schülern der Grundschule in der Köllnischen Heide, diese Skizzen im Kunstunterricht weiterzuentwickeln. ►

In the 1970s, this housing complex was constructed with a pedestrian high deck above street level. Famous singers gave their names to the streets in the quarter, but today few local residents have any idea who Peter Anders or Heinrich Schlusnus were.

The fact that music is in the air in this neighbourhood only came to the notice of many tenants when a project financed by the Neighbourhood Fund showed them the faces behind the names. Artists decorated the gable walls of six buildings with scenes from operas and operettas in which the singers had starred: Mozart's *Magic Flute*, Beethoven's *Fidelio*, Lehar's *Merry Widow*, Verdi's *Rigoletto*, Rossini's *William Tell* and Meyerbeer's *Africaine*.

This is one of those projects which came about as a result of contributions from many sides. The neighbourhood management had been thinking for some time about using strategically placed motives from operas or photographs of the singers on street corners in the neighbourhood. This would make it easier for visitors to find their way around, and also show the tenants where the street names had originated.

In 2001 this idea was taken further in cooperation with the Portuguese artist Carlos Martins and the Stadt und Land housing company. It was decided to position large paintings on the buildings on the main access roads to the neighbourhood. Carlos Martins developed first drafts of the illustrations, and then began working with children from the primary school in Köllnische Heide, who developed the ideas further in their art lessons. ►

Parallel lief die Zusammenarbeit mit Jugendlichen aus dem Anti-Graffiti-Projekt der Bequit GmbH an. Die gemeinnützige Gesellschaft ist seit 1993 in den Bezirken Neukölln und Tempelhof-Schöneberg aktiv. Sie konzipiert und betreut ABM-Projekte und andere Aktivitäten zum Thema Qualifizierung und Beschäftigung. Die Jugendlichen grundierten die Bildflächen, gestalteten den Hintergrund und sicherten die fertigen Werke am Ende mit einem Schutzanstrich gegen Schmierereien und Graffiti.

Die Malerei im Freien begann im Frühjahr 2002. An zwei Tagen der Woche traf sich Martins mit den Kindern vor Ort. Engagiert füllten die Kinder die Hintergründe mit Leben. Ende Juni war man fertig.

Fast so viele Geldgeber wie Akteure trugen zum Gelingen des Projekts bei: Der Quartiersfonds finanzierte das Projekt an sich. Das Anti-Graffiti-Projekt der Bequit GmbH erhält – über das Arbeitsamt Berlin-Süd – Mittel der Bundesanstalt für Arbeit. Und das Gemeinschaftsprojekt „KOM – Kids on Media“ des Berliner Landesinstituts für Schule und Medien und des Offenen Kanals Berlin stellte Gelder zur Verfügung, dank derer die Schüler der Grundschule die Arbeit an den Fassadenbildern in einem Video dokumentieren konnten.

Die „Musik zum Sehen“ fand so nicht nur unter den erwachsenen Bewohnern große Zustimmung. Bis heute sind die Bilder weder beschädigt noch besprüht worden. Offensichtlich hat sich die Einbeziehung der Kinder und Jugendlichen als noch wirksamere Anti-Graffiti-Vorsorge bewährt als der Schutzanstrich. ■

While this was going on, cooperation was being arranged with young people from the anti-graffiti project organised by Bequit GmbH, which has been active in the Districts of Neukölln and Tempelhof-Schöneberg since 1993. Bequit devises and supervises job creation schemes and other activities relating to vocational training and employment. The young people first applied ground coating to the areas which were to be painted, and also applied the background paint. After the works were finished they also applied a protective anti-graffiti coating.

The actual painting began in Spring 2002. Two days in the week Martins met with the willing helpers and the children began to bring the background to life. By the end of June they were finished.

A large number of donors contributed to the overall success of the project: the Neighbourhood Fund paid for the project itself. The Anti-Graffiti Project of Bequit GmbH received funds from the Federal Employment Agency, via the Employment Office for South Berlin. And the community project KOM – Kids on Media of the Berlin Institute for Schools and Media together with the OKB open television channel made money available for the children from the primary school to produce a video document of the work on the facades.

This “Music to look at” has not only found the approval of local adults. The pictures have still not suffered from graffiti or damage. It would seem that the involvement of the children and young people has also proved to offer even more effective protection than the anti-graffiti coating. ■

Kunst an Wohnhausgiebeln Art on the gable walls



Suchtkranke räumen auf

Gebiet

Bülowstraße / Wohnen am Kleistpark

Antragsteller

Notdienst für Suchtmittelgefährdete und -abhängige Berlin e.V.

Fördermittel

9.852 Euro

Handlungsfelder

- Wohnen und Wohnumfeld
- Gesundheit und besondere Lebenslagen
- Beschäftigung und Qualifizierung

Addicts clean up

Neighbourhood area

Bülowstrasse / Wohnen am Kleistpark

Applicant

Notdienst für Suchtmittelgefährdete und -abhängige Berlin e.V.

Funding

EUR 9 852

Fields of action

- Caring for residential areas
- Health promotion and special needs
- Employment and training

Grünanlagen, Spiel- und Stadtplätze sauber zu halten und zu pflegen ist in Berlin Aufgabe der Bezirke. In Zeiten leerer öffentlicher Kassen müssen die Tiefbau- und Grünflächenämter diese Aufgabe mit immer weniger Geld und Personal bewältigen. In gewisser Weise machen paradoxerweise gerade die Erfolge des Quartiersmanagements das noch schwerer: Zahlreiche neue Grün- und Sportanlagen sind entstanden – zum Wohl der Anwohner, doch zum Wehe derer, die sich nun darum kümmern müssen. Weil die neuen Flächen aus Sondertöpfen finanziert wurden, wirken sie sich zunächst nicht auf die Pflegeetats des Bezirks aus.

Das Projekt „Caramba räumt auf“ bietet nicht nur für dieses Problem eine Lösung. Die Idee: Arbeit im Wohnumfeld soll helfen, methadon-substituierte ehemalige Heroinabhängige zu reintegrieren. Das überzeugte die Quartiersfondsjury. Zwischen zehn und 15 Suchtkranke kümmern sich seit 2001 um Pflege und Reinigung der Grünflächen im Quartier. Gleditsch-Park, Else-Lasker-Schüler-Platz, Frobenstraße, Pallaspark, die Ecke von Katzler- und Yorkstraße, die Mansteinstraße, das Anwesen Großgörschenstraße 29, der Winterfeldplatz und der „WIR-Platz“ im Hof der Nollendorferstraße 38 sind die Einsatzorte des Teams. Für die dabei Beschäftigten heißt diese Arbeit: ein geregelter Tagesablauf, eine Aufgabe, die sie bewältigen können, und Anerkennung für das Ergebnis ihres Einsatzes.

Die Erfolge können sich sehen lassen. Anwohner und Bezirksamt sind sich einig: Die Beschäftigten leisten zuverlässige und gründliche Arbeit. Damit profitieren alle – die Suchtkranken, die einen neuen Zugang zur Gesellschaft finden, die Anwohner, deren Kiez sauberer und gepflegter ist, und all jene, die Zeit, Geld und Energie in die Schaffung der neuen Anlagen investiert haben. Auch die städtische Wohnungsbaugesellschaft WIR, als größter Vermieter im Quartier, unterstützte das Projekt und stellte einen Raum bereit, in dem sich die Beschäftigten treffen und ihre Geräte unterbringen können.

Die Erfolge machen Mut, einen Schritt weiterzugehen. Neben den Mitteln aus dem Quartiersfonds erhielt das Projekt über die Jahre auch aus anderen Fördertöpfen Geld. Nun will der Träger versuchen, das Projekt auf eigene, wirtschaftlich tragfähige Beine zu stellen. Die Möglichkeiten dazu werden gerade untersucht. Im Herbst 2003 hat man Mittel zum Aufbau eines sozialen Betriebes aus dem LOS-Programm beantragt. Der Begleitausschuss im Schöneberger Norden hat diesen Antrag bereits positiv beschieden. ►

In Berlin it is the job of the District Authorities to keep their green spaces, playgrounds, and city piazzas clean and tidy. But faced with budget restrictions, the Parks and Gardens Offices find themselves having to cope with less money and fewer personnel. Paradoxically, the success of the neighbourhood management schemes can make things even more difficult. Numerous new green spaces and play areas have been created – for the good of the local residents, but to the disadvantage of those who are now responsible for looking after them. Because the new areas were financed from special funds, they were not immediately linked to increases in the maintenance budgets of the Districts.

The project *Caramba cleans up* offers a solution for this problem, and perhaps for others too. The idea is that working in the neighbourhood will help to reintegrate former heroin addicts who are now on methadone substitution programmes. That convinced the Neighbourhood Fund jury. Since 2001, between ten and 15 addicts have been caring for and tidying up the green spaces in the neighbourhood. The team is responsible for Gleditsch Park, Else-Lasker-Schüler Platz, Frobenstrasse, Pallaspark, the corner of Katzler and Yorkstrasse, Mansteinstrasse, Grossgörschenstr. 29, the Winterfeldplatz square and the *WIR-Platz* in the courtyard of Nollendorferstr. 38. For those working in the team this means having a regular working day, doing a job that they can cope with, and which brings approval for the results of the efforts.

And the results stand up to closer scrutiny. Local residents and the District agree that the team works thoroughly and reliably. Everybody benefits from this. The addicts can find a way back into society; the local residents have a neighbourhood which is clean and tidy; and all those who have put time and energy into creating new green spaces and play areas will not have to see their hard work going to waste. WIR Housing Company, the largest landlord in the neighbourhood, supports the project and has provided a room in which the team members can meet and store their equipment.

The success has encouraged the group to try and go a step further. In addition to the money from the Neighbourhood Fund, the project has over the years also received support from other funds. Now they want to attempt to put the project on a sound economic footing. The options for this require careful consideration. In Autumn 2003 an application was made for funds from the LOS programme to set up a social enterprise, and the committee in North Schöneberg has already approved the application. ►



Der Übergang ist indes nicht einfach. Die Beschäftigten sind körperlich und psychisch nur gering belastbar und müssen erst behutsam an den Arbeitsalltag gewöhnt werden. Das braucht kontinuierliche psychosoziale Betreuung. Eine rein gewerbliche Orientierung ist unter diesen Umständen nicht denkbar. Hinzu kommt: Im Rahmen der geringfügigen Beschäftigung und meist kurzfristiger Arbeitsaufträge war es nicht möglich, Kapazitäten für die fachliche Qualifizierung aufzubauen. Ein sozialer Betrieb würde hier andere Chancen eröffnen.

Das Projekt könnte so die Lücke zwischen dem bisherigen, bewährten Instrument der stundenweisen Beschäftigung und dem ersten Arbeitsmarkt schließen, der für Suchtkranke bisher weitgehend unerreichbar ist. Als Dienstleister im direkten Auftrag der zuständigen Fachämter, der Wohnungswirtschaft und anderer privater Kunden rechnet sich der Träger Chancen aus, die Leistungspalette marktgerecht auszuweiten und auch fachliche Qualifizierung anbieten zu können. Die Beschäftigten könnten damit marktüblich entlohnt werden, der Übergang in den ersten Arbeitsmarkt rückte zumindest mittel- bis langfristig in greifbare Nähe. ■

The transition is not going to be easy. The workers are in poor physical and mental shape and will have to be introduced into working life gradually. This requires continual psychosocial counselling. A strictly commercial orientation is not possible under these conditions. Another point is that as long as they have only part-time contracts, usually for limited periods, it is not possible to develop the capacity for vocational qualifications. It is hoped that a social enterprise would open up new opportunities in this respect.

The project has been able to close the gap between employment offered on an hourly basis by established projects on the one hand, and full-time employment on the other hand, which in the past has been out of reach for most addicts. As a provider of services directly for the local authority, the housing companies, and other private customers, the project managers see a chance of extending the range of services it can offer on the open market, while at the same time also being able to provide vocational qualifications. The employees could then be paid normal wages, and the transition into the regular employment market would possibly become a reality in the medium or long-term. ■

Suchtkranke räumen auf **Addicts clean up**

Großreinemachen vor der Haustür

Handlungsfeld

■ Wohnen und Wohnumfeld

Sauberkeit

6 Projekte in 4 Quartieren

Hundekot

10 Projekte in 5 Quartieren

Cleaning up the neighbourhood

Field of action

■ Caring for residential areas

Cleanliness

6 projects in 4 neighbourhoods

Pooper scooping

10 projects in 5 neighbourhoods

Während man im Quartier Bülowstraße das nötige Aufräumen im öffentlichen Raum geschickt mit der Wiedereingliederung Drogenkranker verband (siehe Seite 56), waren es im Quartier Magdeburger Platz ehemalige Prostituierte, die über eine solche gemeinnützige Arbeit wieder an die Gesellschaft herangeführt wurden.

In der High-Deck-Siedlung legten dagegen bei einer Putz- und Sperrmüllaktion die Bewohner selbst Hand an. Gleichzeitig schickte man hier mit Quartiersfondsmitteln qualifizierte ABM-Kräfte als Ökoteam durchs Quartier, die mit ihren Rundgängen für mehr Sicherheit sorgten, Reinigungsarbeiten und Kleinreparaturen erledigten. Eine ganz ähnliche Funktion übernahmen zwei Kiezläufer im Quartier Soldiner Straße / Wollankstraße.

Auffallend ist die große Zahl bewilligter Projekte, die sich mit einem ganz speziellen Sauberkeitsproblem befassten: 40 Tonnen Hundekot verunreinigen täglich Berlins Straßen, Plätze und Grünflächen. So entstanden in den Quartieren Boxhagener Platz und Falkplatz Hundeauslaufplätze – der eine auf einer Brache, der andere als feste Einrichtung am Süden des Mauerparks. In der Rollberg-Siedlung schützte man einen Spielplatz durch einen Zaun vor den unliebsamen Hinterlassenschaften.

Am aktivsten aber wurde man im Quartier Schillerpromenade. Ein Infoblatt für Hundebesitzer erschien auf deutsch und türkisch. Wer die Hinterlassenschaften seines Vierbeiners nicht wegräumte, erhielt eine „Rote Karte“ (auf der man nochmals die Info aufdruckte). Und schließlich stellte man Tütchenspender auf, die so gut ankamen, dass das Projekt zweimal erweitert wurde. Dass gerade diese Idee zündete, zeigt sich allein daran, dass mehrere andere Quartiere (etwa Boxhagener Platz und Moabit West / Beusselstraße) sich auch nach dem Quartiersfonds daran ein Beispiel nahmen und ihren Kiez mit solchen Spendern ausstatteten. ■

Whereas cleaning up open spaces in the neighbourhood around Bülowstrasse was cleverly combined with the social reintegration of drug addicts (see page 56), in the Magdeburger Platz neighbourhood such non-profit activities were used to reintegrate former prostitutes.

In the High-Deck Settlement, it was the local residents themselves who got their hands dirty in a cleaning action which also involved the removal of abandoned bulky items. At the same time, money from the Neighbourhood Fund was used to send green teams, trained in job creations schemes, around the neighbourhood to provide more safety and to carry out small cleaning jobs and minor repairs. A very similar function was carried out by two neighbourhood walkers in the Soldiner Strasse / Wollankstrasse quarter.

A remarkable number of the approved projects were related to a very special problem: every day 40 tonnes of dog faeces are deposited on Berlin's streets, parks and open spaces. In the Boxhagener Platz and Falkplatz neighbourhoods they created dog exercise areas, in the one case on wasteland, and in the other as a fixed facility at the southern end of the Mauer Park. In the Rollberg quarter, a fence was put up around a playground to prevent the sand from being soiled.

The most active approach was adopted in the Schillerpromenade neighbourhood. A fact sheet was prepared for dog owners in German and Turkish, and anybody who failed to clean up after their dog (which owners are supposed to do in Berlin) received a "Red Card" on which the information was printed again. Finally, a bag dispenser was installed, and this was so successful that the project was extended twice. The attractiveness of this idea in particular can be judged by the fact that various other neighbourhoods (e.g. Boxhagener Platz and Moabit West / Beusselstrasse) also followed this example after the Neighbourhood Fund and set up these dispensers in their quarters too. ■





Bei etlichen Projekten, die aus dem Quartiersfonds finanziert wurden, waren zu Anfang gar nicht alle Dimensionen der positiven Wirkung zu erkennen. Das Projekt „Fahrradständer“ ist eines davon.

Ein Bewohner stellte den Antrag, im öffentlichen Straßenraum diebstahlsichere Fahrradstellplätze zu schaffen und Bänke aufzustellen. Bei den Fahrradständern sollte es sich um so genannte „Kreuzberger Bügel“ handeln – fest im Boden verankerte Stahlrohrgeländer, an die man das Fahrrad anlehnen und den Rahmen mit Bügel- oder Drahtseilschlössern fest anschließen kann.

Die Jury genehmigte das Projekt mit der Auflage, die Standorte mit den zuständigen Stellen des Bezirks abzustimmen. Bei den Terminen mit dem Tiefbauamt wurde rasch klar, dass die Bürgersteige im Viertel zu schmal für Bänke waren. Stattdessen entschloss man sich, das bewilligte Budget komplett für Fahrradständer zu verwenden.

50 Bügel wurden entlang der Frankfurter Allee aufgestellt – vor allem an den U-Bahn-Stationen, wo bislang Bäume und die Geländer der U-Bahn-Eingänge zum wilden Parken der Fahrräder missbraucht worden waren. Weitere 20 Radparkplätze entstanden vor Kitas, der Bibliothek und anderen öffentlichen Einrichtungen.

Auf Interesse stoßen die Bügel seither nicht nur bei den Fahrradfahrern. Die Gewerbetreibenden sehen in den Abstellmöglichkeiten eine deutliche Attraktivitätssteigerung des Quartiers. Damit wirken sich die simplen Fahrradständer auch direkt auf die lokale Wirtschaft aus. ■

For a number of projects which received money from the Neighbourhood Fund, it was not at all clear in the beginning what dimensions the positive effects would eventually have. The project *Cycle stands* was one of these.

A local resident put in an application to install cycle stands along the road to stop bicycles from being stolen, and also to install public benches. The cycle stands were the *Kreuzberger Bügel* type, a thick U-shaped steel tube with both ends firmly anchored in the ground to which the cycle can be locked.

The jury approved the project provided that the locations were coordinated with the District Authority. At the meeting with the Construction Office it soon became clear that none of the pavements in the quarter was wide enough for a bench, so it was decided to use all the money for cycle stands.

Fifty cycle stands were installed along the Frankfurter Allee – in particular at the U-Bahn underground railway stations, where trees and railings had been used in the past for locking up bicycles. A further 20 cycle stands were installed in front of the children’s day-care centre, the library and other public institutions.

But now it is not only the cyclists who appreciate the new feeling of security. The shop-owners and local businesses are agreed that the cycle stands also definitely make the quarter more attractive for their customers. And so it seems a few simple cycle stands can have a direct effect on the local economy. ■

Fahrradständer

Gebiet

Boxhagener Platz

Antragsteller

Ein Anwohner

Fördermittel

7.669,38 Euro

Handlungsfelder

- Wohnen und Wohnumfeld
- Lokale Wirtschaft

Cycle stands

Neighbourhood area

Boxhagener Platz

Applicant

A resident

Funding

EUR 7 669.38

Fields of action

- Caring for residential areas
- Local business

Kinder-Mosaik

Gebiet

Reuterplatz

Antragsteller

Susanne Jacobs
Yasmine Ramadan

Fördermittel

10.374 Euro

Handlungsfelder

- Stadtteilkultur
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien
- Wohnen und Wohnumfeld

Children's mosaics

Neighbourhood area

Reuterplatz

Applicants

Susanne Jacobs
Yasmine Ramadan

Funding

EUR 10 374

Fields of action

- Urban district culture
- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families
- Caring for residential areas



Vogel, Schnecke und Goldfisch werden im Kids Garden an der Hobrechtstraße bleiben, ein blaurotes Vogelpaar, zwei Käfer und eine Schildkröte sind dagegen noch auf der Suche nach einer Heimstatt. Die Rede ist von kunterbunten Bildern aus Fliesenscherben. 49 dieser Mosaik haben Kinder zwischen vier und zwölf Jahren unter Anleitung von Susanne Jacobs und Yasmine Ramadan im Sommer 2003 aus farbig glasierten Bruchstücken zusammengesetzt.

Die beiden Künstlerinnen hatten sich mit dem Projekt erfolgreich um eine Förderung aus dem Quartiersfonds beworben. Titel und Thema des Projekts war nicht von ungefähr „Ein Stück Garten...“. Die kleinen Kunstwerke entstanden im Kids Garden, einem ökologischen Spiel- und Lerngarten mehrerer Kinder- und Schülerläden im Quartier.

Vier Sommermonate lang arbeiteten die Kinder an den Mosaiken. Sie zeigten neben einzelnen Tieren auch Blumen und allgemeine Gartenansichten. Als alles fertig war, wurden die Werke Ende September/Anfang Oktober 2003 in einer Ausstellung vor Ort der Öffentlichkeit präsentiert. Anschließend waren sie im Schaufenster des Quartiersbüros zu sehen.

Nun werden die Quadrate nach und nach im Kids Garden selbst und an ausgewählten Hausfassaden im Quartier angebracht. So helfen die Mosaik nicht nur den kleinen Künstlern in ihrer kreativen Entwicklung, sondern verleihen auch dem Wohnumfeld im Kiez frische, farbige und fantasievolle Akzente. ■

The bird, snail, and goldfish will be staying in the Kid's Garden in Hobrechtstrasse, but a blue-red pair of birds, two beetles and a tortoise are still looking for a new home. These are just some of the 49 colourful mosaics made from tile shards by children aged between four and twelve years under the supervision of Susanne Jacobs and Yasmine Ramadan in Summer 2003.

The two artists were successful with their application to the Neighbourhood Fund for money for their project "A piece of garden...". The name and the topic were no coincidence, because the little works of art were created in the Kid's Garden, an ecological garden for playing and learning used by a number of kindergartens in the neighbourhood.

Over the summer, the children worked for four months on the mosaics, using glazed tile fragments of various colours. Apart from animals they also depicted flowers and garden scenes. When they were all finished, the works were presented to the public in an exhibition at the garden in September / October 2003. Afterwards they were displayed in the window of the neighbourhood office.

Now the square mosaics are being integrated one by one into the Kid's Garden itself and into the facades of selected buildings in the neighbourhood. The mosaics have not only helped the little artists in their creative development but will now also give the neighbourhood a new, colourful, and imaginative accent. ■

Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien

Jung und Alt geben, was sie brauchen

Nichts förderten die Bürgerjurs stärker als Projekte für Kinder und Jugendliche: Sport- und Spielplätze, auf denen sie sich austoben können, ebenso wie Betreuung und Beratung in den Ferien, bei den Hausaufgaben oder auf dem Spielplatz.

Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families

Giving the young and the old what they need

No sector received more support from the neighbourhood juries than the projects for children and young people: creating playgrounds and sports facilities where they could burn off energy, but also providing supervision and counselling in the school holidays, with homework, or at the playgrounds.

Die heruntergekommenen Bolzplätze im Park Lessinghöhe zu renovieren, vielleicht einen Kiosk zu bauen und den Park für die Anwohner freundlicher und schöner zu machen – das war ein Anliegen, das viele in der Rollbergsiedlung verband. Vor Ort ansässige Projekte wie das Arabische Kulturinstitut AKI oder die Straßensozialarbeiter von Gangway e.V. fanden sich mit einigen Kitas im Kiez zur Arbeitsgemeinschaft Lessingpark zusammen.

Diese AG beantragte Ende Mai 2001 400.000 Mark (204.516,75 Euro) aus dem Quartierfonds, um das Vorhaben in die Tat umzusetzen. Die Bürgerjury bewilligte zunächst 100.000 Euro, stockte den Betrag aber später – unter anderem um nicht verwendete Gelder aus dem Quartiersfonds – auf über 145.000 Euro auf.

Die Planungsgruppe E.F.E.U. übernahm die Planung des Projekts. In monatlichen Sitzungen trug man die Wünsche und Anliegen aller Beteiligten zusammen. Zusätzlich fanden zwei offene Planungsworkshops statt.

Im Frühjahr 2002 war Baubeginn. Einige Kinder und Jugendliche aus dem Rollbergviertel halfen dabei mit eigenem Arbeitseinsatz mit. Die Bewohnerjury hatte diese Eigenleistung ausdrücklich gewünscht. In der inab fand man eine Ausführungsfirma, die gerade auf diesem Gebiet Erfahrungen mitbrachte. Die inab ist ein vom Berufsbildungswerk des DGB getragenes gemeinnütziges Ausbildungs- und Beschäftigungsunternehmen.

Das Projekt reiht sich damit ein in eine Serie von Vorhaben, bei denen Kinder und Jugendliche im Quartier mit Hand anlegen und durch Eigenarbeit in die Gestaltung ihres Umfeldes eingebunden wurden. Das benachbarte Kinder- und Jugendzentrum Lessinghöhe hatte schon im Jahr zuvor bei der Gestaltung der eigenen Sport- und Freiflächen ausgesprochen gute Erfahrungen mit einer solchen Beteiligung gemacht. Und im Jahr nach der ►

Many people in the Rollbergsiedlung were agreed that the areas set aside for ball games in the Lessinghöhe park were in bad need of renovation, and that the whole park should also be made friendlier and more inviting for the local residents, perhaps with a new kiosk. To get things changed, local projects such as the Arab Cultural Institute AKI, and the street workers from Gangway e.V. got together with day-care centres in the neighbourhood to form the Lessingpark working group.

This group applied to the Neighbourhood Fund in May 2001 for DM 400 000 (EUR 204 516.75) to pay for the necessary renovation work. The jury approved an initial payment of EUR 100 000, but later increased this to more than EUR 145 000, in part by using money which other projects had returned to the Neighbourhood Fund.

The planning group E.F.E.U. was responsible for planning the project. At monthly meetings, the suggestions and comments of all the participants were gathered and evaluated. In addition, two open planning workshops were held.

When construction work began in Spring 2002, some children and young people from the Rollberg quarter provided their assistance. The jury had expressed a wish for this participation. The non-profit training and employment company *inab*, which already had experience in this neighbourhood area was chosen to carry out the work. *inab* is backed by the Further Vocational Training Group of the DGB (Federation of German Trade Unions).

This project is one of a number in which children and young people in the neighbourhood have played an active part, and through this work they are integrated in the shaping of their own surroundings. A year earlier, the nearby Lessinghöhe Youth Centre had already been very successful with such participation in the work on its own sports facilities and ►

Park- und Sportanlage Lessinghöhe

Gebiet

Rollbergsiedlung

Antragsteller

Arbeitsgemeinschaft Lessingpark
Planungsgruppe E.F.E.U.

Fördermittel

146.279,18 Euro

Handlungsfelder

- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien
- Wohnen und Wohnumfeld
- Bewohneraktivierung und Beteiligung

Lessinghöhe park and sports facility

Neighbourhood area

Rollbergsiedlung

Applicants

Arbeitsgemeinschaft Lessingpark
Planungsgruppe E.F.E.U.

Funding

EUR 146 279.18

Fields of action

- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families
- Caring for residential areas
- Encouraging public participation



Park- und Sportanlage Lessinghöhe **Lessinghöhe park and sports facility**

Parksanierung übernahmen Jugendliche den Fassadenanstrich des Jugendhauses – auch dies ein Projekt, für das der Quartiersfonds die Materialkosten stellte.

Knapp zwei Jahre nach dem Antrag wurde die neu gestaltete Sport- und Parkanlage eingeweiht: am 22. Mai 2003. Entstanden sind eine Halfpipe und eine Rampe, auf denen die Kids fernab der Straße skaten können. Für kleine Kinder gibt es einen Hangspielplatz, auf dem man über kurze Rutschen von einer Sitzterrasse zur nächsten gleiten kann.

Die Bolzplätze erhielten einen neuen, federnen Belag, neue Tore und am Rand Lümmelbänke, auf denen es sich Zuschauer und Einwechselspieler bequem machen. Den hohen Ballfangzaun haben Jugendliche so gestaltet, dass ein Käfiggefühl gar nicht erst entstehen kann – und trotzdem die Sicherheit für Spieler wie Passanten beim Spiel nicht zu kurz kommt. Auf ehemaligen Skatspielplätzen ist jetzt Platz für Federball und Boules, und die Erwachsenen und Senioren im Quartier freuen sich über neue Parkbänke. ■

open spaces. And a year after the park renovation, the young people also painted the facade of the youth centre – another project for which the Neighbourhood Fund provided a grant to pay for the materials.

Almost two years after the grant had been provided, the newly-designed park and sports facility was officially opened on 22 May 2003. This now includes a halfpipe and ramp where the local kids can skate without coming into contact with road traffic. For small children there is a hanging playground, with short slides connecting the various levels.

The fenced-in football pitch now has a softer, all-weather surface, new goals and benches on the side where people can sit and watch, or the players can take a well-earned rest. The high fencing has been designed by the young people so that it provides adequate safety for passers-by without creating a feeling of being caged in. Where the outdoor card tables used to be, there is now space for badminton and boules, and the adults and senior citizens are happy about the new park benches. ■

Seit Anfang 2003 kicken Kinder und Jugendliche am Kleistpark auf einem Gelände, dessen Aussehen sie maßgeblich mitbestimmt haben. Eine Anwohnerin hatte den Antrag gestellt, auf einstigen Panzeraufstellflächen eine Sportanlage zu bauen. Der Fachbereich Natur und Umwelt des Bezirksamts unterstützte den Antrag mit qualifizierten Planungen. Vorgesehen waren je ein Fußball-, ein Basketball- und ein Streetballfeld und eine Skateranlage.

Die Bürgerjury bewilligte die Gelder für die Ballsportanlagen (ohne den Skaterbereich), band ihre Zustimmung aber an eine Bedingung: Kinder und Jugendliche mussten an der Planung beteiligt werden. Den Auftrag, ein entsprechendes Verfahren zu entwickeln und zu koordinieren erhielt die Arbeitsgemeinschaft Sozialplanung und angewandte Stadtforschung e.V. (AG SPAS). Sie hatte bereits bei der Sanierung der Wohnanlage Pallasseum die Anwohner beraten und brachte vielfältige Kontakte zu den Kindern und Jugendlichen im Kiez mit.

Im Juni 2002 präsentierte man zunächst den Besuchern der Jugendeinrichtungen Öntököltöröll, Treff 62 und Jugendladen Pallasstraße erste Ideen. Um sie verständlich zu vermitteln, verwendete man nicht nur Pläne, sondern zeigte Fotos bestehender Anlagen – als Einstieg in die Diskussion.

In einem zweiten Schritt schulte die AG SPAS jugendliche Kiezreporter und schickte sie mit einem Fragebogen durchs Viertel. Die Fragen hatte man in einem Pretest geprüft und angepasst. Den Kiezreportern gab man einen Leitfaden an die Hand, um ihnen ihre Aufgabe zu erleichtern. Außerdem begleitete bei den ersten Touren ein Mitarbeiter der AG SPAS die Kiezreporter. ▶

Since early 2003, children and young people have been playing ball games near Kleistpark in a facility which they played a major role in designing. A local resident had proposed that an area of wasteland originally cleared to park military vehicles, should be converted into a sports ground. The District Office for Nature and the Environment supported the application with its planning expertise. The proposal initially included a football pitch, courts for basketball and streetball, and a layout for skaters.

The neighbourhood jury approved the money for the ball-game facilities only, but included one condition: local children and young people should be involved in the planning. The development and coordination of an appropriate procedure was assigned to AG SPAS (Social Planning and Applied Social Research Group). Their team had already provided local counselling during the refurbishment of the nearby Pallasseum residential complex, and so they already had extensive contacts to children and young people in the neighbourhood.

In June 2002, the visitors to the youth centres Öntököltöröll, Treff 62 and Jugendladen Pallasstrasse were shown some first proposals. In order to indicate more clearly what the plans would look like in reality, they also showed photographs of existing facilities as a way of starting a discussion.

In a second step, the AG SPAS trained local junior reporters and sent them round the neighbourhood to conduct interviews. The questions had been checked and adapted in a pre-test. The junior reporters were also given a set of basic guidelines to make their task easier. On their first expeditions they were accompanied by someone from the AG SPAS team. ▶

Sport- und Freizeitanlage am Kleistpark

Gebiet

Bülowstraße / Wohnen am Kleistpark

Antragsteller

Anwohnerin

Fördermittel

116.063,26 Euro

Handlungsfelder

- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien
- Wohnen und Wohnumfeld
- Bewohneraktivierung und -beteiligung

Sport and recreational facilities at Kleistpark

Neighbourhood area

Bülowstraße / Wohnen am Kleistpark

Applicant

Local resident

Funding

EUR 116 063.26

Fields of action

- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families
- Caring for residential areas
- Encouraging public participation



Sport- und Freizeitanlage am Kleistpark Sport and recreational facilities at Kleistpark

Gefragt wurde nach sportlichen Vorlieben, welche beiden von vier vorgegebenen Sportarten (Fußball, Basketball, Streetball, Skaten) man im Kleistpark treiben möchte, was dort auf keinen Fall fehlen dürfe, ob und wozu man den Kleistpark schon jetzt aufsucht, ob man die neu zu errichtenden Sportflächen nutzen werde und wenn nicht, warum nicht. Jugendliche aus dem Pallasseum schlossen sich spontan den Kiezreportern an und interviewten ihre Altersgenossen bei einem Kinderfest in ihrer Wohnanlage.

Ein Fest mit Fußballturnier am 27. Juni 2002 markierte den dritten Schritt des Beteiligungsverfahrens. Während die Kicker auf dem Sportplatz der benachbarten Sophie-Scholl-Oberschule die „Kleistpark Champions League 2002“ ausfochten, machten sich die Festbesucher vor Ort ein Bild von den geplanten Spielflächen. Ihre Umrisszeichnungen waren farblich auf der Asphaltfläche markiert. Eine Ausstellung präsentierte weitere Infos.

Insgesamt wurden 172 Kinder und Jugendliche befragt, deren Äußerungen die AG SPAS anschließend auswertete und auf Realisierbarkeit prüfte. Das Ergebnis: Wie von den Kindern und Jugendlichen gewünscht, wurden zwei statt nur eines Fußballfeldes angelegt. Dafür entfiel der Streetballbereich. Fußball- und Basketballfeld werden durch farbige Bodenbeläge in grün und rot unterschieden. Und eine vor allem von Mädchen gewünschte überdachte Sitzcke (Pavillon) wurde ebenso in die Planung aufgenommen, wie ein Trinkbrunnen.

Das Vorhaben, zu dem auch das Aufstellen zweier Tischtennisplatten gehörte, wurde Ende 2002 in die Tat umgesetzt. Im Frühjahr weihte man – weniger als ein Jahr nach dem Befragungsfest – die neuen Anlagen mit der „Kleistpark Champions League 2003“ auch offiziell ein. ■

The interviewees were asked about their favourite sports, and which of four named sports (football, basketball, streetball, skating) they would like to be able to play at Kleistpark; what should definitely be included; whether they had already visited the park and why; and finally whether they would use the new sports facilities, and if not, why not. Young people from the Pallasseum spontaneously joined up with the junior reporters and interviewed their peers at a children's festival in their tenement complex.

As the third step in the participation procedure, a football tournament and an interview festival were held on 27 June 2002. While the "Kleistpark Champions League 2002" was underway on the sports ground of the nearby Sophie-Scholl School, visitors were invited to inspect the site of the proposed new facility and express their opinions. Outlines were marked on the asphalt with coloured spray paints, and an exhibition presented additional information.

A total of 172 children and young people were interviewed, and their responses were then evaluated by the AG SPAS in order to determine which could be realised. The result, by popular request, was that there would be two football pitches instead of one, but on the other hand there would be no streetball court. The football pitches would be distinguished from the basketball court by different coloured surfaces (green and red respectively). In response to the wishes mainly of girls, a pavilion was included to provide a covered seating area, and the planning also provided a drinking fountain, along with two table-tennis tables.

Work on the project then began at the end of 2002, and only a few months later, less than a year after the interview festival, the new sports facility was officially opened with the "Kleistpark Champions League 2003". ■





Die Straßenecke hat sich gemauert: Wo Stargarder und Senefelderstraße aufeinander treffen, lag lange Zeit ein heruntergekommener Spielplatz: kaum genutzt, unattraktiv, spärlich ausgestattet. Die Anwohner nutzten ihn als praktische Abkürzung. Obwohl der Betonelefant zum spielen, der einst hier stand, bereits 1991 abgebaut werden musste, blieb der Name erhalten: Elefantenspielplatz.

Die Hausgemeinschaft des angrenzenden Hauses setzte sich gemeinsam mit engagierten Eltern aus der Nachbarschaft mit dem Antrag durch, über den Quartiersfonds die Schmutzdecke zum Schmuckstück zu machen.

Die Bauarbeiten begannen im Oktober 2002. Für die Bauzeit überließ der Bezirk den Platz per Vertrag der Elterninitiative und machte die Antragsteller damit zum echten Bauherren – mit allen Risiken, Pflichten und der vollen Verantwortung für das Projekt. Die übertrugen die fachliche Planung „maigrün“, einem Büro für Landschaftsarchitektur. Das Büro entwickelte mit den Eltern die Gestaltung, holte die nötigen Genehmigungen der Ämter ein und fand für Bauarbeiten, die man nicht selbst übernehmen konnte, geeignete Unternehmen. Außerdem holten sich die Eltern den Rat eines unabhängigen Experten für Spielplatzsicherheit.

Was immer möglich war, leisteten die Antragsteller selbst. Sie übernahmen große Teile des Abbruchs und der Entsorgung, organisierten Baumaterial und neue Müllbehälter, stellten Wasser, Strom und ein Bauschild und bepflanzten am Ende den gesamten Platz neu. ▶

For many years there was a neglected playground on the street corner where Stargarder and Senefelderstrasse intersect. Unattractive, scarcely used, and poorly equipped. The local residents liked it only because it offered a convenient shortcut. Although the concrete elephant that used to be there had to be removed in 1991, it was still known as the Elephant playground.

The tenants living next to the playground got together with active local parents and formulated a successful application to the Neighbourhood Fund to turn the eyesore into an attraction.

The construction work began in October 2002. For the period through until completion, the District Authority transferred the area by contract to the parents' initiative, so that they bore full responsibility for the project, with all risks and obligations. They appointed the landscape architects *maigrün* to prepare the necessary plans, and they worked together with the parents to finalise details of the design. They also obtained the necessary planning permission and hired companies to carry out specialist construction work. The parents also consulted an independent expert on playground safety.

Wherever possible, the project applicants did the work on the playground themselves. They cleared much of the site, organised building materials and new litter bins, laid water and power connections themselves, erected an information board on the site, and after completion of the work they also replanted the complete ▶

Elefanten-Spielplatz

Gebiet

Helmholtzplatz

Antragsteller

Elterninitiative Elefanten-Spielplatz

Fördermittel

52.900 Euro

Handlungsfelder

- Soziale Infrastruktur
- Wohnen und Wohnumfeld

Elephant playground

Neighbourhood area

Helmholtzplatz

Applicant

Elterninitiative Elefanten-Spielplatz

Funding

EUR 52 900

Fields of action

- Social infrastructure
- Caring for residential areas



Elefanten-Spielplatz Elephant playground

Am 18. Mai 2003 weihte man den neuen Spielplatz mit einem Fest ein, dessen Kosten Gewerbetreibende der Umgebung übernahmen.

Die Elefanten sind zurückgekehrt. Die Planer haben das Thema aufgenommen in den Blechelefanten an beiden Eingangstoren, aber auch durch die Grundform des Spielplatzes, der nun die Gestalt einer Manege hat. Eine 70 Meter lange Sitzmauer aus rotem Sandstein umgibt das Sandrund. Das Abkürzungsproblem hat sich erledigt, weil Passanten mitten über die Sandfläche des Spielplatzes stapfen müssten. Einen durchgängigen Weg quer über den Platz gibt es nicht mehr. Dennoch ist der Spielplatz weiter von beiden Straßen zugänglich – über Schwingtore, die Hunde fernhalten.

Die Kinder freuen sich über die Spielgeräte: Schaukel, Balancierklötze, zwei Tischtennisplatten und eine Doppelpendelschaukel hat man teils neu, teils wieder aufgestellt. Und die Anwohner sind froh über mehr und üppigeres Grün auf dem nun gepflegten Platz. Der Aufenthaltsqualität nicht eben abträglich ist es, dass sich Erwachsene, die die Kinder beaufsichtigen, in der benachbarten Tapas Bar mit Kaffee oder Limo versorgen können. Die Bar hat das Projekt auch als Sponsor unterstützt.

Der Quartiersfonds bewilligte 45.500 Euro für das Projekt und stockte diesen Betrag später um 7.400 Euro auf, als klar wurde, dass ein anderes Projekt bereits bewilligte Mittel nicht ausschöpfen würde. Dazu kam Hilfe von privaten und gewerblichen Sponsoren, und schließlich bezuschusste das Bezirksamt Entsiegelung, Bodenaustausch und Abbrucharbeiten als „Ordnungsmaßnahme“ mit weiteren 25.200 Euro. An der Pflege der Anlage beteiligen sich auch weiterhin die Eltern, die sich für den Antrag zur Elterninitiative zusammenschlossen hatten. ■

area. On 18 May 2003 the new playground was officially opened with a party paid for by donations from the local traders and shopkeepers.

So now the elephants have returned. The planners have revised this theme with metal elephants at the two entrance gates, and also in the basic layout of the playground, which has been given the form of a circus ring. A 70 metre-long low, red sandstone wall allows parents to sit around the sand-filled play area. And the playground has lost its popularity as a short-cut now that it would mean having to walk through the sand. But, nevertheless the playground can still be accessed from both sides, with swing doors to keep the dogs out.

The children are delighted with the playground furniture: swings, balancing blocks, two table-tennis tables, and a double axis swing have been installed, with some items newly purchased, others thoroughly refurbished. And the local residents are happy that there is more green, and that the once desolate area is now well-maintained. The quality of the playground is enhanced by the convenient fact that while the children are playing, their parents can fetch a cup of coffee or a soft drink from the tapas bar next door. The bar has also supported the project as a sponsor.

The Neighbourhood Fund initially allocated EUR 45 500 for the project and later followed this up with an additional EUR 7 400 when it turned out that this money would not be needed by another project. In addition, support was provided by private and commercial sponsors. The District Authority also provided EUR 25 200 as a subsidy for “clearance measures” including desealing areas, exchanging sand and soil, and demolition work. The group of parents who submitted the initial application continue to help to care for and maintain the playground which has been brought to life again as a result of their initiative. ■

Spielmöglichkeiten im Freien, die die Kinder einerseits an die Natur heranführen und die andererseits unkonventionelle, kreative Aktivitäten erlauben, bietet ein neuer Waldspielplatz im Volkspark Wuhlheide. Die Idee dazu hatten Erzieherinnen der Kitas in Oberschöneweide. Eine Fläche im Volkspark bot sich an, da sie im Einzugsbereich mehrerer Kitas, Horte, Grundschulen und Kinderfreizeiteinrichtungen lag und zudem verfügbar war.

Die Kita Griechische Allee beantragte die für das Projekt nötigen Mittel beim Quartiersfonds; die Bürgerjury bewilligte 46.000 Euro. Bauherr des Waldspielplatzes wurde die STATTBAU Stadtentwicklungsgesellschaft mbH. Konzeption und Planung übernahm das Projekt Erlebnisräume des VSJ Verein für Sport und Jugendsozialarbeit e.V.

In Planung und Bau der Anlage bezog man die Kinder so weit als irgend möglich ein. An zwei Projekttagen im Mai 2002 halfen Kinder aus Oberschöneweider Kitas und Schulen, eine Benjes-Hecke zu bauen. Auf einer „Bewegungsbaustelle“ konnten sie sich vorab mit dem Gelände vertraut machen und Ideen für Spielelemente entwickeln, die sie selbst gerne auf dem Spielplatz haben wollten. Die dabei entstandenen Entwürfe überarbeitete Angelika Staudinger, Landschaftsplanerin des VSJ, behutsam zu einem TÜV-gerechten Spielparcours. Andere Kinder und Jugendliche wiederum schufen mit Berliner Künstlerinnen und Künstlern in drei Workshops farbenfrohe Skulpturen, die heute die Eingänge zum Waldspielplatz markieren. ▶

Children are offered the opportunity to play outdoors and come into contact with nature by the new forest playground in the Volkspark Wuhlheide, which at the same time allows them space for their own unconventional, creative activities. The idea for the project came from three nursery school teachers in Oberschöneweide. An area in the wooded park seemed to be ideal because it was in the vicinity of a large number of day-care centres, kindergartens, primary schools and other institutions for children, and in addition it was also available.

The Griechische Allee day-care centre submitted the application for a grant to the Neighbourhood Fund; and the jury allocated EUR 46 000. Responsibility for the construction of the forest playground lay with STATTBAU Urban Development Company, and the design and planning was carried out by a special project of the VSJ Society for sport and youth social work.

As far as possible, local children were integrated in the planning and construction of the playground. During two project days in May 2002, children from Oberschöneweide helped to construct a so-called Benjes hedge with loosely structured stones, branches and twigs. A “movement construction site” gave them the opportunity to find out more about the area and to develop ideas for new elements which they would like to see included in the playground. These ideas were then carefully adapted by Angelika Staudinger, landscape architect of VSJ, to produce an officially approved adventure playground. Meanwhile, other children and young people working in three workshops with Berlin artists created the colourful ▶

Waldspielplatz

Gebiet

Oberschöneweide

Antragsteller

Kita Griechische Allee

Fördermittel

46.000 Euro

Handlungsfelder

- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien
- Beschäftigung und Qualifizierung
- Bewohneraktivierung und -beteiligung

Forest playground

Neighbourhood area

Oberschöneweide

Applicant

Griechische Allee Day-Care Centre

Funding

EUR 46 000

Fields of action

- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families
- Employment and training
- Encouraging public participation



Waldspielplatz Forest playground

Am Bau arbeiteten Jugendliche, die beim ortsansässigen Backstage-Projekt (Freiwilliges Soziales Trainingsjahr) eine Berufsorientierungsmaßnahme absolvierten. Das Bezirksamt gewährte Amtshilfe durch die Trägerbeteiligung und stellte Geräte und Personal. Die Berliner Forsten lieferten das nötige Bauholz. Weil so viele Beteiligte an einem Strang zogen und durch ihren Einsatz die zur Verfügung stehenden Mittel erweiterten, konnten die Kinder am 6. Dezember 2002 ihren neuen Spielort einweihen.

Der Waldspielplatz unterteilt sich in drei Bereiche, die als aufeinander folgende Bauabschnitte realisiert wurden: Auf einer Lichtung liegt das „Walddorf“, in dem Kinder aus Ästen, Decken, Laub und Flechtwerk Hütten und Behausungen bauen. Ein weiterer Bereich bietet mobile Spielelemente, die ebenfalls zum phantasievollen Selbstgestalten anregen. Um dieses Angebot zu erweitern, erhielten die Kitas und Horte transportables Material, das die vorhandenen Bausteine ergänzt und immer wieder eingesetzt werden kann. Den dritten und letzten Abschnitt der Anlage schließlich bildet ein Parcours mit festen Spielelementen zum Schwingen, Balancieren und Hangeln. ■

sculptures which now mark the entrance to the forest playground.

The construction work itself was carried out by young people taking part in a vocational orientation scheme with the locally-based Backstage Project (voluntary social training year). The District Authority assisted by assuming responsibility for part of the work, and also made equipment and personnel available. The Berlin Forest Authority provided the wood needed for construction. Because so many people all worked together it was possible to stretch the available funds, and finally the children were able to celebrate the opening of their new playground on 6 December 2002.

The forest playground is divided into three sectors, which were completed in successive construction phases. Firstly, in a clearing there is the “village” where the children can build huts and shelters with branches, twigs, and blankets. The nest area offers mobile elements which also stimulate the imagination of the children. As an extension to this sector, the local day-care centres have transportable materials which supplement the modules on site, and which can be used again and again. The final section is an obstacle course with fixed elements for swinging, balancing and climbing. ■





Spielplatzbetreuung

Gebiet

Moabit West / Beusselkiez

Antragsteller

V.E.N.U.S. e.V.
Olle Burg e.V.
Bethania e.V.

Fördermittel

73.676,65 Euro
66.199,00 Euro
30.846,00 Euro

Handlungsfelder

■ Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien

Playground supervision

Neighbourhood area

Moabit West / Beusselkiez

Applicants

V.E.N.U.S. e.V.
Olle Burg e.V.
Bethania e.V.

Funding

EUR 73 676.65
EUR 66 199.00
EUR 30 846.00

Field of action

■ Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families

An drei Stellen im Kiez betreuen im Quartier Moabit West / Beusselkiez freie Träger spielende Kinder – auf öffentlichen Spielplätzen und in nahe gelegenen ehemaligen Ladenräumen. Die drei Angebote, allesamt mit Mitteln aus dem Quartiersfonds gefördert, entstanden nacheinander und decken fast die gesamte Fläche des Quartiers ab.

Den Anfang machte eine Elterninitiative in der Rostocker Straße. Ihren Namen VENUS entlieh sie sich von einer Inschrift am künftigen Betreuungsladen, die die früher hier ansässige Spielhalle hinterlassen hatte. Die Eltern definierten VENUS neu als Akronym: Verein Eltern Nachbarn Unterstützer Spielplatzbetreuung. Fast 74.000 Euro bewilligte die Bürgerjury für ihr Vorhaben, Kinder auf dem Spielplatz mit Spiel und Spaß, aber auch mit Kehraus-Aktionen und spielerischem Lernen zu beschäftigen.

Das Beispiel machte Schule. Einige hundert Meter westlich der Rostocker liegt in der Waldstraße ein weiterer Spielplatz samt Streetballfeld. Der schon seit 30 Jahren bestehende Kinder- und Schüler(innen)-Laden Olle Burg e.V. übernahm hier unter dem Projektnamen MoaMeet die Verantwortung – auch für Pflege und Wartung des Geländes.

Spielgeräte, Mal- und Bastelmaterialien können die Kinder an einem Bauwagen entleihen. MoaMeet betreibt auch eine Fahrradwerkstatt und veranstaltet auf dem Sportfeld regelmäßig Turniere. In den Räumen von MoaMeet in der Waldstraße 42 stehen Computer für die Kinder bereit, hier arbeiten die Kids unter Betreuung an einer gemeinsamen Zeitung und machen Videos. Zudem gibt es spezielle Angebote für Mädchen.

Neben diesen Dauerangeboten behandeln die Betreuer mit den Kindern und Jugendlichen in speziellen Projekten einzelne Themen intensiver und über einen längeren Zeitraum. So thematisierte ein Theaterworkshop das Leben in Moabit, Geschlechterrollen und religiöse Fragen – allesamt Themen, die im Leben ►

At three places in the Moabit West / Beusselkiez neighbourhood, independent groups supervise children at play – both at public playgrounds, and in nearby converted shops. All three projects received grants from the Neighbourhood Fund, and together they cover almost the entire area of the quarter.

The first group to form was a parent initiative in Rostocker Strasse. VENUS had been the name of the gaming shop that had previously used the premises they took over for their care centre. The parents created their own German acronym for VENUS to describe their work. A grant of almost EUR 74 000 was awarded by the neighbourhood jury for their proposal to stimulate children at the playgrounds with games and fun, but also to involve them in clean-up activities and to offer opportunities for learning by playing.

The example soon animated others to follow. Only a few minutes walk away in Waldstrasse there is another playground with a streetball pitch. The child-care group Olle Burg e.V., which has been based in a nearby former shop for 30 years, started up its own supervision project under the name MoaMeet, and also took on responsibility for the care and maintenance of the play area.

Kids can borrow sports equipment, balls, toys, and painting and hobby materials from a trailer at the playground. There is a bicycle repair shop and MoaMeet also regularly organises tournaments on the sports field. There are four computers in the rooms of MoaMeet in Waldstrasse 42 which are also used by the kids working under supervision to produce a newspaper, and they also make videos. Some offers are intended specially for the girls.

In addition to this standard programme, the supervisors also organise special projects in which they can work with the children and young people on individual topics more intensively and over a longer period. For example, the theatre workshop deals with life in ►

Spielplatzbetreuung Playground supervision

der Kinder eine wesentliche Rolle spielen – aber auch den politischen Konflikt im Nahen Osten, der gerade für die ausländischen Kinder nicht unwichtig ist.

Als sich VENUS e.V. auflöste, übernahm im August 2002 die Diakoniegemeinschaft Bethania e.V. die Betreuung in der Rostocker Straße. Heute wird den Kindern hier von Montag bis Freitag immer ab 14 Uhr ein offenes Programm mit Basteln, Malen, Zeichnen und Gestalten geboten. Von 14 bis 15 Uhr gibt es eine Hausaufgabenbetreuung und jeden Freitag kocht und isst man gemeinsam. Mit speziellen Angeboten fördert man auch die Sprachkompetenz der Kinder.

Schon im Frühjahr 2002 war aufgrund der positiven Erfahrungen die Idee entstanden, im weiter westlich gelegenen Huttenkiez ein ähnliches Angebot einzurichten. Träger und Antragsteller für die Quartiersfonds-Förderung wurde hier ebenfalls Bethania. Das Projekt startete im April 2003. Wie an den anderen beiden Orten verteilen sich die Aktivitäten auf den eigentlichen Spielplatz und auf wetterfeste Räume in der Wiebestraße 29 bis 39. Drei Mitarbeiter(inne)n koordinieren das Programm. Es gibt Bewegungsspiele drinnen und draußen, Sport- und Kreativgruppen. Angebote für Senioren und die Eltern der Kinder ergänzen das Programm.

Der Quartiersfonds bewilligte in seiner Schlussphase diesem dritten Projekt noch knapp 31.000 Euro für die Instandsetzung, Grundausstattung und für die Miete der Räume. Weil der Liegenschaftsfonds des Landes als Vermieter Entgegenkommen zeigte und Büromöbel eines anderen, abgeschlossenen Quartiersfondsprojektes wiedergenutzt wurden, konnten aus dem Budget am Ende auch Gelder für die eigentliche Projektarbeit eingesetzt werden. ■

Moabit, gender roles, and religious questions – all topics which play an important role in the life of the children – but it also handles the political conflict in the Middle East, which is not unimportant for the ethnic minority children.

When VENUS disbanded, the Bethania e.V social welfare group assumed responsibility in August 2002 for the supervision in Rostocker Strasse. Today the children are offered an open programme, Mondays to Fridays, beginning at 2.00 p.m., with modelling, painting, and drawing. From 2.00 - 3.00 p.m. there is a supervised homework hour, and every Friday the group cooks and eats together. There are special programmes to promote language skills.

In view of the success of the projects, it was proposed as early as Spring 2002 that a similar programme should be set up for the Huttenkiez area to the west of the neighbourhood. The applicant to the Neighbourhood Fund was once again Bethania. The project began in April 2003, and as in the other two locations the activities were divided between the playground and the rooms in Wiebestrasse 29 - 39. Three co-ordinators organise the programme. Games are played inside and outside, and there are groups for sport and creative work. The programme includes activities offered for senior citizens and the parents of the children.

In its final phase, the Neighbourhood Fund granted this third project EUR 31 000 to cover renovation, basic equipment and the rent for the rooms. Because the landlord was the government real-estate agency it was possible to negotiate a concessionary rent, and further savings were possible by using office furniture from another Neighbourhood Fund project, so that in the end some of the budget could also be used for the project work itself. ■





An der Karl-Weise-Grundschule kommen 191 der 330 Schüler aus Migrantenfamilien. Die Schulleitung hat darauf engagiert reagiert: Unterrichtet wird zweisprachig – in türkisch und deutsch. Es gibt eine Hausaufgaben AG, Deutschkurse für türkische Mütter und ein breites Spektrum an AGs und Angeboten für die Kinder.

In den Sommerferien macht sich allerdings bemerkbar, dass Freizeit- und Sportangebote für Kinder und Jugendliche im Quartier fehlen. Langeweile und Orientierungslosigkeit führen schon bei Kindern im Grundschulalter und erst recht bei Jugendlichen zu aggressivem Verhalten, das sie auf der Straße ausleben und mit dem sie die Anwohner verunsichern. Sechs Wochen Ferien reichen aus, um die während des Schuljahres erzielten Erfolge vergessen zu machen.

Deshalb wollte der SV Tasmania Gropiusstadt 1973 gemeinsam mit der Karl-Weise-Grundschule ein Sportprogramm in den Ferien anbieten. Das Problem lag wie so oft in der Finanzierung. Für ein vergleichbares Programm während des Schuljahres gab es durchaus geeignete Töpfe. Da man als Schule aber keine Gelder für die Ferien abrufen konnte, musste das Geld für das Ferienangebot aus anderen Quellen kommen.

Der Verein stellte den Antrag an den Quartiersfonds. Die Jury bewilligte die Mittel, ►

At the Karl-Weise Primary School, 191 out of 330 children come from ethnic minority families. The school's teachers have responded to this challenge and now bilingual lessons are provided – in Turkish and German. There is a homework working group, German courses are offered for Turkish mothers, and there is a wide range of special interest groups for the children to attend in the afternoon after school finishes.

However, in the school holidays there are no leisure or sport activities for children and young people in the neighbourhood. Boredom and lack of orientation often result even with the primary school children in aggressive behaviour which they express on the streets, making local residents feel insecure. Six weeks of holiday can be enough to wipe out the progress achieved in an entire school year.

For this reason, the SV Tasmania Gropiusstadt 1973 sports club wanted to offer a sports programme during the holidays in cooperation with Karl-Weise School. As so often, the idea was good but the problem was how to pay for it. There were various ways to finance this sort of project during the school year – but the school could not draw on the money while it was officially closed down over the summer holiday. Another source of funding was required.

The sports club submitted an application to the Neighbourhood Fund. The jury gave ►

Sport in den Ferien

Gebiet

Schillerpromenade

Antragsteller

SV Tasmania Gropiusstadt 1973 e.V.

Fördermittel

8.224,56 Euro

Handlungsfelder

- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien
- Integration und Zusammenleben
- Gesundheit und besondere Lebenslagen

Sport in the holidays

Neighbourhood area

Schillerpromenade

Applicant

SV Tasmania Gropiusstadt 1973 e.V.

Funding

EUR 8 224.56

Fields of action

- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families
- Integration of diverse social and ethnic groups
- Health promotion and special needs

Sport in den Ferien Sport in the holidays

um Bälle und Trikots, die Betreuung der Kinder, aber auch eine Reinigungskraft zu bezahlen. „Täglich versammelten sie die Kinder auf dem Schulhof und besprachen, was an diesem Tag gemacht werden sollte“, erinnert sich der Schuldirektor, „Basketball, Handball und Fußball im Wesentlichen.“ Bisweilen grillte man aber auch zusammen, fuhr ins Grüne oder übernachtete in der Turnhalle.

„Man darf sich das nicht wettkampftartig vorstellen“, betont der Schulleiter, „Das Programm war durch Musikabende aufgelockert. Mal gab es Schwerpunkte für Jungen, mal für Mädchen.“ Die wichtigsten Trophäen, die ausgespielt wurden, waren deshalb zwei Pokale für Fair Play. Durch das Programm zog sich als roter Faden immer der Transfer von der sportlichen Fairness zur sozialen.

Das soziale Training zeigte Wirkung. In den sozialen Gremien des Quartiers stellte man fest, dass das Feriensportprogramm das wichtigste Programm war, um die „Schillergang“ – eine Gruppe Jugendlicher, die im Quartier herumlungerte und besonders aggressiv auftrat – anzusprechen und ihrem halbstarken Treiben Grenzen zu setzen. Das Programm wurde deshalb 2002 und 2003 in kleinerem Maßstab wiederholt und läuft heute auch während der Schulzeit, um so das ganze Jahr hindurch den Kindern ein integrationsförderndes und aggressionshemmendes Angebot zu machen. ■

a grant to cover the materials, balls, shirts, the supervision of the children, and also the cleaning up afterwards. “Every day the children gathered in the school yard to decide what they were going to do”, recalls the school director, “It was usually basketball, handball and football”. But there were also barbecues, trips into the countryside, or a sleep-over party in the school gymnasium.

“You shouldn’t imagine that it was all about competition”, emphasised the head of the school, “The programme was varied and included musical evenings. Sometimes there were items specially for the boys, sometimes specially for the girls. The most important trophies were the ones that were awarded for fair play. The central idea throughout the programme was the transfer from fairness in sport to fairness in social behaviour.

The social training was effective. The social agencies in the quarter agreed that the holiday sport programme was a key contribution to addressing the problem of the “Schiller gang”, a group of youths who hung out in the neighbourhood and were particularly aggressive, and to limiting their rowdy behaviour. The programme was therefore repeated in 2002 and 2003 on a smaller scale and elements of it are continued throughout the school year so as to promote the social integration of the children and young people and to reduce the levels of aggression in the neighbourhood. ■





Ferienprogramme für Kinder und Jugendliche

Handlungsfeld

■ Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien

11 Projekte in 6 Gebieten

Holiday programmes for children and young people

Field of action

■ Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families

11 projects in 6 areas

Einiges ließen sich die Antragsteller einfallen, um Kinder und Jugendliche während der Schulferien zu beschäftigen. Dazu gehörten Sportprojekte wie das vorne beschriebene (siehe Seite 71) im Quartier Schillerpromenade, wo auch ein Handballtraining in den Herbstferien ermöglicht wurde, oder Fußball- und Volleyballkurse im Quartier Magdeburger Platz. Im Quartier Bülowstraße finanzierte der Quartiersfonds Honorare für zwei Trainer und Sachkosten, damit Kinder in den Oster- und Sommerferien eine Fußballschule besuchen konnten.

Das größte der Projekte allerdings forderte die Kinder auf, im kulturellen Bereich aktiv zu werden. Auf dem Kinderbauernhof am Falkplatz konnten die Kinder ausprobieren, wie man im Mittelalter lebte und alte Handwerkskünste lernen. Eine Galerie bot im selben Quartier einen Hörspiel- und Fotoworkshop für Grundschüler an. Im Quartier Magdeburger Platz gab es ein Kulturprogramm u. a. mit Sommerkino und in der Rollbergsiedlung beschäftigten Spiel- und Kreativworkshops die Jungen und Mädchen in der unterrichtsfreien Zeit.

Unter dem Motto „Indianersommer“ und „Der Zirkus kommt“ standen die Ferienaktivitäten im Quartier Zentrum Kreuzberg / Wassertorplatz im Sommer, während in den Winterferien rund 35 Kinder auf der Grundlage bekannter Kinder- und Jugendbücher eine Geschichte um ihren Kiez entwickelten: „Die Kottis und die Suche nach dem orientalischen Geheimnis“. Die Kinder erkundeten im Spiel ihre Umgebung, malten, bastelten und spielten Theater. Den Abschluss dieser Projektwoche bildete ein Fest mit Aufführungen der erarbeiteten Ergebnisse. ■

The applicants came up with various ideas to keep children and young people occupied during the school holidays. These included sport projects, like the one in the Schillerpromenade neighbourhood (see page 71), which also provided handball training in the autumn school holiday, or football and volleyball courses in the Magdeburger Platz neighbourhood. In the Bülowstrasse neighbourhood, a grant from the Neighbourhood Fund was used to pay for materials and for two football coaches so that children could take part in a football school in the Easter and summer holidays.

The largest of the projects called on the children themselves to become culturally active. On the Children's Farm at Falkplatz the children could experience how people lived in the Middle Ages, and learn old handicrafts. A gallery in the same neighbourhood offered a radio play and photo workshop for the under-twelves. In the Magdeburger Platz neighbourhood there was a cultural programme which included a summer movie programme, and the Rollbergsiedlung also organised creative workshops to keep the boys and girls busy over the holiday period.

Summer holiday activities in Kreuzberg Centre / Wassertorplatz took place under the headings *Indian Summer* and *The Circus is Coming*, whereas in the winter holiday some 35 children developed a story about their neighbourhood on the basis of well-known children's books: "The Kottis and the Search for the Oriental Mystery". The children explored their surroundings in a playful fashion, painted, drew and play-acted. At the end of this project week the results were presented at a party. ■

Stadtteilfest „Fun- und Kulturpark“

Gebiet

Rollbergsiedlung

Antragsteller

Kulturnetzwerk Neukölln

Fördermittel

15.000 Euro

Handlungsfelder

- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien
- Stadtteilkultur

Neighbourhood festival “Fun and Culture Park“

Neighbourhood area

Rollberg settlement

Applicant

Kulturnetzwerk Neukölln

Funding

EUR 15 000

Fields of action

- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families
- Urban district culture

Das Kulturnetzwerk Neukölln e.V. veranstaltet seit 1999 alljährlich das Kunst- und Kulturfestival „48 h Neukölln“. Zwei Tage lang präsentieren sich Künstler und Kulturschaffende an mehr als 500 Spielorten im Bezirk. Im Jahr 2002 initiierte das Kulturnetzwerk im Rahmen der „48 h“ erstmals ein besonderes Straßenfest in der Rollberg-Siedlung: den Fun- und Kulturpark Rollberge. Seither ist das Viertel zum festen Spielort des Programmes geworden.

Möglich wurde das erste Projekt auf dem Gelände zwischen Morus- und Falkstraße durch die Förderung aus dem Quartiersfonds. Eingebunden in die Organisation waren neben dem Kulturnetzwerk das Quartiersmanagement, der Verein für Straßensozialarbeit Gangway e.V., die Wohnungsbaugesellschaft Stadt und Land und das Kulturmanagementbüro Mondo Press.

Auf der Jugendbühne lösten sich am 29. Juni 2002 von 15 bis 22 Uhr Musikacts ab, die Weltmusik aus der Karibik, deutschen HipHop, Reggae oder türkischen Poprock präsentierten. Im Funpark, dem Aktivitätenteil des Festes, konnten Kinder und Jugendliche mit Riesensporthandschuhen gegeneinander antreten oder sicher angeseilt ausprobieren, wie viele aufeinander getürmte Getränkekisten man erklimmen kann, ohne die Balance zu verlieren.

Capoeira zum Mitmachen bot Einblick in eine brasilianische Selbstverteidigungstechnik, die sich aus rituellen Tänzen einst als Sklaven nach Bahia verschleppter afrikanischer Bantus entwickelte. Größter Augenschmaus des Festes war der Walk Act „Die Vögel“ der Artistengruppe Kamaduka, bei dem Stelzenläufer in drei Meter hohen Vogelkostümen mit vier Metern Flügelspannweite auftraten. ■

Neukölln Cultural Network has organised the annual *48 hours Neukölln* cultural festival since 1999. For two days, creative artists perform and present their work at more than 500 locations throughout the District. For the first time in 2002 the Cultural Network also integrated a special street festival in the Rollbergsiedlung: the *Fun and Culture Park Rollberge*. The quarter has since become one of the regular venues of the *48 hours* programme.

The first event to take place on the open land between Morusstrasse and Falkstrasse was made possible by a grant from the Neighbourhood Fund. Apart from the Culture Network, contributions were also made by the neighbourhood management, the Gangway street-workers, the Stadt und Land housing company, and Mondo Press culture management office.

On the young people's stage on 29 June 2002, music was being played from 3.00 - 10.00 p.m., with World Music from the Caribbean, German hip-hop, reggae or Turkish pop rock. In the fun park, the activity section of the festival, there were boxing matches with gigantic boxing gloves, or the youngsters could try to climb as high as possible up stacks of crates without losing their balance, but wearing a safety rope just in case they did.

Capoeira demonstrations offered an opportunity to try out some basic techniques of the Brazilian art of self-defence, which developed from the ritual dances that slaves had brought with them from Africa to Bahia. The biggest eye-catcher of the festival was the act *The Birds* by the Kamaduka group, which featured stilt walkers in three-metre tall bird costumes with a four-metre wingspan. ■





Zirkus Internationale

Gebiet

Reinickendorfer Straße / Pankstraße

Antragsteller

Förderverein der Wedding-Grundschule e.V.
Nöck Gail (Theaterpädagogin)

Fördermittel

42.700 Euro

Handlungsfelder

- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien
- Integration und Zusammenleben

International Circus

Neighbourhood area

Reinickendorfer Strasse / Pankstrasse

Applicants

Self-help group of the Wedding Primary School
Nöck Gail (Theatre pedagogue)

Funding

EUR 42 700

Fields of action

- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families
- Integration of diverse social and ethnic groups

Über 400 Kinder nahmen im Quartier Reinickendorfer Straße / Pankstraße am interkulturellen Kinder- und Jugendprojekt „Zirkus Internationale“ teil. Mehrmals in der Woche kamen sie in musisch-kreative Arbeitsgemeinschaften (AGs) an ihrer Schule. Angeboten wurden AGs zu den Themen Kulissenbau, Musik, Rap, Zirkus, Breakdance, Video und Theater. Neben den AGs fanden zwischen März und Dezember 2003 Projekttage an mehreren Schulen statt.

Die Projekttage und AGs mündeten in etliche selbst inszenierte Programme, mit denen die Kinder auf 27 Schulfesten, Straßenfesten und anderen Veranstaltungen vor mehr als 3.000 Zuschauern auftraten. Der Erfolg des Projekts lag indes bereits in der Arbeit an sich: Das Projekt ist besonders für Schulen mit benachteiligten Kindern geeignet, weil es Sprachkenntnisse und Selbstbewusstsein der Kinder fördert. Zudem lernen die Kinder, Verantwortung zu übernehmen, Kompro- ▶

More than 400 children and young people in the Reinickendorfer Strasse / Pankstrasse neighbourhood took part in the intercultural project *International Circus*. Several times each week they came together in creative workshops at their school. The groups offered included scenery construction, music, rap, circus, breakdance, video, and theatre. In addition to the workshops, project days were also organised between March and December 2003 at various schools.

The project days and the workshops led to various self-directed programmes with which the children appeared at 27 school festivals, street festivals, and other events in front of a combined audience of more than 3 000 people. But the success of the project really lay in the work itself. The project is particularly suited for schools with disadvantaged children because it promotes language skills and self-awareness. At the same time the children learn to accept responsibility, to make allowances for others, to reach com- ▶

Zirkus Internationale International Circus

misser einzugehen, Rücksicht zu nehmen und Konflikte friedlich zu lösen. Dabei steigern sie spielerisch ihre Ausdrucksfähigkeit, stärken ihr Selbstwertgefühl, gewinnen Zuverlässigkeit und Kontinuität und lernen durch das intensive Miteinander, Ausgrenzungen wirksam zu begegnen.

Das ist nicht nur im Quartier Reinickendorfer Straße / Pankstraße von höchster Bedeutung. Der Anteil von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund liegt in manchen Wedding-er Schulen bei 90 Prozent. Das schwierige Miteinander zeitigt Folgen im Wohnumfeld. „Gewalt, Abzocke und Bandenkonflikte sind an der Tagesordnung,“ schreibt die Unfallkasse Berlin, die deshalb dem Projekt Zirkus Internationale 2003 auf dem 4. Präventionstag der Landeskommission Berlin gegen Gewalt einen Preis für besondere Leistungen im Bereich der Gewalt- und Kriminalitätsprävention verlieh.

Nöck Gail, Theaterpädagogin und Dozentin an der Alice-Salomon-Fachhochschule, hat die Idee zum Zirkus Internationale entwickelt. Gemeinsam mit dem Förderverein der Wedding-Grundschule stellte er den Antrag, für den die Bürgerjury 42.700 Euro bewilligte. Gails interkulturelles Team von Pädagogen und Künstlern ist seit 1996 mit ähnlichen Projekten aktiv.

Es nimmt deshalb kaum Wunder, dass auch in anderen Quartieren die Potenziale des Ansatzes erkannt wurden. So gab es im Rahmen der Quartiersfondsprojekte ein vergleichbares Vorhaben im Quartier Sparrplatz / Sprengelkiez und gleich zwei weitere Kinderzirkusprojekte im Quartier Boxhagener Platz, die dort der Verein zur Überwindung der Schwerkraft e.V. initiierte und betreute. ■

promises, and to resolve conflicts peacefully. And while they are having fun they not only increase their expressiveness and become more self-confident, reliable and consistent, but through the intensive cooperation they also learn to respond to attempts to exclude them.

This is not only highly significant in the Reinickendorfer Straße / Pankstraße neighbourhood. The proportion of children and young people with non-German ethnic backgrounds in some schools in the Wedding District is as high as 90 per cent. The problematic coexistence has consequences in the residential area. "Violence, petty theft, and gang conflicts are daily occurrences," writes the Accident Insurance Agency Berlin, which awarded the project International Circus 2003 a prize for special achievements in the prevention of violence and crime at the 4th Prevention Day of the Berlin Commission against Violence.

Nöck Gail, theatre pedagogue and teacher at the Alice-Salomon College, developed the idea for the International Circus. He submitted the application together with the parents of the Wedding Primary School, and they were rewarded with a grant from the neighbourhood jury of EUR 42 700. Gail's intercultural team of teachers and artists has been active in similar projects since 1996.

It is not surprising that other quarters soon recognised the potential of this approach. Within the framework of the Neighbourhood Fund there were similar projects in the Sparrplatz / Sprengelkiez neighbourhood and two more circus projects in the Boxhagener Platz neighbourhood initiated by the *Society for Overcoming Gravity*. ■





Nicht nur Erwachsene brauchen Tapetenwechsel. Gerade Kinder und Jugendliche profitieren von Reisen und Ausflügen, die neue Perspektiven liefern und den Horizont erweitern: Reisen bildet, heißt es nicht umsonst.

Hundertern von Kindern ermöglichte der Quartiersfonds solche Fahrten. Die Ausflüge führten etwa ins Storchendorf Linum, zum Ökohof Beeskow, ins märkische Buckow oder an die polnische Ostseeküste. Einige der Projekte verbanden das angenehme mit dem nützlichen und betonten die pädagogische Komponente der Fahrten. So organisierte man im Quartier Marzahn Nord-West ein Aktionswochenende an der Müritz unter dem Motto „Fremdsein und Vertrautheit – Demokratie üben“ und eine internationale Freizeit unter dem Motto „Integration und Toleranz“, während am Falkplatz ein Schweißercamp in Markgrafeneheide und ein Workshop Holz in Lübben Einblicke in Berufswelten praktisch vermittelten. Beide Projekte sollten auch ein Dankeschön für die Jugendlichen sein, die sich an den Arbeiten am Jugendhaus Sonne 69 beteiligt hatten.

Ein Dank, der nicht zuletzt weiter motivieren sollte – ganz wie eine Wochenendreise an die Ostsee, die schulische Streitschlichter und Klassensprecher aus dem Quartier Soldiner Straße / Wollankstraße als Gruppe enger zusammenbrachte und in ihrem Engagement bestärkte.

Im Wrangelkiez schließlich gibt es dank des Quartiersfonds heute einen gebrauchten Kleinbus, mit dem ein dort ansässiges Streetworkerprojekt Ausflüge ins Umland, aber auch Fahrten zu Betrieben anbieten kann. Den Bus nutzen übrigens auch andere Kinder- und Jugendprojekten im Quartier – gegen eine einfache Kilometerpauschale. ■

Not only adults need a change of scenery from time to time. It is just as important for children and young people to have trips and excursions which offer them a different view of things and widen their horizons. As the saying goes, travel broadens the mind.

The Neighbourhood Fund made it possible for hundreds of children to enjoy such experiences. Trips were organised to the town of Linum, famous for its stork nests, and the Beeskow ecological villages, to Buckow in the Mark Brandenburg, or to the Baltic coast in Poland. Some of the projects managed to combine the useful and the enjoyable by introducing a definite educational element in the trips. For example in the Marzahn Nord-West neighbourhood they organised an action weekend to Lake Müritz under the slogan “Strange and familiar – practising democracy” and an international camp under the slogan “Integration and tolerance”, whereas the Falkplatz quarter offered young people a welding camp in Markgrafeneheide and a wood workshop in Lübben as a way of gaining a practical insight into the world of work. Both projects were provided as a sign of appreciation for the young people who had worked on the *Sonne 69* youth centre.

Another sign of appreciation which was also intended to provide extra motivation was the weekend trip to the Baltic Sea coast provided for the school conflict mediators and peer counsellors from the Soldiner Strasse / Wollankstrasse neighbourhood, as a way of bringing the group closer together and reinforcing their dedication.

The Wrangelkiez neighbourhood financed a second-hand minibus through the Neighbourhood Fund with which the local streetworker project was able to organise excursions into the countryside around Berlin. The minibus was also used by other projects for children and young people in the neighbourhood for a nominal charge based on the distance travelled. ■

Raus aus der Stadt

Handlungsfeld

■ Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien

13 Projekte in 7 Quartieren

Getting out of the city

Field of action

■ Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families

13 projects in 7 neighbourhoods

Hausaufgaben machen

Handlungsfelder

- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien
- Beschäftigung und Qualifizierung

27 Projekte in 12 Quartieren

Getting homework finished

Fields of action

- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families
- Employment and training

27 projects in 12 neighbourhoods

Hausaufgabenbetreuung und Nachhilfe sind ein Thema, das eine große Anzahl Projekte in unterschiedlichsten Zuschnitten behandelte. Mal wurde eine studentische Hilfskraft angestellt, mal übernahmen die Eltern selbst im Turnus die Aufgabe, ihren Sprösslingen beim Lernen unter die Arme zu greifen. Ähnlich unterschiedlich waren die inhaltlichen Schwerpunkte, die die verschiedenen Initiatoren und Träger setzten. Es gab Angebote für Kinder aus sozial schwachen Familien, Angebote, die sich speziell an ausländische Kinder wandten und die Hausaufgabenhilfe gleich mit Sprachunterricht verknüpften, Angebote, die nicht nur bei Hausaufgaben halfen, sondern auch Grundwissen in Sachen PC und Internet vermittelten, und vieles mehr.

Den breitesten Ansatz lieferte das Projekt „Großer Bruder, große Schwester“, das der Verein Wirtschaft und Arbeit in Neukölln e.V. sowohl in der High-Deck-Siedlung als auch im Quartier Schillerpromenade mit anstieß: Türkische Studentinnen und Studenten nahmen jüngere türkische Schüler unter ihre Fittiche. Sie halfen nicht nur bei den Hausaufgaben, sondern auch bei anderen Problemen in Alltag und Schule oder Schwierigkeiten in der Familie, gingen mit ihren Schützlingen ins Schwimmbad, Kino oder Museum und bezogen auch die Eltern ein – ganz so wie man das von einem älteren Geschwister erwarten kann: als Vorbild und Vertrauensperson in einem. ■

Homework supervision and extra coaching was a topic which a large number of projects addressed in a wide variety of fashions. Sometimes students were hired, in other cases parents took it in turns to give advice and assistance. The project applications also differed considerably in their focus and the groups they were designed to benefit. Some of the proposals were intended for children from socially disadvantaged families; others were intended for children from ethnic-minority backgrounds and linked homework supervision with language learning; some linked help with homework to training in the use of computers and the Internet, and so on.

The broadest approach was that of the project *Big Brother, Big Sister* launched by the Verein Wirtschaft und Arbeit in Neukölln e.V. both in the High-Deck Settlement and also in the Schillerpromenade neighbourhood. Turkish students took younger Turkish school children under their care. They not only helped them with their homework, but also with other problems of daily life and at school, or with difficulties in the family. They went out together to the swimming baths, to the cinema, or visited a museum, and also involved the parents. And just as you would expect from an elder brother or sister, they provided a role model and someone to confide in, all in one person. ■



Stadtteilkultur

Kunst in den Kiez holen

Kultur bringt Farbe in den Alltag. Und ins Quartier. Quartiersfondsprojekte haben dafür gesorgt, dass man nicht mehr woanders hin muss, um es auch mal bunt zu treiben. Anstiftungen zu eigenen Schöpfungen standen neben dem schlichten Sichtbarmachen eines schillernden Kulturlebens, das in vielen Quartieren ohnehin vorhanden war.

Urban district culture

Bringing art into the neighbourhoods

Culture adds colour to every day life, and to the local community. Neighbourhood Fund projects have ensured that people don't have to go elsewhere to enjoy the bright lights. The emphasis was placed on encouraging creativity, along with simply making visible the varied culture that many of the quarters already possessed.

„Schreib, dass Neukölln im Kommen ist!“ raunte ein Besucher einem Journalisten zu, als er hörte, dass der einen Bericht über die Aktion „Nacht und Nebel“ im Rahmen der Schillernden Donnerstage verfassen sollte. Anschaulicher kann man kaum illustrieren, wie sehr der alle zwei Wochen stattfindende Kulturtermin dazu beigetragen hat, das Image des Quartiers bei den Anwohnern zu verbessern.

Diese Imageaufwertung war einer der Beweggründe für eine Bewohnerinitiative gewesen, Gelder des Quartiersfonds zu beantragen, um an regelmäßig stattfindenden Terminen die Kulturszene des Viertels zu präsentieren. Gleichzeitig erweitern die Donnerstage das kulturelle Angebot für die Bewohner und helfen durch ihre Werbewirksamkeit, den Bekanntheitsgrad der beteiligten Künstler und damit deren wirtschaftliche Absicherung zu verbessern.

Zum Auftakt der Reihe, die im Untertitel „Kulturverführungen rings um die Schillerpromenade“ verspricht, las am 15. März 2001 ▶

“Write that Neukölln is on the way up!” one of the visitors told a journalist who had come to report on *Under Cover of Darkness*, a part of the cultural event *Schillernde Donnerstage* (Shimmering Thursdays). There can be no better illustration of how the fortnightly event has helped to improve the image of the quarter among the local residents.

Improving that image was one of the motives of a residents' initiative to apply for money from the Neighbourhood Fund with which to present the cultural scene in the quarter on a regular basis. At the same time the cultural Thursdays extended the culture on offer to the local people and with its high profile also helped to promote the participating artists and thus indirectly to improve their economic situation.

At the start of the series, which promises in its sub-title “Cultural mis-guidance around the Schillerpromenade”, the author Pieke Biermann read from one of her crime thrillers in the entrance hall of the Carl-Legien Secondary ▶

Kulturtermin Schillernde Donnerstage (und Kulturbüro Schillerpromenade)

Gebiet

Schillerpromenade

Antragsteller

Bewohnerinitiative (Förderband e.V.)

Fördermittel

45.372,04 Euro
(40.647,30 Euro)

Handlungsfelder

- Stadtteilkultur
- Lokale Wirtschaft

Schillernde Donnerstage (and Cultural Office Schillerpromenade)

Neighbourhood area

Schillerpromenade

Applicant

Residents' initiative (Förderband e.V.)

Funding

EUR 45 372.04
(EUR 40 647.30)

Fields of action

- Urban district culture
- Local business



**Kulturtermin Schillernde
Donnerstage (und Kulturbüro
Schillerpromenade)
Schillernde Donnerstage
(and Cultural Office
Schillerpromenade)**

mit Pieke Biermann eine landesweit bekannte Autorin im Treppenhaus der Carl-Legien-Oberschule aus einem ihrer Krimis. Seither folgten zahlreiche Projekte: offene Ateliers, literarische Jam Sessions im Waschsalon, Gospelkonzerte, Filmnächte, Wohnzimmerlesungen und Hinterhofkonzerte. Die höchste Besucherzahl – 250 Kulturinteressierte – verzeichnete man während der „Langen Nacht der Galerien“, die die Organisatoren der Schillernden Donnerstage in ganz Neukölln ausrichteten.

Die Schillernden Donnerstage machten das erhebliche künstlerische Potenzial im Quartier in Ansätzen sichtbar. Daraus entwickelte sich ein zweites Projekt, das dieses Potenzial stärker profilieren und die Künstler durch Vernetzung fördern will: das Kulturbüro Schillerpromenade.

Die Bürgerjury bewilligte dem Antragsteller Förderband e.V. rund 40.000 Euro für zwei Bausteine. Zum einen wurden für das Kulturbüro Räume im Quartier angemietet und mit Büromöbeln und –utensilien ausgestattet. Das Kulturbüro hat sich als Veranstaltungsort etabliert, organisiert Ausstellungen und ist zur Anlaufstelle für Künstler vor Ort geworden.

Als zweiter Baustein fanden im April 2002 vier Projektstage mit 12 Tanz- und Performance-Künstlerinnen und Künstlern aus dem Quartier statt. Diese Projektstage förderten die lokale Vernetzung und unterstützten den Dialog zwischen den Genres, aber auch den Austausch zwischen Professionellen und Laien. ■

School on 15 March 2001. Since then there have been numerous projects: open-days in ateliers, literary jam sessions in a launderette, gospel concerts, film shows, living room readings, and courtyard concerts. The largest number of visitors – 250 culture vultures – came to the “Long Night of the Galleries”, which the organisers of this project had initiated throughout Neukölln.

The regular Thursday events gave some idea of the considerable creative potential in the neighbourhood. This resulted in the development of a second project, the *Cultural Office Schillerpromenade*, aimed at raising the profile of the potential in the quarter and promoting the artists by networking.

The neighbourhood jury allocated some EUR 40 000 to the applicants Förderband e.V. for two modules. Firstly, rooms were rented for the Culture Office in the neighbourhood and fitted out with furniture and equipment. The Culture Office has already established itself as a culture venue, it organises exhibitions and is the place artists and creative people in the quarter come to first.

As a second module, four project days were organised in April 2002 with 12 dance and performance artists from the neighbourhood. These project days promoted local networking and supported not only the dialogue between art forms, but also the exchange between professionals and amateurs. ■





Straßenkunst als Kulturfest, das alle Anwohner einbezieht – das ist das Konzept einer Kunstaktion, für die der im Quartier bereits vorher aktive Jugendkulturverein „Schlesische 27“ eine Förderung aus dem Quartiersfonds beantragte.

Die Grundidee: Der gut ein Kilometer lange, südliche Teil der Wrangelstraße wurde zum Fluss stilisiert – mit markanten Entwicklungsstadien an jeder Kreuzung, denen die Querstraßen den Namen gaben. Der Fluss begann so in den Taborsümpfen mit der ersten Straßendarbietung und floss von da über die Cuvrysümpfe, den Falckensteinkatarakt und die Oppelner Schleuse zum Kreuzberger Meerbusen, wo er in einen Umzug durch den Stadtteil mündete.

Kinder, Jugendliche und Erwachsene malten und gestalteten die Straße mit Dekomaterialien und bunten Formen zu einem riesigen Flussbett. Auf den Bürgersteigern animierten Künstlerinnen und Künstler dazu, die Ufer mit kreativen Aktivitäten zu bevölkern: Musikalische Darbietungen mit Trommeln, szenische Aufführungen und Schminken für Kinder im Freien, aber auch Theater- und Trommelworkshops im Projektladen waren nur einige der Angebote, die zum Mitmachen und Zuschauen animierten.

Fünf Mal fand die ungewöhnliche Kunstaktion statt. Insgesamt waren rund 80 Kinder und Jugendliche, 20 Künstler und Mitarbeiter des Organisators, aber auch mehr als hundert Anwohner teils als Zuschauer, teils als Akteure beteiligt. ■

Street art as a cultural festival involving all local residents was the basic idea for an application to the Neighbourhood Fund by the youth culture group *Schlesische 27*, which had already made a name for itself with other cultural events in the neighbourhood.

The basic idea this time was that all along the southern part of the Wrangelstrasse, about one kilometre in length, various stages of a river would be created in stylised form, with special stages at every crossing named after the intersecting side streets. The river began in the Tabor swamp with the first street performance, and then flowed through the Cuvry swamp to the Falckenstein cataract and the Oppelner Locks and finally to the Kreuzberg Bay, where it ended in a procession through the neighbourhood.

Children, young people and grown-ups painted and decorated the roads to form an extended river bed. Along the pavements, artists animated by-standers to fill the river bank with creative activities. Outdoors, music and drumming was on offer, along with theatrical performances and make-up tables for the children, but there were also theatre and drumming workshops in the project shop. These were just some of the ways in which people were encouraged to participate or to enjoy what was going on.

This unusual cultural event took place five times. In all, some 80 children and young people took part, together with 20 artists and organisational personnel, with more than a hundred local residents involved, some as spectators and others as active participants. ■

Der Fluss Wrangel

Gebiet

Wrangelkiez

Antragsteller

Schlesische 27 e.V.

Fördermittel

44.175,62 Euro

Handlungsfelder

- Stadtteilkultur
- Integration und Zusammenleben
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien

The river Wrangel

Neighbourhood area

Wrangelkiez

Applicant

Schlesische 27 e.V.

Funding

EUR 44 175

Fields of action

- Urban district culture
- Integration of diverse social and ethnic groups
- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families

Kulturkurse für Alle

Gebiet

Sparrplatz / Sprengelkiez

Antragsteller

Thorsten Leube, Heike Pusch, Lioba Reckford
Anwohner(innen)

Fördermittel

25.219,73 Euro

Handlungsfelder

- Stadtteilkultur
- Integration und Zusammenleben
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien

Cultural courses for all

Neighbourhood area

Sparrplatz / Sprengelkiez

Applicants

Thorsten Leube, Heike Pusch, Lioba Reckford
Residents

Funding

EUR 25 219

Fields of action

- Urban district culture
- Integration of diverse social and ethnic groups
- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families



Unter dem Projektnamen „Kiezschwärmer“ boten drei im Quartier wohnende Studenten der Theaterwissenschaft und Kunst 17 Monate lang Theater-, Töpfer-, Mal- und Volkstanzkurse an. Die drei Kursleiter(innen), die zugleich den Antrag gestellt hatten, arbeiteten dabei mit der Osterkirche zusammen, die sich im Quartier auch im kulturellen Bereich engagiert.

Die wöchentlichen Treffen waren gut besucht. „Ich hatte zu Beginn zwei Theatergruppen. Die eine hieß ‚Die Pünktlichen‘ und die andere ‚DentricKennichschoN‘“, erinnert sich Lioba Reckford, „Daran nahmen so viele Kinder und Erwachsene teil, dass man fast überfordert war.“ Der Spielfreude tat das dennoch keinen Abbruch. Die Laienschauspieler entwickelten mit der Studentin aus eigenen Ideen zeitkritische Kabarettenszenen und führten sie in den Restaurants und Kneipen im Quartier auf.

In einem zweiten Kurs erarbeiteten sich die Teilnehmer unter Anleitung von Thorsten Leube ein Repertoire europäischer Tänze und nutzten das neu erworbene Können unter anderem für gemeinsame Tanzabende mit einem vor Ort aktiven afrikanischen Kulturverein.

Im dritten Projekt – ein Mal- und Zeichenkurs – porträtierten die Bewohner des Quartiers sich selbst und andere. Heike Pusch schließlich bot einen Töpferkurs an. Die Ergebnisse aus allen Gruppen präsentierte man in mehreren abendfüllenden Veranstaltungen, in die die Besucher aktiv einbezogen wurden. ■

Under the project name *Kiezschwärmer* (Neighbourhood Enthusiasts), three acting students living in the quarter offered courses over a period of 17 months in acting, pottery, painting, and folk dance. The three trainers, who were also the applicants, worked in cooperation with the local church, which plays an active role in the culture of the quarter.

The weekly courses were well visited. “To begin with I had two theatre groups called *The Ontimers* and *IknowthaTTrick*”, recalls Lioba Reckford, “but so many children and adults took part that it almost got too much to handle”. That, however, did nothing to dampen the enthusiasm. The lay actors worked with the students to develop critical cabaret sketches on the basis of their own ideas, and presented these in the local restaurants and pubs.

In a second course, participants worked together with Thorsten Leube to learn a repertoire of European dances, and were able to use their newly-acquired skills to hold a joint dance evening with a local African culture club.

The third project was a painting and drawing course in which the residents of the quarter portrayed themselves and others. Heike Pusch also offered pottery lessons. The results of the work of all the groups was presented in a number of evening events in which the visitors were also actively integrated. ■



Die Künstlergruppe T.R.O. initiierte 2002 den Umbau eines ehemaligen Laborgebäudes zur Kunstfabrik mit Ateliers. Einen Teil der nötigen Gelder bewilligte die Quartiersfondsjury. Sie ermöglichte damit ein Konversionsprojekt, das Künstlern durch eine in Berlin seit langem bewährte Praxis die nötigen Räume verschafft: Seit Jahrzehnten schon nutzen in der ganzen Stadt Gewerbetreibende und Gründer, aber auch Kulturschaffende ehemalige Fabriketagen.

Emil Rathenau gründete 1883 die Deutsche Edison Gesellschaft, die ab 1887 Allgemeine Elektrizitätswerke (AEG) hieß. 1898 begann er mit dem Kabelwerk, Oberschöneeweide zum Industriestandort auszubauen. 1920 übernahm die AEG Hallen und Gebäude der Deutschen Niles-AG und richtete in ihnen die Transformatorfabrik Oberschöneeweide – kurz: TRO – ein. Bei der Künstlergruppe T.R.O., die das Kürzel vom Standort übernahm, stehen die drei Buchstaben allerdings für „Tiefenrausch Ost“. Die Gruppe um den Maler und Installationskünstler Leo Königsberg fand sich 1997 zusammen.

Wie viele andere einstige Produktionsstätten stand das Laborgebäude einer Batteriefabrik nach der Abwicklung der DDR-Kombinate ▶

In 2002, the artistic group *T.R.O.* initiated the conversion of former laboratory buildings into an art factory with ateliers. Some of the money needed for this was provided by the Neighbourhood Fund jury. This made it possible to carry out a conversion project of a type which has long been favoured by artists in Berlin seeking suitable space to work in. For decades, new businesses and creative artists all over the city have been utilising former multi-storey factory buildings.

In 1883, Emil Rathenau founded the German Edison Company, which was renamed AEG in 1887. Two years later he opened the cable works which marked the development of Oberschöneeweide into an industrial location. In 1920, AEG bought the factory buildings of Deutsche Niles-AG and set up the Transformer Factory Oberschöneeweide, known as TRO. The artistic group *T.R.O.* have adopted the same abbreviation, but in their case the three letters stand for *Tiefenrausch Ost* (Raptures of the Deep - East). The group came together in 1997 around the painter and installation artist Leo Königsberg.

Like many old factory complexes, the laboratory building of a battery factory had been empty since the former GDR *kombinat* was ▶

Künstlerateliers Kunstfabrik Batt 15

Gebiet

Oberschöneeweide

Antragsteller

Künstlergruppe T.R.O.

Fördermittel

106.300 Euro

Handlungsfelder

- Stadtteilkultur
- Bewohneraktivierung und -beteiligung

Art atelier Kunstfabrik Batt 15

Neighbourhood area

Oberschöneeweide

Applicant

T.R.O. Artists' Group

Funding

EUR 106 300

Fields of action

- Urban district culture
- Encouraging public participation

Künstlerateliers Kunstfabrik Batt 15 Art atelier Kunstfabrik Batt 15

seit den frühen neunziger Jahren leer. Im Herbst 2003 begann der Umbau. Die Gesellschaft für Stadtentwicklung gGmbH führte das Projekt durch. Bis zum Jahresende 2004 entstanden zehn Ateliers mit Übernachtungsmöglichkeit, ein Multimedia-Atelier und eine Galerie.

Um die Baukosten so gering als möglich zu halten, fassten die Künstler selbst mit an und übernahmen den gesamten Innenausbau. Auszubildende des Oberstufenzentrums Bau erledigten große Teile der Bauarbeiten. Sie hatten dabei Gelegenheit, sich mit heute nicht mehr üblichen Bautechniken – etwa den für preußische Industriearchitektur typischen Kappendecken – auseinanderzusetzen. Die Fördermittel wurden dank dieser Einsätze in erster Linie für anfallende Materialkosten verwendet.

Die Räume der Kunstfabrik bieten heute einerseits ortsansässigen Künstlern preiswerten Arbeitsraum und schaffen zum anderen die Möglichkeit, Künstler aus aller Welt einzuladen, vor der Kulisse herausragender Industriearchitektur Projekte zu realisieren und auszustellen. Sie ergänzen damit das Raumangebot für Künstler im Quartier, in dem auch die Karl-Hofer-Gesellschaft (der Freundeskreis der Universität der Künste) ein ähnliches Angebot an Ateliers für junge Künstler bereithält. ■

closed down in the early 1990s. The conversion began in late 2003 under the supervision of the *Gesellschaft für Stadtentwicklung gGmbH*. By the end of 2004, there will be ten ateliers offering overnight accommodation, a multimedia atelier, and an art gallery.

In order to keep the building costs down, the artists themselves helped where they could, and carried out the entire interior work. Trainees from the Vocational Training Centre did much of the construction work, which gave them the opportunity to learn at first hand about building techniques which are no longer used – such as the typical Prussian capped floors. These contributions meant that the money provided by the Neighbourhood Fund could be used mainly for materials.

The rooms of the art factory now offer the local artists affordable working space and also make it possible to extend invitations to artists from all over the world to come here to realise projects against the backdrop of imposing industrial architecture, and then to exhibit their work. This represents an important addition to the rooms already provided for young artists in the quarter, for example by the Karl-Hofer Society (The Friends of the University of Arts). ■





Acht Monate lang haben Ursula Bach und Cornelia Hüge die Kultur-, Bau- und Sozialgeschichte des Reuterquartiers aufgearbeitet. Ergebnis dieser Arbeit ist eine 100 Seiten starke, reich bebilderte Broschüre mit dem Titel „Wo Neukölln auf Kreuzberg trifft – Das Reuterquartier im Wandel“. Recherche und Umsetzung der Inhalte, Layout und der Druck der Broschüre in einer Auflage von 2.000 Exemplaren wurden auf Antrag der Autorinnen aus dem Quartiersfonds finanziert.

An Hand besonders interessanter Standorte im Gebiet wird auf dem Papier Geschichte wieder lebendig. Auf den ersten Blick mag das Viertel um den Reuterplatz unspektakulär wirken, spätestens beim zweiten Hinsehen offenbart sich jedoch eine spannende und facettenreiche Geschichte, die ebenso wertvoll ist wie der bemerkenswert große und schöne Bestand an alten Häusern. Vom einstigen Sumpfbereich über Hinterhoffabriken, Schulreformversuche und die Arbeiterbewegung bis zum ‚Türkenzentrum‘, vom ökologischen Spiel- und Lerngarten ‚Kid’s Garden‘ bis zum Quartiersmanagement schlägt die Broschüre einen Bogen vom Mittelalter bis heute.

Viele Anwohnerinnen und Anwohner halfen, indem sie am Gesprächskreis teilnahmen, der für diesen Zweck eingerichtet wurde, oder indem sie den Autorinnen persönlich Informationen, Fotos und Materialien lieferten. Angesprochen fühlten sich vor allem ältere Quartiersbewohner. Sie kamen in großer Zahl ins Quartiersbüro, um sich die Broschüre abzuholen, erzählten dabei von ihren eigenen ▶

Over a period of eight months, Ursula Bach and Cornelia Hüge studied the cultural, architectural and social history of the Reuter quarter. The result of their work is a richly illustrated 100 page brochure entitled *Where Neukölln meets Kreuzberg – The Reuter quarter in transition*. The research and writing, the layout and the printing of 2 000 copies of the brochure was funded by the Neighbourhood Fund on the basis of applications by the authors.

By focusing on particularly interesting locations in the quarter, its history comes alive on the paper. At first sight, the neighbourhood around the Reuterplatz piazza may not seem so spectacular, but a second look reveals an exciting and varied history which is matched by the remarkably large number of elegant buildings which have survived the ravages of time. The brochure presents an arc of history extending from the marshlands of the Middle Ages, through back-yard factories, attempted school reforms, and the labour movement, to the *Turkish Centre*, the ecological *Kid’s Garden* and neighbourhood management of the present day.

Many local people contributed by attending a discussion group set up specially for this purpose, or by passing on information, photos and other material directly to the authors. The older local residents showed particular interest in the project. They came in large numbers to the neighbourhood office to fetch a copy of the brochure, and used the opportunity to talk about their own memories, but also ▶

Broschüre zur Quartiersgeschichte

Gebiet

Reuterplatz

Antragsteller

Ursula Bach
Cornelia Hüge

Fördermittel

36.720,81 Euro
3.852,00 Euro

Handlungsfelder

- Stadtteilkultur
- Bewohneraktivierung und -beteiligung

Brochure on the history of the neighbourhood

Neighbourhood area

Reuterplatz

Applicants

Ursula Bach
Cornelia Hüge

Funding

EUR 36 720.81
EUR 3 852.00

Fields of action

- Urban district culture
- Encouraging public participation



Erlebnissen, zugleich aber auch von ihren heutigen Bedürfnissen und Problemen im Quartier.

Damit bewahrheitete sich die Einschätzung der Jury, die in ihrer Entscheidung hervorgehoben hatte, „dass das Projekt die Identifikation der Bewohner mit ihrem Kiez erhöhen kann und interessante historische Informationen zu Tage gefördert werden, die bislang kaum bekannt sind“.

Die Broschüre stieß auf große Resonanz – nicht nur bei den Anwohnern. Die Schulen im Gebiet nutzen bis heute Teile der Publikation für den Unterricht. Um die Inhalte auch in anderer Weise zugänglich zu machen, erarbeitete man auf der Basis der Broschüre einen Stadtrundgangsflyer, Vorträge zur Stadtgeschichte und bot geführte Stadtrundgänge an.

Als Anfang 2004 ungenutzte Mittel aus anderen Projekten an den Quartiersfonds zurückflossen, konnte mit zusätzlich bewilligten knapp 4.000 Euro eine unveränderte Neuauflage in Höhe von weiteren 2.000 Exemplaren gedruckt werden. ■

about their current needs and the problems in the quarter.

This confirmed the expectations of the jury, which concluded when it made its decision: “that the project can improve the identification of the local residents with their neighbourhood and bring to light interesting historical information which is barely known today”.

The reaction to the brochure was very positive, and not only among local residents. The schools in the area regularly use extracts from it in lessons. In order to make the information accessible in other forms, lectures on urban history and a walking tour flyer were developed on the basis of the brochure. Guided tours were also provided.

Unused money was returned to the Neighbourhood Fund from other projects in 2004, so that an additional sum of almost EUR 4 000 could be made available to reprint 2 000 copies of the brochure. ■

Gesundheit und besondere Lebenslagen

Bewegung ins Quartier bringen

Mens sana in corpore sano – Sport und gesunde Ernährung spielen eine tragende Rolle, wenn man sich wohlfühlen will. Quartiersfondsprojekte helfen aber auch jenen, denen es alles andere als gut geht. Alkohol- und Drogenkranken etwa, die in Selbsthilfeprojekten den Weg aus ihrer Misere finden.

Health promotion and special needs

Getting things moving in the neighbourhood

“Mens sana in corpore sano” – sport and healthy nutrition play a key role if people are to feel well. But Neighbourhood Fund projects also helped those who felt anything but well. Such as people with substance-abuse problems, for whom self-help projects offer a way out of their misery.

Alkoholranke Menschen haben in der Soldiner Straße seit Dezember 2000 eine Anlaufstelle, um mit ihren Suchtproblemen fertig zu werden. Der Soldiner Treff ist ein Selbsthilfeprojekt in einem ehemaligen Ladengeschäft. Ehrenamtliche Helfer machen es möglich, dass der Treff täglich von 9 bis 21 Uhr für die Betroffenen da ist. Die Bürgerjury bewilligte aus dem Quartiersfonds knapp 12.000 Euro, um die Miete und die laufenden Sachkosten zu begleichen. Die Ausstattung kam überwiegend durch Spenden zusammen.

Einsamkeit und ganz alltägliche Grundbedürfnisse sind Punkte, in denen viele Alkoholiker Hilfe suchen. Diese Bedürfnisse deckt der Treff. Es gibt alkoholfreie Getränke, eine Toilette mit Dusche, eine Waschmaschine und gemeinsame Weihnachts- und Silvesterfeiern der Besucher.

Eine Sozialarbeiterin berät in allen Problemfeldern, die direkt oder mittelbar mit der Alkoholsucht zusammenhängen. Zweimal in der Woche treffen sich Selbsthilfegruppen des Kreuzbundes in den Räumen, die auch anderen Selbsthilfegruppen offen stehen, ►

Since December 2000, people with alcohol problems have somewhere to go to in the Soldiner Strasse in order to tackle their addiction problems. The *Soldiner Treff* is a self-help project located in an empty shop. Volunteer helpers keep the shop open every day from 9.00 a.m. to 9.00 p.m. The neighbourhood jury initially approved almost EUR 12 000 from the Neighbourhood Fund to cover the rent and the running costs. Most of the furniture and equipment came from donations.

Isolation and the ordinary needs of everyday life are reasons why many alcoholics seek help. These needs are met by the *Soldiner Treff*. It provides non-alcoholic drinks, a toilet with a shower, a washing machine, and also organises joint Christmas and New Year parties for the visitors.

A social worker provides advice on all problems which are directly or indirectly related to alcohol-dependence. Twice every week a self-help group of the *Kreuzbund* organisation uses the centre for its meeting, and it is also open to other self-help groups working on ►

Alkohol-Selbsthilfetreff

Gebiet

Soldiner Straße / Wollankstraße

Antragsteller

Soldiner Treff e.V.

Fördermittel

11.836,41 Euro

2.100,00 Euro

Handlungsfelder

■ Gesundheit und besondere Lebenslagen

Alcohol-abuse self-help centre

Neighbourhood area

Soldiner Strasse / Wollankstrasse

Applicant

Soldiner Treff e.V.

Funding

EUR 11 836.41

EUR 2 100

Fields of action

■ Health promotion and special needs





Alkohol-Selbsthilfetreff **Alcohol-abuse self-help centre**

die zu Suchtproblemen arbeiten. Zudem arbeitet der Soldiner Treff mit vier Krankenhäusern, darunter dem Jüdischen Krankenhaus und dem DRK-Krankenhaus, zusammen.

Als durch den regen Zuspruch der Alkohol-Kranken der Schriftverkehr im Treff immer umfangreicher wurde, stellte der Trägerverein einen zweiten Antrag: Mit 2.100 Euro konnte man einen PC mit Internetanschluss und Flat Rate – also dauerhaftem, unbegrenztem Internetzugang – finanzieren. Er wird seitdem nicht nur von der Verwaltung des Treffs genutzt, sondern ermöglicht auch den Besuchern die Teilhabe an der Informationsgesellschaft – ein Bereich, aus dem viele von ihnen aufgrund ihrer oft desolaten finanziellen Situation sonst ausgeschlossen sind.

Mit seinem spezifischen thematischen Zuschnitt ergänzt der Soldiner Treff sinnvoll andere Angebote im Kiez, die sich an alkohol- und drogensüchtige Menschen wenden. So förderte der Quartiersfonds ebenfalls in der Soldiner Straße eine weitere Anlaufstelle, die sich mit Informations- und Beratungsangeboten gerade auch der Konsumenten harter Drogen annimmt. Die Einrichtung ist ein Projekt der Arbeitsgemeinschaft der Suchtberatungsstellen der City-Region in Kooperation mit Fixpunkt e.V. Träger ist der in der Jugend- und Suchthilfe berlinweit aktive Verein BOA e.V., der im Rahmen einer anderen Anlaufstelle auch einen der beiden einzigen Drogenkonsumräume Berlins in der Birkenstraße im Bezirk Mitte betreibt. ■

addiction problems. In addition, the *Soldiner Treff* cooperates with four hospitals in the vicinity, including the Jewish Hospital and the Red Cross Hospital.

As the popularity of the centre grew, so did the volume of correspondence, and as a result the project organisers submitted a second application for EUR 2 100, so that they could install a PC with an Internet connection providing flat-rate services. This has not only been invaluable to the administrators but has also offered the visitors an opportunity to become a part of the information society, from which many of them are otherwise excluded as a result of their desolate financial situation.

With its specially targeted approach, the *Soldiner Treff* provides a very useful addition to other projects in the area aimed at people with addiction problems. The Neighbourhood Fund has supported another centre in the Soldiner Strasse which provides information and counselling for hard-drug users. This is a project of the Berlin Association for Addiction Counselling Centres in cooperation with *Fixpunkt*, organised by BOA e.V, which is active in helping young people and addicts throughout Berlin, and which is responsible for one of the two fixer rooms in Berlin at another centre in Birkenstrasse, in the Mitte District. ■



IdeFix – Suchtkranke betreuen Hunde

Gebiet

Zentrum Kreuzberg / Wassertorplatz

Antragsteller

Fixpunkt e.V. (heute: Fixpunkt gGmbH)

Fördermittel

22.803,62 Euro

Handlungsfelder

- Gesundheit und besondere Lebenslagen
- Beschäftigung und Qualifizierung
- Integration und Zusammenleben
- Wohnen und Wohnumfeld

IdeFix – Addicts provide care for pet dogs

Neighbourhood area

Kreuzberg Centre / Wassertorplatz

Applicant

Fixpunkt e.V. (now: Fixpunkt gGmbH)

Funding

EUR 22 803.62

Fields of action

- Health promotion and special needs
- Employment and training
- Integration of diverse social and ethnic groups
- Caring for residential areas

Am 27. Mai 2004 feierte ein Projekt in der Skalitzer Str. 133 Jubiläum, das Suchtkranken Hilfe zur Selbsthilfe leistet und zwei Jahre zuvor mit Geld aus dem Quartiersfonds angeschoben worden war. IdeFix ist ein Beschäftigungsprojekt rund um den Hund und andere Tiere – für substituierte Drogenabhängige, die unter ärztlicher Aufsicht Ersatzstoffe erhalten. Träger ist die gemeinnützige Fixpunkt gGmbH.

Das Thema Hund lag quasi auf der Hand. Viele der Substituierten haben einen Hund, die Verantwortung für ihr Tier hat in ihrem Leben ein hohen Stellenwert. Oft ersetzt der Hund fehlende soziale Kontakte. Doch was passiert mit dem Vierbeiner, wenn Amtstermine, Arztbesuche oder gar ein längerer Therapie-, Klinik- oder Haftaufenthalt anstehen? Seit zwei Jahren gibt es auf diese Frage eine Antwort: IdeFix.

Die Boxermischlingsdame Ronja war die erste. Sieben Tage wurde sie versorgt, weil ihr Besitzer im Krankenhaus war. Viele folgten ihr seither. Inzwischen wird der – deutlich ausgeweitete – Service immer mehr auch von Bürgern genutzt, die mit Drogen jeglicher Art nie etwas zu tun hatten.

So bietet IdeFix spezielle Hilfen für Senioren, führt deren Hunde in der Dämmerung aus oder begleitet sie beim Tierarztbesuch. Auch die sozialen Dienste der Krankenhäuser und die Sozialstationen wissen heute, an wen sie sich im Notfall wenden können, wenn ein alleinstehender Hundebesitzer überraschend ins Krankenhaus muss. ▶

On 27 May 2004, IdeFix in the Skalitzer Str. 133 celebrated its second anniversary. The project, which aims to help addicts to help themselves, was started up with money from the Neighbourhood Fund to provide employment related to dogs and other pets for addicts who are taking substitute drugs under medical supervision. It is run by Fixpunkt gGmbH, a non-profit organisation.

Working with dogs was really a fairly obvious choice. Many of the addicts have a dog, and they attach considerable importance to their responsibility for their pet. In many cases the dog makes up for a lack of social contacts. But what do people do with their four-footed friend when they have to visit the authorities, the doctor, or even have to spend some time in therapy, in hospital, or possibly even prison? Since the project started two years ago there has been an answer to this problem: IdeFix.

Ronja, a boxer mongrel, was the first customer. The bitch was taken into care for seven days while her owner was in hospital. There have been many more visitors since, and meanwhile the service has been considerably extended and is increasingly used by local residents who have never had anything to do with drugs in any form. IdeFix now offers special assistance for senior citizens, taking their dogs out for an evening walk or accompanying them when they have to visit the veterinary surgery. The social services at the hospitals now also know what to do if a dog-owner is suddenly admitted who has not got anybody at home to look after their pet. ▶

**IdeFix – Suchtkranke
betreuen Hunde**
**IdeFix – Addicts provide care
for pet dogs**

Die Hundesitterdienste werden stundenweise, kurz- und langfristig angeboten. Regelmäßig ist auch eine Tierärztin vor Ort. Im Laden kann man sich Rat zu vielen anderen Fragen der Hundepflege und -haltung holen: Bei IdeFix werden Hundehalter wie -betreuer geschult, herrenlose Hunde über das Tierheim Berlin an neue Besitzer vermittelt und der Kontakt zu Hundeschulen hergestellt.

Neben diesen themenspezifischen Angeboten organisiert das Projekt gemeinsame Ausflüge und Freizeitaktivitäten, berät die Drogen-substituierten in Rechtsfragen und hilft mit Informationen und Kursen bei Bewerbungen und Weiterbildung. Regelmäßig arbeitet man auch in anderer Hinsicht für das Gemeinwesen: IdeFix-Kräfte reinigen Spielplätze im Quartier und sammeln dabei vor allem gebrauchte Injektionsbestecke ein. Außerdem bemüht man sich, die Anwohner, vor allem die Kinder, über den richtigen Umgang mit gebrauchten Spritzen aufzuklären.

Als zweites Standbein neben den Dienstleistungen hat man schon im ersten Jahr damit begonnen, Hundeaccessoires zu verkaufen: Leinen, Halsbänder, Tücher, Hundekex und anderes mehr. Ein Gutteil davon wird mittlerweile selbst hergestellt. Dafür hat man einen Workshop eingerichtet, in dem Halsbänder und Leinen entstehen. Ihr Verkauf bringt Geld in die Kasse, das mithilft, das Projekt zu finanzieren.

Für die Drogensubstituierten ist IdeFix nicht nur wegen der lebensnahen Themenstellung ein geeignetes Projekt zum schrittweisen Wiedereinstieg in ein Leben innerhalb der Gesellschaft. Dass man hier stundenweise arbeiten und so den Arbeitsumfang selbst bestimmen kann, erleichtert vielen nach jahrelanger Erwerbslosigkeit den Weg zurück zu einem geregelteren Tagesablauf. Hinzu kommt, dass die Arbeit bei IdeFix auch ausgeübt werden kann, um eine Ersatzfreiheitsstrafe abzuwenden oder um zu verhindern, dass man den Anspruch auf Sozialhilfe verliert (gemeinnützige und zusätzliche Arbeit nach §§ 19 und 20 Bundessozialhilfegesetz). ■

The dog-sitter service offers care on an hourly or daily basis, or for longer stays, and is joined by a local vet once a week. People can come to the shop for advice on many other questions relating to dog ownership and care. IdeFix provides training for dog owners and carers, new owners are found for stray dogs in cooperation with the Berlin Animal Home, and contacts can be provided to dog-training schools.

In addition to these specific services, the project also organises excursions and leisure activities, advises the addicts on their substitution programme and legal matters, and provides information and training about job applications. Regular work of another kind is also carried out for the community. IdeFix workers clean playgrounds in the quarter and in particular collect any used syringes and needles that may have been discarded there. They explain the risks posed by the syringes to the local people, and above all to the children, and what they should do if they find any.

As a second source of income in addition to the provision of services, the shop began in the first year to sell dog accessories, such as leads, collars, blankets, dog biscuits, etc. Many of these items are now produced by IdeFix in a special workshop they have set up. The sale of the collars and leads puts money in the cash register, and contributes to the funding of the project.

For the addicts on the substitution programme, the IdeFix project not only offers a very promising way to begin their gradual reintegration into social life. Because it is possible to work on an hourly basis and to do as much work as they choose, it is easier to find the way back to a regular working rhythm after years of unemployment. An added advantage is that the work at IdeFix qualifies as community service by means of which a prison sentence can be avoided if a fine cannot be paid, and also offers a way of avoiding the loss of entitlement to social support (charitable and non-profit work in accordance with Sections 19 and 20 of the Social Aid Act). ■





Ein Förderverein aus engagierten Eltern der Kindertagesstätte Gleimstrolche entwickelte gemeinsam mit der Kita-Leitung Ideen und Aktivitäten, um der Gesundheitsvorsorge im Tagesablauf der Kleinen stärkeres Gewicht zu geben. Eine Sauna und eine Kinderküche waren zwei Projekte, für die die Jury dem Verein Mittel aus dem Quartiersfonds bewilligte.

Im Erdgeschoss der Kita entstanden zunächst eine Küche mit Kochzeile und ein Aufenthaltsraum. Der Boden der Küche wurde rutschfest gefliest, die Elektroleitungen erneuert. Ein Wanddurchbruch verband beide Räume. Auch der Küchenblock wurde mit den Fondsmitteln finanziert. Die Eltern renovierten die Räume und stifteten Geschirr, Töpfe, Besteck und Küchengerätschaften, die man für das Gemeinschaftskochen braucht.

Seit Januar 2003 lernen die Kinder in einer Küche, in der auch Kinder sicher hantieren können, Grundprinzipien einer ausgewogenen Ernährung. Mehrmals wöchentlich kocht man gemeinsam einfache Gerichte, und lässt sich danach das Ergebnis gemeinsam schmecken – im Aufenthaltsraum nebenan.

Auch in den Bau der Sauna investierten Eltern und Kitaleitung viel Zeit und Energie. Wie die Küche liegt sie im Parterre. Die Leiterin der Kita kümmerte sich beim Bezirksamt um die nötigen Genehmigungen. Die Eltern renovierten den Saunaraum und den Sanitärbereich, bauten Liegen für den Ruheraum und nähten die Bezüge für Matratzen und Kissen. Die Bauleitung übernahm das Hochbauamt Pankow. Das Ergebnis kommt nicht nur den 'Gleimstrolchen' zugute: Seit der Eröffnung der Sauna im April 2003 steht sie auch den Kindern der umliegenden Kitas offen – und wird reichlich genutzt. ■

A group of dedicated parents from the *Gleimstrolche Day-Care Centre* got together with the centre management to develop a series of ideas and activities to increase the role of prophylactic health measures in the daily routine of the children. A sauna and a children's kitchen were two projects for which the group received support from the Neighbourhood Fund.

Initially, a kitchen and a dining room were created on the ground floor of the day-care centre. Non-slip tiles were laid on the floor of the kitchen, the electric wiring was renewed, and the separating wall between two rooms was knocked out. The funds were also used for working surfaces. The parents redecorated the rooms and donated plates, pots and pans, cutlery and kitchen equipment which were needed for group cooking.

Since January 2003, the children have been able to come together in a kitchen which is suited to their needs, where they can learn the basic principles of a balanced diet. They cook simple meals several times every week, and then go through into the dining room to eat the meal they have produced.

The parents and the staff of the day-care centre also invested a lot of time and energy in the construction of the sauna. This too is situated on the ground floor. The head of the day-care centre organised the necessary bureaucratic paperwork with the District authorities. The parents renovated the sauna room and the sanitary area, built the banks for the rest room and sewed covers for mattresses and pillows. The construction work was supervised by the Building Office of Pankow District. The result has not only been of benefit to the *Gleimstrolche Day-Care Centre*. Since the sauna was opened in April 2003 it has also been open to the children from the other kindergartens in the vicinity – and has been proving very popular. ■

Kindersauna / Kinderküche

Gebiet

Falkplatz

Antragsteller

Förderverein der Kita Gleimstrolche

Fördermittel

5.914 Euro (Kindersauna)

6.275 Euro (Kinderküche)

Handlungsfelder

- Gesundheitsförderung und besondere Lebenslagen
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien

Children's sauna / Children's kitchen

Neighbourhood area

Falkplatz

Applicant

Parents' Self-Help Group of the Gleimstrolche Day-Care Centre

Funding

EUR 5 914 (sauna)

EUR 6 275 (kitchen)

Fields of action

- Health promotion and special needs
- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families

Ausstellung zur Kiezgeschichte

Gebiet

Zentrum Kreuzberg / Wassertorplatz

Antragsteller

Verein zur Erforschung und Darstellung der Geschichte Kreuzbergs e.V.

Fördermittel

126.000 Euro

Handlungsfelder

- Bewohneraktivierung und –beteiligung
- Stadtteilkultur

Exhibition on the history of the neighbourhood

Neighbourhood area

Kreuzberg Centre / Wassertorplatz

Applicant

Verein zur Erforschung und Darstellung der Geschichte Kreuzbergs e.V.

Funding

EUR 126 000

Fields of action

- Encouraging public participation
- Urban district culture

Die Gegen- und Subkultur der Bundesrepublik war in den siebziger und achtziger Jahren ohne den Mythos Kreuzberg nicht zu denken. Was in SO 36 rund um das Kottbusser Tor geschah, hatte Auswirkungen weit über Berlin hinaus. In der Hochburg der Protestbewegung probierte man neue Lebensentwürfe aus, entstand Musik und Kunst, die man im ganzen Land aufmerksam verfolgte.

Vor kurzem wurde das Quartier nach vier Jahrzehnten unterschiedlicher Sanierungsprogramme und –ansätze aus der Sanierung entlassen. Das nahm der „Verein zur Erforschung und Darstellung der Geschichte Kreuzbergs“ zum Anlass, beim Quartiersfonds Geld für eine Ausstellung zu beantragen, die diese 40 Jahre aufarbeiten sollte. Den Titel entlieh man sich von einem Erfolgssong der Gruppe Fehlfarben aus den achtziger Jahren: „Geschichte wird gemacht – Berlin am Kottbusser Tor“.

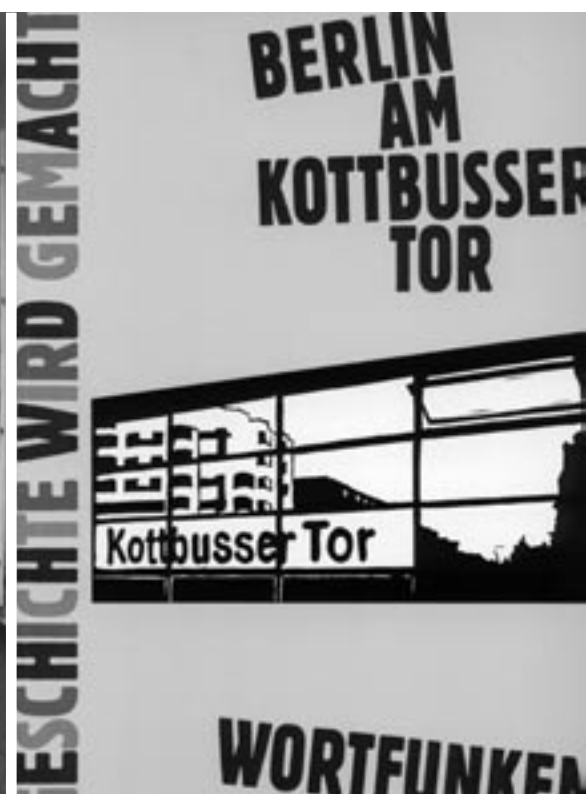
Das Besondere an dem Projekt: Anwohnerinnen und Anwohner waren aufgerufen, ihre eigene Sicht der Geschichte darzustellen. 60 meldeten sich, um an der Ausstellung mitzuarbeiten; 100 waren es am Ende, die ihren Teil zum Gelingen beitrugen. Sie teilten sich in sechs Gruppen, um das breitgefächerte Thema zu bearbeiten.

Die Gruppe der Sammler durchforstete Archive, wertete alte Zeitungen aus und interviewte Zeitzeugen. Zu den aufgespürten Exponaten gehört eine alte Hutschachtel von „KUSTO“, dem traditionsreichen Herrenausstatter am Heinrichplatz ebenso wie ein Zimmerspringbrunnen aus Plastik, den in den fünfziger Jahren eine Hinterhoffabrik in der Adalbertstraße herstellte. Eine eigene Abteilung, die Bands wie „Ton Steine Scherben“ und Theatergruppen wie „Hoffmanns Comic Theater“ und „Rote Steine“ ▶

The counter-culture and the sub-culture of West Germany in the 1970s and 1980s would have been unthinkable without the legendary Kreuzberg District of Berlin. The influence of the events in the SO 36 area and around Kottbusser Tor reached far beyond Berlin. In this stronghold of the protest movement, people experimented with new lifestyles and created music and art under the gaze of the entire country.

Recently, the centre of Kreuzberg was released from the redevelopment programmes after four decades in which it had gone through a series of urban renewal programmes and proposals. This was the reason why a group dedicated to researching and exhibiting the history of Kreuzberg applied to the Neighbourhood Fund for money to organise an exhibition reviewing these 40 years. The title they chose, based on a hit song from the 1980s, was: „Making history - Berlin around Kottbusser Tor“. The special thing about the project was that local residents were invited to present their own view of this history. Sixty people initially volunteered to take part in the exhibition, and in the end 100 people contributed to its success. They divided themselves into six groups in order to be able to cope with such a broad subject.

The group of gatherers searched through archives, evaluated old newspapers, and interviewed witnesses. The exhibits they found included an old hat box from *KUSTO*, the famous gentlemen's outfitters located on Heinrichplatz, but also a plastic indoor fountain produced in the 1950s in a back-yard factory in Adalbertstrasse. A special section dedicated to rock bands such as *Ton Steine Scherben* and theatre groups such as *Hoffmanns Comic Theater* and *Rote Steine*, portrayed the ▶



Bewohneraktivierung und -beteiligung

Seine Sache selbst in die Hand nehmen

Jedes einzelne Projekt des Quartiersfonds war in sich schon ein Baustein zu einem Kiez, in dem die Bewohner das Heft in der Hand haben. Einige Projekte widmeten sich aber zudem ganz speziell dieser Aufgabe. Sie fragten nach, was die Bewohner wollen oder lieferten ungewöhnliche Bilder des Quartiers, die es nicht nur neu Zugezogenen leichter machen, sich mit ihrem Kiez zu identifizieren – und aktiv zu werden.

Encouraging public participation

Taking matters into your own hands

Every individual Neighbourhood Fund project represented a further step towards a neighbourhood in which the residents have taken things into their own hands. But some projects were dedicated specifically to this goal. They asked what the residents wanted or provided unusual images of the quarters, making it easier for all the residents, old and new, to identify with their neighbourhood – and to play a more active role.

aufleben lässt, porträtierte Lebensgefühl, Musik und Theater der Protestbewegung.

Chronisten schrieben erlebte Geschichten und Beobachtungen vom Kottbusser Tor auf, die sie unter dem Titel „Wortfunken“ auch als Lesebuch herausgaben. Das Buch illustrieren eigene Linolschnitte. Fotografen zogen monatelang mit 3D-, Digital- und Panoramakameras durch das Quartier. In einem 24-Stunden-Einsatz dokumentierten sie den 1. Mai 2002 an verschiedenen Orten. Eine Ausgrabung aus dem Archiv des Kreuzberg-Museums gewann unvorhergesehen Bedeutung. Ein Reporter hatte 1971 die Bewohner(innen) eines Mietshauses in ihren Wohnungen fotografiert: 30 Jahre später entstanden neue Porträts an der gleichen Stelle.

Die Gruppe Mediengestalter produzierte eine CD-Rom, in der Geschichte und Gegenwart des Quartiers als Zeitebenen übereinander lagern und den direkten Vergleich erlauben. Visionäre erarbeiteten aus Feng Shui Ansätzen Vorschläge zur Umgestaltung des Zentrums Kreuzberg und veranstalteten in Kooperation mit der Universität der Künste Zukunftswerkshops. Als letzte gingen – unterstützt von der Ausbildungsfirma „Combo-Bau“ und dem Ausbildungswerk Kreuzberg die Ausstellungsbauer zu Werke.

Am 1. Februar 2003 wurde die Ausstellung im Kreuzberg Museum an der Adalbertstraße medienwirksam eröffnet – im Rahmen der „Langen Nacht der Museen“. Schon an diesem ersten Abend sahen mehrere tausend Besucher das Ergebnis der Arbeit. Da das Interesse auch später groß blieb, wurde die Laufzeit erst bis Ende 2003, dann bis Juli 2004 verlängert. Über 30.000 Besucher sahen die Ausstellung. Nun ist sie in veränderter Form als Dauerausstellung zur Stadterneuerung in das Museum integriert worden. ■

zeitgeist of the era of protest through its music and theatre.

Chroniclers recorded stories and observations about the Kottbusser Tor area which they later published in a book entitled *Word Sparks*. Original lino-cuts were produced as illustrations. Photographers spent months going through the quarter with 3D, digital, and panorama cameras. They documented the events on 1 May 2002 at a variety of locations over a period of 24 hours. A find in the archive of the Kreuzberg Museum gained unexpected importance. In 1971 a reporter had photographed the people living in a tenement block, and 30 years later new portrait photographs of the tenants were taken in the same apartments.

The media group produced a CD-Rom in which the history and the present of the quarter were presented in time layers, allowing direct comparisons to be made. Visionaries used feng shui techniques to develop proposals for the redevelopment of the Kreuzberg Centre, and future workshops were organised in cooperation with the University of Arts. After all this, the exhibition construction could begin – supported by the training company *Combo-Bau* and the Kreuzberg Training Centre.

On 1 February 2003 the exhibition was opened in the Kreuzberg Museum in Adalbertstrasse as part of the city-wide “Long Night of the Museums”. The initial interest shown by both the media and the public was gratifying, and already on this first evening several thousand visitors were able to view the results of all the hard work. Because interest remained high, the exhibition was extended, at first to the end of 2003, and then until July 2004. In all, more than 30 000 people visited the exhibition. In an adapted form it is now included in the museum as a permanent exhibition on urban renewal. ■

Ausstellung zur Kiezhgeschichte Exhibition on the history of the neighbourhood

Kinderbeteiligung und -umfrage

Gebiet

Wrangelkiez

Antragsteller

Konfliktlösungswerkstatt e.V.

Fördermittel

17.400,29 Euro

Handlungsfelder

- Bewohneraktivierung und -beteiligung
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien

Getting children involved and the children's survey

Neighbourhood area

Wrangelkiez

Applicant

Konfliktlösungswerkstatt e.V.

Funding

EUR 17 400.29

Fields of action

- Encouraging public participation
- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families



„Wir nehmen unseren Kiez unter die Lupe“ war das Motto einer Umfrage, die sich an Kinder zwischen 6 und 14 Jahren richtete und einen doppelten Zweck verfolgte. Einerseits half die Befragung, Wünsche, Anliegen und Bedürfnisse der Kinder in Sachen Schule, Familie, Freizeit und öffentlicher Raum zu ermitteln. Gleichzeitig lernten die Kinder ihre eigenen Bedürfnisse zu ergründen, in Worte zu fassen und sich offensiv mit ihrer Lebenswelt auseinander zu setzen.

50 Kinder nahmen an der Befragung teil. In ihren Antworten wurden Angsträume, aber auch angenehme Orte im Wrangelkiez sichtbar. Ablesen ließ sich an den Ergebnissen auch, dass Streit ein wichtiges Thema ist, die Mehrheit der Kinder jedoch nicht weiß, wie sie damit umgehen sollen. Dies ist einer der Gründe, sich in der Schule unwohl zu fühlen. Die Ergebnisse der Umfrage wurden ab Februar 2003 als Ausstellung in den Räumen der Konfliktlösungswerkstatt in der Oppelner Straße 18 präsentiert. Sie flossen zusätzlich in die Arbeit lokaler Gremien wie des Sozialraums IV oder des Jugendpräventionsrats ein.

Von Anfang an hatten die Antragsteller beabsichtigt, die Kinder über die Umfrage hinaus langfristig zu begleiten. Daraus entstand ein Kinderkiezklub, in dem ehrenamtliche Mitarbeiter Kinder im Rahmen offener Angebote betreuen. Der Klub bietet Raum für die Alltagsthemen, die Kinder bewegen. Hier können Sie Lösungsvarianten für Konflikte entwickeln, Hausarbeiten machen, in betreuten Exkursionen die Wohngegend erkunden und andere Einrichtungen besuchen. Bereits im ersten Jahr kamen 150 Kinder in den Laden. ■

A survey under the motto *Let's take a closer look at our neighbourhood* was directed at children between 6 and 14 years old, with two aims in mind. Firstly the survey helped to determine the wishes, interests, and needs of the children regarding school, family, leisure, and public spaces. At the same time it also helped them to learn to identify their own needs, to verbalise these, and to actively examine the environment in which they were living.

Fifty children took part in the survey. Their responses showed the unpleasant spots in the neighbourhood, but also the pleasant sides of the Wrangelkiez quarter. The results also show that conflict is an important topic, but that the majority of children do not yet know how to handle it. This is one of the reasons for feeling unhappy at school. The results of the survey were presented at an exhibition opened in February 2003 in the rooms of the Conflict Resolution Workshop in Oppelner Strasse 18. They were also reflected in the work of local bodies such as the *Sozialraum IV* or the *Young People's Prevention Council*.

Right from the start, the applicants had intended to accompany the children in the longer term after the survey. This led to a community children's club in which volunteers provided supervision within an open framework. The club offered space for the everyday topics which the children find important. They can develop ways of resolving conflicts, do their homework, take part in supervised excursions in the vicinity, and visit other institutions. In the first year the club was already visited by 150 children. ■



Elefantenspielplatz im
Quartier Helmholtzplatz
(siehe S. 65)
Elephant playground in
the Helmholtzplatz neigh-
bourhood (see p. 65)

Eine Liste aller 650 durch den Quartiersfonds geförderten Projekte ist im Internet als PDF abrufbar unter www.quartiersmanagement-berlin.de/index/697/

A list of all 650 projects financed by the Neighbourhood Funds is available as a PDF file at www.quartiersmanagement-berlin.de/index/697/

Impressum **Imprint**

Herausgeber

Published by

Senatsverwaltung für Stadtentwicklung
Bereich Kommunikation
Württembergische Straße 6, 10707 Berlin

Redaktion/Text

Editing/Text

Louis Back

Layout & Infografiken

Layout & infographics

Pawel Wróbel

Fotos

Photos

Archiv Kreuzberg Museum/Isabella Scheel S. 92; Louis Back S. 2 l., 2 m.r., 3 r., 7, 11, 14, 18, 21, 23, 26, 31, 32, 33, 38, 45 l., 58, 59, 65, 66, 95; Fixpunkt gGmbH S. 89, 90; Quartiersmanagement Bülowstraße/Wohnen am Kleistpark S. 19, 57, 63, 64; Quartiersmanagement Falkplatz S. 3 m.r., 91; Quartiersmanagement High-Deck-Siedlung/Sonnenallee, S. 2 m.l., 17, 34, 35, 54, 55; Quartiersmanagement Marzahn Nord-West S. 41, 42, 50, 51; Quartiersmanagement Moabit West/Beusselkiez S. 46, 47, 69, 70; Quartiersmanagement Oberschöneweide S. 67, 68, 83, 84; Quartiersmanagement Reinickendorfer Straße/Pankstraße S. 75, 76; Quartiersmanagement Reuterplatz S. 60, 85, 86; Quartiersmanagement Rollbergsiedlung S. 62, 74; Quartiersmanagement Schillerpromenade S. 71, 72; Quartiersmanagement Schillerpromenade/Karsten Thielker S. 3 l., 80; Quartiersmanagement Soldiner Straße/Wollankstraße S. 87, 88; Quartiersmanagement Sparrplatz/Sprengelkiez S. 3 m.r., 36, 82; Quartiersmanagement Wrangelkiez S. 78, 81, 94; Christa Schäfer S. 44, 45 r.; Senatsverwaltung für Stadtentwicklung: S. 2 r., 5, 52, 73, 77; Claudia Stötzer S. 43; Karsten Thielker S. 79; TISC 99 e.V. S. 48, 49

Übersetzung

Translation

Richard Holmes, Berlin

Druck

Printed by

Sauer Druck und Werbung, Berlin

Oktober 2004

Der Quartiersfonds

Ein Berliner Modell der Bürgerbeteiligung

Diese Broschüre ist bei der Kulturbuch-Verlag GmbH zum Preis von 10 Euro erhältlich:
www.kulturbuch-verlag.de

ISBN 3-88961-187-7

The Neighbourhood Fund

A Berlin Model for Public Participation

This brochure can be ordered from Kulturbuch-Verlag for EUR 10:
www.kulturbuch-verlag.de

ISBN 3-88961-187-7